

# De catechizandis rudibus

PRAEMISSIO:

CAPVT 1

COMPONENDI LIBRI OCCASIO

## 1.—*De tribus Deo gratias difficultatibus.*

- 1 Petisti me, frater Deo gratias, ut aliquid ad te de catechizandis rudibus, quod tibi usui esset, scriberem. Dixisti enim, quod saepe apud Carthaginem, ubi diaconus es, / ad te adducuntur qui fide christiana primitus imbuendi sunt, eo quod existimeris habere catechizandi uberem facultatem, et doctrina fidei et suauitate sermonis: te autem pene semper angustias pati idipsum quod credendo Christiani sumus, quo / pacto commode intimandum sit; unde exordienda, quo usque sit perducenda narratio; utrum exhortationem aliquam terminata narratione adhibere debeamus, an praecepta sola, quibus obseruandis cui loquimur nouerit christianam uitam professionemque retineri. 10
- 2 Saepe autem tibi accidisse confessus atque conquestus es, ut in sermone longo et tepido tibi ipse uilsceres essesque fastidio, nedum illi quem loquendo imbuebas, et ceteris qui audientes aderant: eaque te necessitate fuisse compulsum, ut ea me quam tibi debeo caritate compelleres, ne grauarer inter occupationes meas tibi de hac re aliquid scribere. 15

## 2.—*Augustinus, respondens, caritatem Ecclesiae debitam offert.*

- 3 Ego uero non ea tantum quam familiariter tibi, sed etiam quam matri ecclesiae uniuersaliter debeo, caritate ac seruitute compellor, si

3) 1 Pet 4, 10.

1) a me V H D B Lou 13) audierant H.

# La iniciación catequética

INTRODUCCION:  
(I, 1 - II, 4)

## CAPITULO 1 OCASION DEL LIBRO

### 1.—*Las tres dificultades de Deogracias.*

Me pediste, hermano Deogracias (1), que te escribiera algo de utilidad sobre la manera de catequizar a los que empiezan. Pues me decías que en Cartago, donde eres diácono (2), con frecuencia te encargan, por la fama de hábil catequista que te rodea, tanto por tus conocimientos en materia de fe como por tu elegancia en el decir (3), a aquéllos que han de ser iniciados en la fe cristiana; pero que tú sufres angustiosamente, casi siempre, al querer comunicar lo esencial de la fe por la que somos cristianos (4); cuándo debes dar comienzo o buscar el fin de la explicación; sobre si, terminada ésta, se ha de añadir alguna exhortación, o más bien sólo los preceptos concretos, en cuya observancia se familiarizará el oyente con la vida y el testimonio cristiano (5).

Y reconoces y lamentas el haberte ocurrido muy a menudo que, en una extensa y maciza explicación, te avergüenzas y sientes fastidio de ti mismo y con más razón se lo produces a quien instruyes y a los presentes que te escuchan. Y ésto, dices, ha sido lo que te ha movido a rogarme, en nombre de la caridad que te debo, que no sea gravoso, a pesar de mis ocupaciones (6), el ponerte unas letras sobre este asunto.

### 2.—*En respuesta, Agustín invoca un deber de caridad eclesial.*

Por mi parte, no sólo lo que contigo particularmente me une, sino también el deber de caridad y servicio universal a la Madre Iglesia (7), me mueve no sólo a no rehusar, sino a hacerme cargo pronta y devotamente, si el Señor me ordena ayudar, con los dones que El me ha concedido, a quienes El mismo convirtió en mis hermanos. Porque cuanto más ansío que se difundan los tesoros del Señor, tanto más

quid per operam meam, quam domini nostri largitate possum exhibere, idem eos dominus quos mihi fratres fecit, adiuuari iubet, nullo modo  
 4 recusare, sed potius prompta et deuota uoluntate suscipere. Quanto enim cupio latius erogari pecuniam dominicam, tanto magis me oportet,  
 si quam dispensatores conseruos meos difficultatem in erogando sentire 5  
 cognosco, agere quantum in me est, ut facile atque expedire possint, quod impigre ac studiose uolunt.

## CAPVT 2

## SVI IPSIVS AGENDI RATIO

3.—*Expositio rerum in locutione.*

Sed quod ad tuam proprie considerationem pertinet, nolim te mo-  
 5 ueri ex eo quod saepe tibi abiectum sermonem fastidiosumque habere uisus es. Fieri enim potest, ut ei quem instruebas, non ita sit uisum, sed quia tua aliquid melius audiri desiderabas, eo tibi quod dicebas 10  
 uideretur indignum auribus aliorum. Nam et mihi prope semper sermo  
 6 meus displicet. Melioris enim audis sum, quo saepe fruor interius, antequam eum explicare uerbis sonantibus coepero: quod ubi minus quam mihi motus est eualuero, contristor linguam meam cordi meo non  
 tuisse sufficere. 15

Totum enim quod intelligo, uolo ut qui me audit intelligat; et  
 7 sentio me non ita loqui, ut hoc efficiam: maxime quia ille intellectus quasi rapida coruscatione perfundit animum, illa autem locutio tarda et longa est, longaeque dissimilis, et dum ista uoluitur, iam se ille in secreta sua condidit; tamen, quia uestigia quaedam miro modo impressit 20  
 memoriae, perdurant illa cum syllabarum morulis; atque ex eisdem  
 8 uestigiis conantia signa peragimus, quae lingua dicitur uel Latina, uel Graeca, uel Hebraea, uel alia quaelibet, siue cogitentur haec signa siue etiam uoce proferantur; cum illa uestigia nec Latina, nec Graeca uel  
 Hebraea, nec cuiusque alterius gentis sint propria, sed ita efficiantur 25  
 in animo, ut uultus in corpore. Aliter enim Latine ira dicitur, aliter  
 9 Graece, aliter atque aliter aliarum diuersitate linguarum: non autem Latinus aut Graecus est uultus irati. Non itaque omnes gentes intelle-  
 gunt, cum quisque dicit: iratus sum, sed / latini tantum; at si affectus 30  
 excandescentis animi exeat in faciem uultumque faciat, omnes sentiunt

1) qua T, quis H. 13) saepe) semper M. 20) euoluitur ABDV. 25) vel hebraea nec hebraea BDGTV.

obligado estoy a hacer cuanto está en mis manos, a fin de que, si conozco las dificultades por las que pasan mis compañeros de ministerio, puedan cumplir con facilidad y cómodamente lo que con toda diligencia e interés quieren.

## CAPITULO 2

### LA EXPERIENCIA PERSONAL DE AGUSTIN

#### 3.—*Las ideas y su expresión en palabras.*

En cuanto a lo que a ti toca, desería no te dejases influenciar por el parecer subjetivo de que tus palabras son odiosamente despreciables. Pues muy bien puede ocurrir que no pareciese lo mismo a quien adocrinabas; sino que, puesto que tú deseabas algo mejor para los oyentes, por ello te pareciese a ti indigno de oídos ajenos. También a mí me ocurre que casi siempre me desagradan mis palabras. Aspiro a otro lenguaje mejor, del cual a menudo disfruto interiormente, antes del comienzo de la explicación hecha con palabras; y cuando me doy cuenta de que todo es menor que lo pensado, me llena de tristeza que mi lengua no pueda seguir a mi corazón.

Quiero que quien me escucha comprenda todo lo que yo comprendo y me duele el que mis palabras no sean capaces de conseguirlo. Pues la intuición baña de luz, como en rápido relámpago, el alma; pero las palabras son lentas y poco fieles; y mientras éstas se desarrollan, lo demás ha desaparecido. Sin embargo, puesto que dejó marcada la memoria de modo admirable con ciertas huellas, que perduran con la pronunciación de las sílabas, formamos, de estas huellas, fonemas, que constituyen los idiomas, o latino, o griego, o hebreo o cualquier otro, bien estos signos se piensen o bien se pronuncien, siendo así que aquellas huellas no son ni latinas ni griegas ni hebreas, ni de otro pueblo, sino que surgen en el alma como la fisonomía en el cuerpo<sup>(8)</sup>. De una manera se dice "*ira*" en latín, de otra en griego, y de forma distinta en cada lengua; pero no es ni griego ni latino el rostro del hombre airado. Cuando alguien dice "*Iratum sum*", solamente lo entienden los que hablan latín; pero si la pasión del ánimo

- 10 qui intuentur iratum. Sed neque ita licet educere et quasi exporrigere  
in sensum audientium per sonum uocis illa uestigia, quae imprimit intel-  
lectus memoriae, sicut apertus et manifestus est uultus: illa enim sunt  
intus in animo, iste foris in corpore. Quapropter coniciendum est,  
quantum distet, sonus oris nostri ab illo ictu intellegentiae, quando 5  
ne ipsi quidem impressioni memoriae similis est.
- 11 Nos autem plerumque in auditoris utilitatem uehementer ardentis  
ita loqui uolumus, quemadmodum tunc intellegimus, cum per ipsam  
intentionem loqui non possumus; et quia non succedit angimur et  
uelut frustra operam insumamus, taedio marcescimus, atque ex ipso 10  
taedio languidior fit idem sermo et hebetior quam erat, unde perduxit  
ad taedium.

4.—*De catechizandi labore. Rerum distributio.*

- 12 Sed mihi saepe indicat eorum studium qui me audire cupiunt, non  
ita esse frigidum eloquium meum, ut uidetur mihi; et eos inde aliquid 15  
utile capere, ex eorum delectatione cognosco, mecumque ago sedulo,  
ut huic exhibendo ministerio non desim, in quo illos uideo bene acci-  
pere quod exhibetur. Sic et tu, eo ipso quod ad te saepius adducuntur  
qui fide imbuendi sunt, debes intelligere non ita displicere aliis sermo-  
nem tuum ut displicet tibi, nec infructuosum te debes putare, quod  
ea quae cernis non explicas ita ut cupis; quando forte ut cupis nec 20  
cernere ualeas. Quis enim in hac uita nisi in aenigmate et per specu-  
lum uidet? Nec ipse amor tantus est, ut carnis disrupta caligine pen-  
tret in aeternum serenum, unde utcumque fulgent etiam ista quae tran-  
seunt. Sed quia boni proficiunt de die in diem ad uidendum diem sine  
uolumine caeli et sine noctis incursu, quem oculus non iudit, nec auris 25  
audiuit, nec in cor hominis adscendit: nulla maior causa est, cur nobis  
in imbuendis rudibus noster sermo uilescat, nisi quia libet inusitate  
cernere et taedet usitate proloqui.
- 16 Et re quidem uera multo gratius audimur, cum et nos eodem opere  
delectamur: afficitur enim filum locutionis nostrae ipso nostro gaudio, 30  
et exit facilius atque acceptius. Quapropter non arduum est negotium,

12) 2 Cor 6, 4. 14) 1 Cor 13, 12; 2 Cor 4, 16. 15) 1 Cor 2, 9.

1) educere) dicere A. 6) ne... impressioni) nec illi quidem pressioni A. 9-10) succedit...  
operam) om. A. 10) operam insumamus sic in cod. D Ve in quo supra lineam: vel opere  
insumamur, sic et P V, opera insumamur CEHNW, opera insumatur GIMT. operam  
insumatur K, opera insumamus S, operam intinamur A. 17-18) sic... sunt) in his ergo  
qui imbuendi sunt ad fidem R. 20) ut) supra lineam N nec) ut E, et T.

encendido sube al rostro y transforma su fisonomía, todos comprenden ver un hombre airado. Mas no es posible el presentar palpablemente a los sentidos de quien escucha aquellas huellas, con que la mente marca la memoria, por medio de la pronunciación, como lo es indudablemente la expresión del rostro: aquellas están ocultas en el interior; ésta se manifiesta al exterior. Así se entiende cuánta es la distancia entre el sonido de nuestra voz y el fulgor de la mente, puesto que ni siquiera es semejante al cuño que queda en la memoria. Y nosotros, a menudo, ansiando la utilidad del oyente, porque no podemos comunicar directamente el pensamiento, queremos expresarnos tal como entendemos; y porque no es así, nos intranquilizamos y, como ante un trabajo inútil, nos paraliza el tedio. Y por su causa las mismas palabras se hacen más negligentes y torpes que lo eran cuando se deslizaron hacia ese tedio.

#### 4.—*La tarea de la catequesis. Plan general del libro* \*.

Sin embargo, el ansia de quienes me escuchan a menudo me convence de que mis palabras no son tan frías como a mí me parecen; a través de la satisfacción de ellos comprendo que sacan algún provecho de ellas; y, francamente, me asiento en no desistir de ejercer un ministerio, en el que veo que ellos acatan lo que se expone. Así también tú, puesto que ordinariamente te encomiendan a los que han de ser iniciados (9), debes comprender que tus palabras no disgustan a los demás como te disgustan a ti; ni debes considerarte inútil, porque no explanas como deseas aquello que ves, cuando acaso ni siquiera lo ves como quieres. Porque, ¿quién hay en esta vida que vea, *si no es como entre neblina y por un espejo?* Ni el mismo amor es tan fuerte, que, rasgada la niebla carnal, pueda penetrar en la eterna serenidad, de donde reciben sin duda su fulgor las mismas cosas precederas (10). No obstante, porque los buenos avanzan de hora en hora hacia el día sin rotación de astros ni invasión de la noche, día que ni *el ojo vio, ni el oído oyó, ni tiene cabida en el corazón del hombre*, en la tarea de la catequesis no hay mayor causa de que nuestras palabras se nos hagan raquílicas, que el afán de ir por caminos no trillados y el fastidio de exponer las cosas rutinariamente.

Lo cierto realmente es que somos escuchados con mayor agrado, cuando incluso nosotros mismos nos deleitamos en la labor, porque la veta de nuestro razonamiento se empapa de nuestra misma alegría y brota con mayor facilidad y frescura (11). Por eso es grata tarea el

\* Cf. Nota complementaria 1, p. 159.

- 17 ea quae credenda insinuantur praecipere, unde et quo usque narranda  
sint; nec quomodo sit uarianda narratio, ut aliquando breuior, aliquan-  
do longior, semper tamen plena atque perfecta sit; et quando breuiore,  
et quando longiore sit utendum: sed quibus modis faciendum sit, ut  
gaudens quisque catechizet (tanto enim suauior erit, quanto magis id 5  
18 potuerit), ea cura maxima est. Et praeceptum quidem rei huius in  
promptu est. Si enim in pecunia corporali, quanto magis in spiritali  
hilarem datorem diligit deus? Sed haec hilaritas ad horam ut adsit,  
19 eius est misericordiae qui ista praecepit. Itaque prius de modo narra-  
tionis quod te uelle cognoui, tum de praecipiendo atque cohortando 10  
postea de hac hilaritatem comparanda, quae deus suggererit diseremus. / PL 31

## PRIMA PARS

## CATECHIZANDI DOGMATICA RATIO

## SECTIO PRIMA: DE EXPOSITIONIS ARTE

## CAPVT 3

## IN FIDEI EXPOSITIONE NORMAE

5.—*Fundamenta sunt in grauioribus rerum diuinarum factis.*

- 20 Narratio plena est, cum quisque primo catechizatur ab eo quod  
scriptum est: *In principio fecit deus caelum et terram*, usque ad prae-  
21 sentia tempora ecclesiae. Non tamen propterea debemus totum penta-  
teuchum, totosque iudicum et regnorum et Esdrae libros, totumque 15  
euangelium et actus apostolorum, uel, si ad uerbum edidicimus, me-  
moriter reddere, uel nostris uerbis omnia quae his uoluminibus conti-

19) 2 Cor 9, 7. 20) Gen 1, 1.

1) percipere *H* nec) et *D V*. 3) plena) plana *A*; *conj. Oroz* (cf. p. 159) 7) in promptu non in promptu *D*, in promptum *I*. 12) plana *conj. Oroz* (cf. p. 159). 15) Esdrae) Esdrae *E G L T V W*, Ezrae *C N*, hesdrae *A*, hezrae *D*, Esdrae *H I M R S m*, et esdrae *supra lineam K*.

especificar de dónde y hasta dónde se han de extender las materias que son objeto de la fe; cómo se ha de dar variedad a la descripción, aquí más breve, allí más extensa, pero que siempre sea completa y sin fisuras; cuándo las circunstancias aconsejan ser más escuetos o más amplios; pero la preocupación mayor es el acertar con el modo de que se instruya con alegría; tanto más agradable será la tarea, cuanto de mayor alegría se pueda disfrutar. Y el consejo sobre este punto a mano lo tenemos: pues si *Dios ama a quien ofrece con alegría* una ayuda material, ¿cuánto más no amará al limosnero de lo espiritual? Pero el que esta alegría esté presente en el momento oportuno, es propiedad de la misericordia de Aquél que nos la preceptúa.

Según eso, hablemos lo que Dios nos sugiera, primero sobre el modo de la exposición (12), que yo sé deseas; luego sobre el arte de aconsejar y exhortar (13); finalmente acerca de los modos de adquirir la alegría en cuestión.

PARTE PRIMERA  
(III, 5 - XIV, 22)

TEORIA METODOLOGICA DE CATEQUESIS

*Apartado Primero*

SOBRE EL MODO DE LA EXPOSICION (III, 5 - VI, 10)

CAPITULO 3

NORMAS CONCRETAS SOBRE EL MODO DE EXPONER LA FE

5.—*Las bases son los hechos más importantes de la historia religiosa* \*.

Tenemos una exposición completa, si la catequesis comienza por aquello que está escrito: "*Al principio creó Dios el cielo y la tierra*", y continúa hasta los momentos presentes de la Iglesia (14). Mas no por eso debemos recitar de memoria, aunque lo hubiéramos aprendido palabra por palabra, ni explicar detalladamente, con nuestro léxico, todo lo que se contiene en los Libros Sagrados, el Pentateuco completo, completos los libros de los Jueces, Reyes (15), Esdrás, todo el Evangelio y los Hechos de los Apóstoles, porque ni hay tiempo para ello, ni la necesidad lo exige; más bien hay que recoger todos los datos

\* Cf. Nota complementaria 1, p. 159.



nentur narrando euoluere et explicare; quod nec tempus capit, nec ulla necessitas postulat: sed cuncta summatim generatimque complecti, ita ut eligantur quaedam mirabiliora, quae suavis audiuntur atque in ipsis articulis constituta sunt, et ea tamquam in inuolucris ostendere statimque a conspectu abriperere non oportet, sed aliquantum immorando quasi 5  
 22 resoluere atque expandere, et inspicienda atque miranda offerre animis auditorum: cetera uero celeri percursione inserendo contexere. Ita et illa quae maxime commendari uolumus aliorum submissione magis emi-  
 24 nent; nec ad ea fatigatus peruenit quem narrando uolumus excitare, nec illius memoria confunditur quem docendo debemus instruere. 10

6.—*Omnia Dei amore patent.*

23 In omnibus sane non tantum nos oportet intueri praecepti finem, quod est caritas de corde puro et conscientia bona et fide non ficta, quo ea quae loquimur cuncta referamus: sed etiam illius quem loquendo  
 24 instruimus, ad id mouendus atque illuc dirigendus adspectus est. Neque enim ob aliud ante aduentum domini scripta sunt omnia quae in sanctis 15  
 scripturis legimus, nisi ut illius commendaretur aduentus et futura praesignaretur ecclesia, id est, populus dei per omnes gentes, quod est corpus eius; adiunctis atque annumeratis omnibus sanctis, qui etiam ante aduentum eius in hoc saeculo uixerunt, ita eum credentes uenturum esse, sicut nos uenisse. 20  
 25 Sicut enim Iacob manum prius dum nasceretur emisit ex utero, qua etiam pedem praenascentis fratris tenebat, deinde utique secutum est caput, tum demum necessario membra cetera: (sed tamen caput non tantum ea membra quae secuta sunt, sed etiam ipsam manum quae in nascendo praecessit, dignitate ac potestate praecedat, et quamuis non  
 26 tempore apparendi, tamen naturae ordine prius est): ita et dominus 25  
 Iesus Christus, etsi antequam appareret in carne et quodam modo ex utero secreti sui ad hominum oculos mediator dei et hominum homo procederet, qui est super omnes deus benedictus in saecula, praemisit in sanctis patriarchis et prophetis quamdam partem corporis sui, qua  
 30 uelut / manu se nasciturum esse praenuntians, etiam populum superbe PL 3  
 praecedentem, uinculis legis tamquam digitis quinque supplantaret:

23) 1 Tim 1, 5. 24) Col 1, 18; 1 Cor 12, 12. 25) Gen 25, 24-26. 26) Tit 2, 11; 1 Tim 2, 5; Rom 9, 5.

4) constituta sunt) conspectiora sunt A. 7) uero) uera I, uerbo K. 32) supplantaret) supplantat e A E G L N T Eug, supplantatur C\* S supplantauit Cc m, supplantaret B P.

en compendio y de modo general, de forma que se elijan los hechos más admirables, que se oyen con más agrado y están situados en momentos cruciales; de ahí que no se deben presentar esos hechos como superficialmente y retirarlos al instante de la consideración, sino detenerse un poco en desenredarlos y extenderlos, por así decir, y ofrecerlos a la consideración de los oyentes para su examen y admiración; por el contrario, los demás hechos deberán situarse en el contexto con rápido recorrido. De este modo aquellos datos, que queremos sean especialmente atendidos, sobresaldrán más ante la atenuación de éstos y no llegará hastiado hasta ellos aquél a quien queremos conmover con la narración; ni se embrollará la mente del que debemos instruir con la catequesis (16).

6.—*La explicación de todo es el amor de Dios.*

En estas labores, en verdad, no solamente conviene tener a la vista la finalidad del precepto, es decir, la caridad, "*fruto de un corazón profundo, de una recta conciencia y de una fe auténtica*", para referir a ella todo lo que digamos, sino también mover y dirigir hacia ella la consideración del que instruimos de palabra. Pues todo aquello que leemos en las Sagradas Escrituras fue escrito antes de la venida del Señor exclusivamente por poner a la luz esa venida y prefigurar la Iglesia futura (17), o sea, el pueblo de Dios extendido por todo el mundo. El es su Cuerpo, incluyendo además la enumeración de todos los santos que vivieron en la historia antes de su venida, con la aceptación de que el Señor había de venir, al igual que nosotros aceptamos su venida cumplida (18).

Pues así, en el nacimiento de Jacob, apareció primeramente la mano de éste, que asía el pie de su hermano que le precedió en el nacimiento; después apareció la cabeza y luego, lógicamente, los demás miembros. Pero sin embargo la cabeza no sólo aventaja en dignidad y poder a aquellos miembros que le siguieron, sino también a la mano misma, aunque ésta fue primera a la hora de nacer; y sin embargo es primera en el orden natural, a pesar de no haberlo sido en el tiempo. Del mismo modo también Jesucristo el Señor, aún antes de aparecer en carne mortal y presentarse encarnado, desde la profundidad de su misterio, a los ojos de los hombres, *como Mediador de Dios y los hombres, El que es sobre todos, el Dios bendito por los siglos* (19), envió previamente en los Santos Patriarcas y Profetas una cierta parte de su cuerpo, con la cual, como en el caso de la mano, preanunciando su futura venida, sujetó inclusive al pueblo que arrogantemente le

- 27 (quia et per quinque temporum articulos praenuntiari uenturus propheta-  
 tique non destitit; et huic rei consonans per quem lex data est,  
 libros quinque conscripsit; et superbi carnaliter sentientes et suam  
 iustitiam uolentes constituere, non aperta manu Christi repleti sunt  
 benedictione, sed constricta atque conclusa retenti sunt: itaque illis 5  
 obligati sunt pedes et ceciderunt, nos autem surreximus et erecti sumus):
- 28 quamuis ergo, ut dixi, praemisit dominus Christus quamdam partem  
 sui corporis in sanctis, qui eum nascendi tempore praecerunt: tamen  
 ipse est caput corporis ecclesiae, illique omnes eidem corpori cuius  
 ille caput est cohaeserunt, credendo in eum quem praenuntiabant. Non 10  
 enim praecurrendo diuulsi sunt, sed adiuncti potius obsequendo. Nam  
 etsi manus a capite praemitti potest, connexio tamen eius sub capite est.
- 29 Quapropter omnia quae ante scripta sunt, ut nos doceremur scripta  
 sunt, et figurae nostrae fuerunt; et in figura contingebant in eis: scripta  
 sunt autem propter nos, in quos finis saeculorum obuenerit. 15

## CAPVT 4

## DEI AMOR ET ADVENTVS

7.—*Dei dilectioni responsio.*

- 30 Quae autem maior causa est aduentus domini, nisi ut ostēderet  
 deus dilectionem suam in nobis, commendans eam uehementer: quia  
 cum adhuc inimici essemus, Christus pro nobis mortuus est. Hoc autem  
 ideo, quia finis praecepti et plenitudo legis caritas est, ut et nos inui-  
 cem diligamus, et quemadmodum ille pro nobis animam suam posuit, 20  
 sic et nos pro fratribus animam ponamus, et ipsum deum, quoniam  
 dilexit, et filio suo unico non pepercit, sed pro nobis omnibus tradidit  
 eum, si amare pigebat, saltem nunc redamare non pigeat.

27) Jn 1, 17; Rom 10, 3; 8, 5; Ps 19, 9. 28) Col 1, 18. 29) Rom 15, 4; 1 Cor 10, 6.11.

30) Rom 5, 8-9; 13, 10; Jn 13, 34; 1 Jn 4, 11; cf. Jn 15, 13; 1 Jn 3, 16; 4, 10.19; Rom 8, 32.

1) uenturus) futurus *Eug?* 15) in quos) in quibus *A Eug.*

precedió, con las ataduras de la Ley como si de cinco dedos se tratase (porque a través de los cinco períodos históricos no dejó de preanunciar proféticamente su venida); y en consonancia con este hecho, escribió el Pentateuco por medio de quién intimó la Ley. Y los soberbios, con las miras raquílicas de la carne, que quieren establecer su propia justicia, no rebosaron de la bendición de la mano generosa de Cristo, sino que fueron frenados por la mano prieta y cerrada. Y así *les fueron atados los pies y se fueron a tierra, mientras nosotros nos levantamos y fuimos encumbrados* (20). Por eso, aunque, como dije, Nuestro Señor Jesucristo enviase delante una cierta parte de su cuerpo en los Justos que precedieron al tiempo de su nacimiento, sin embargo *El mismo es la cabeza del Cuerpo de la Iglesia* y todos aquellos se injertaron a ese mismo Cuerpo, del cual es El la cabeza, por medio de la fe en Aquél a quien preanunciaban. De este modo no fueron separados por haberse adelantado; fueron, realmente, incorporados por cumplir su misión. Pues aunque la mano puede preceder a la cabeza, sin embargo su articulación está sujeta a la cabeza.

Por todo ello, *todo lo que antes fue escrito, lo fue para nuestra enseñanza y ellos fueron nuestra figura y en figura les acontecían a ellos; pero fueron escritas por nuestra causa, para quienes llega el fin de los tiempos* (21).

#### CAPITULO 4

##### EL AMOR DE DIOS Y SU VENIDA

###### 7.—*Correspondencia al amor de Dios.*

Ahora bien, ¿cuál fue la más fuerte causa de la venida del Señor, sino el que Dios demostrase su amor para con nosotros, dándonos una palpable prueba? (22). Porque, aun cuando éramos sus enemigos, Cristo murió por nosotros. Y ésto porque *el fin del precepto* y la plenitud de la ley *es la caridad*; para que también nosotros nos amemos mutuamente y, así como El entregó su alma por nosotros, así también nosotros demos la vida por los hermanos: Y, puesto que *Dios mismo nos amó el primero y no perdonó a su único Hijo, sino que lo entregó en favor de todos nosotros*, si antes nos costaba amarle, al menos ahora no sintamos repugnancia en corresponder a su amor (23).

Porque no hay mayor invitación al amor que adelantarse en las muestras de amor. Y de dureza suma es el ánimo que, aunque no aceptara la

- 31 Nulla est enim maior ad amorem inuitatio quam praeuenire amando; et nimis durus est animus, qui dilectionem si nolebat impendere, 5  
 32 nolit rependere. Quodsi in ipsis flagitiosis et sordidis amoribus uide-  
 mus, nihil aliud eos agere qui amari uicissim uolunt, nisi ut documentis  
 quibus ualent aperiant et ostendant quantum ament, eamque imaginem  
 iustitiae praetendere affectant, ut uicem sibi reddi quodam modo flagi-  
 tent ab eis animis, quos illecebrare moliuntur, ipsique ardentius aes-  
 tuant, cum iam moueri eodem igne etiam illas mentes quas appetunt  
 sentiunt; si ergo et animus qui torpebat, cum se amari senserit exci-  
 tatur, et qui iam feruebat, cum se redamari didicerit, magis accenditur: 10  
 manifestum est nullam esse maiorem causam qua uel inchoetur uel  
 augeatur amor, quam cum amari se agnoscit qui / nondum amat aut PL  
 33 redamari se uel posse sperat, uel iam probat, qui prior amat. Et si hoc  
 etiam in turpibus amoribus, quanto purius in amicitia? Quid enim aliud  
 cauemus in offensione amicitiae, nisi ne amicus arbitretur quod eum 15  
 uel non diligimus, uel minus diligimus quam ipse nos diligit? Quod  
 si crediderit, frigidior erit in eo amore quo inuicem homines mutua  
 familiaritate perfruuntur; et si non ita est infirmus, ut haec illum  
 offensio faciat ab omni dilectione frigescere, in ea se tenet, qua non  
 ut fruatur, sed ut consulat diligit. 20
- 34 Operae pretium est autem animaduertere, quomodo, quamquam et  
 superiores uelint se ab inferioribus diligere eorumque in se studioso delectentur  
 obsequio, et quanto magis id senserint, tanto magis eos diligant,  
 tamen quanto amore exardescat inferior, cum a superiore se diligere sen-  
 35 serit. Ibi enim gratior amor est, ubi non aestuat indigentiae siccitate, 25  
 sed ubertate beneficentiae profluit. Ille namque amor ex miseria est,  
 iste, ex misericordia. Iam uero si etiam se amari posse a superiore des-  
 perabat inferior, ineffabiliter commouebitur in amorem, si ultro ille  
 fuerit dignatus ostendere, quantum diligit eum, qui nequaquam sibi  
 36 tantum bonum promittere auderet. Quid autem superius deo iudicante, 30  
 et quid desperatius homine peccante? qui se tanto magis tuendum et  
 subiugandum superbis potestatibus addixerat quae beatificare non pos-  
 sunt, quanto magis desperauerat posse sui curam geri ab ea potestate,  
 quae non malitia sublimis esse uult, sed bonitate sublimis est.

14) purius) plurius e Am, prius P\*, plus Lou m. 32) addixerant H, adduxerat A.

iniciativa en el amor, no quiera corresponder<sup>(24)</sup>; bien lo vemos en los mismos amores vergonzosos y degradantes: los amantes que desean ser amados no hacen más que mostrar abiertamente, por todos los medios de que se pueden valer, cuánto es lo que aman; buscan ampararse en la apariencia de justicia, para exigir les sea dado su turno, en alguna medida, por aquellos a quienes se esfuerzan en fascinar; y ellos mismos se abrasan en fuego más ardiente, si perciben que también aquellos, a quienes desean, son ya movidos por el mismo ardor. Si, por una parte, el corazón que se adormecía, se excita al notar que es amado y si, por otra, se enciende más aquél que ya ardía, cuando percibe que es correspondido su amor, es indiscutible que la razón de más peso, por la que un amor comienza o aumenta, es el sentirse amado quien aún no ama, o que, quien ya sentía amor, tenga esperanzas, o incluso pruebas palpables, de que su amor puede ser correspondido<sup>(25)</sup>. Y si ésto ocurre en el amor vergonzante, inclusive, ¿cómo no va a suceder en la amistad? Pues, ¿qué otra cosa procuramos, para no ofender las reglas de la amistad, que el evitar que el amigo piense o que no lo amamos o que lo amamos menos que él a nosotros? Porque si llegase a admitir ésto, se mostraría más frío en este amor, en el que los hombres entre sí gozan con la mutua confianza. Y si no se siente afectado, de forma que esta ofensa le empuje a enfriarse respecto a todo afecto, se refugiara en un amor en que no cuenta el disfrute gozoso, sino la servicialidad.

Vale realmente la pena observar cómo también los superiores quieren ser amados por los inferiores, y disfrutaban con la amable deferencia de éstos para sus personas y cómo y cuanto más sienten ésto, tanto más aman ellos. Sin embargo, ¿cómo se enardece en amor el inferior, al sentir que es amado por el superior! <sup>(26)</sup>. Porque es mucho más puro el amor, cuando no se eleva de la estéril necesidad, que cuando dimana de la abundosa bondad: pues aquella clase de amor procede de la miseria; éste, por el contrario, de la misericordia. Y si acaso el inferior desconfiaba incluso de poder ser amado por el superior, será arrastrado inexplicablemente hacia el amor, si encima éste se dignara mostrar cuánto ama a quien en ningún caso se atrevería a prometerse a sí mismo tan gran bien. Pero, ¿qué superior mayor que Dios que nos juzga y quién más inferior que el hombre pecador? Este, tanto más había cedido a ser custodiado y aprisionado por fuerzas superiores, que no pueden hacerle feliz, cuanto más había desesperado de que su preocupación pudiera ser atendida por ese Poder, que quiere ser el primero, no por la malicia, sino que lo es por la bondad.

8.—*Amoris Dei argumentum: Christi aduentus.*

- 37 Si ergo maxime propterea Christus aduenit, ut cognosceret homo quantum eum diligit deus, et ideo cognosceret, ut in eius dilectionem a quo prior dilectus est inardesceret, proximumque illo iubente et demonstrante diligeret, qui non proximum, sed longe peregrinantem diligendo factus est proximus; omnisque scriptura diuina quae ante scripta est, ad praenuntiandum aduentum domini scripta est, et quidquid postea 5  
mandatum est litteris et diuina auctoritate firmatum, Christum narrat et dilectionem monet: manifestum est, non tantum totam legem et prophetas in illis duobus pendere praeceptis dilectionis dei et proximi, quae adhuc sola scriptura sancta erat, cum hoc dominus diceret, sed 10  
etiam quaecumque posterius salubriter consecrata sunt memoriaeque mandata diuinarum uolumina litterarum.
- 38 Quapropter in ueteri testamento est occultatio noui, in nouo testamento est manifestatio ueteris. Secundum illam occultationem carnaliter intelligentes carnales, et tunc et nunc, poenali timore subiugati sunt. 15  
Secundum hanc autem manifestationem spirituales, et tunc quibus pie pulsantibus etiam occulta patuerunt, et nunc qui non superbe quaerunt, ne etiam aperta claudantur, spiritaliter intelligentes donata caritate liberati sunt. Quia ergo caritati nihil aduersius quam inuidentia, mater 21  
autem inuidentiae superbia est: / idem dominus Iesus Christus, deus PL 316  
homo, et diuinae in nos dilectionis indicium est et humanae apud nos 21  
humilitatis exemplum, ut magnus tumor noster maiore contraria medicina sanaretur. Magna est enim miseria superbus homo, sed maior misericordia humilis deus.
- 40 Hac ergo dilectione tibi tamquam fine proposito, quo referas omnia 25  
quae dicis, quidquid narras ita narra, ut ille cui loqueris audiendo credat, credendo speret, sperando amet.

37) 1 Jn 4, 10.19; Lc 24, 27; 15, 13-31; Mt 22, 37-40. 38) Rom 8, 5; Ap 3, 20.  
40) 1 Cor 13, 13.

8) monet) mouet I K M.

8.—*En la venida de Cristo está la prueba del amor de Dios.*

Entonces, resulta que Cristo vino especialmente para que el hombre conociera cuán grande es el amor de Dios para con él y, de ahí, se diera cuenta de que debe entregarse al amor del que llevó la iniciativa en el amor y amar a sus prójimos, ante el ejemplo y los mandatos de quien se hizo prójimo, mediante el amor que tuvo a quién caminaba en la lejanía; resulta que toda la divina Escritura, fijada en la antigüedad, lo fue para preanunciar la venida del Señor; y si todo lo que después fue encomendado a los libros y rubricado con la autoridad divina, se refiere a Cristo y aconseja el amor, está palpable que en aquellos dos preceptos de amor a Dios y al prójimo descansan no sólo la Ley y los Profetas, que eran la única Escritura como tal, hasta que el Señor lo afirmó, sino también absolutamente todas las obras de divinas Letras, que posteriormente fueron escritas o fijadas en la memoria, para nuestra salud.

Según ésto, en el Antiguo Testamento está la velación del Nuevo y la clave del Antiguo se halla en el Nuevo (27). En conformidad con aquella velación, los hombres de mentalidad carnal, tanto entonces como ahora, están sujetos al temor del castigo. Y en conformidad con esta clave interpretativa, los hombres de espíritu están libertados por el regalo de la caridad, tanto para los que antes tuvieron claridad en los misterios ocultos, porque se aproximaron a ellos con piedad, como para los que ahora buscan humildemente no se les oculten los misterios ya patentes, porque entienden con el espíritu. Como no hay cosa más opuesta a la caridad que la envidia y como la madre de la envidia es la soberbia, el mismo Señor Jesucristo, Dios encarnado, es la señal del amor de Dios para con nosotros y es el modelo de la humildad humana entre nosotros, a fin de que nuestro gran cáncer fuera curado con la mayor medicina contraria (28): grande es la miseria de la soberbia en el hombre, pero mayor es la misericordia de la humillación en Dios.

- Teniendo, pues, ante tus ojos este amor, propuesto para ti como la finalidad a la que enfoques todo cuanto digas, aquéllo que expliques, házlo de forma que tu oyente, al escucharte, acepte la fe; con ella, espere y con la esperanza, ame (29).



## CAPVT 5

## ANIMI AVDITORIS AFFECTIO

9.—*Animus ad efficaciter audiendum.*

- 41 De ipsa etiam seueritate dei, qua corda mortalium saluberrimo  
terrore quatiuntur, caritas aedificandà est, ut ab eo quem timet amari  
se gaudens, eum redamare audeat eiusque in se dilectioni, etiamsi im-  
42 punere posset, tamen displicere uereatur. Rarissime quippe accidit, immo  
uero numquam, ut quisquam ueniat uolens fieri Christianus, qui non 5  
sit aliquo dei timore percussus. Si enim aliquod commodum spectando  
ab hominibus, quibus se aliter placiturum non putat, aut aliquod ab  
hominibus incommodum deuitando, quorum offensionem aut inimicitias  
reformidat, uult fieri Christianus: non fieri uult potius quam fingere.
- 43 Fides enim non res est saltantis corporis, sed credentis animi. Sed plane 10  
saepe adest misericordia dei per ministerium catechizantis, ut sermone  
commotus iam fieri uelit, quod decreuerat fingere; quod cum uelle  
coeperit, tunc eum uenisse deputemus.
- 44 Et occultum quidem nobis est, quando ueniat animo quem iam cor-  
pore praesentem uidemus; sed tamen sic cum eo debemus agere, ut fiat 15  
in illo haec uoluntas, etiamsi non est: nihil enim deperit, quando, si  
est, utique tali nostra actione firmatur, quamuis quo tempore, uel qua  
45 hora coeperit, ignoremus. Utile est sane, ut praemoneamur antea, si  
fieri potest, ab his qui eum norunt, in quo statu animi sit, uel quibus  
causis commotus ad suscipiendam religionem uenerit. Quodsi defuerit 20  
alius a quo id nouerimus, etiam ipse interrogandus est, ut ex eo quod  
46 responderit ducamus sermonis exordium. Sed si ficto pectore accedit,  
humana commoda cupiens uel incommoda fugiens, utique mentiturus  
est: tamen ex eo ipso quod mentitur capiendum est principium, non  
ut refellatur eius mendacium, quasi tibi certum sit, sed ut si dixerit 25  
eo proposito se uenisse, (quod uere approbandum est, siue ille uerum  
siue falsum dicat), tale tamen propositum quali se uenisse respondit  
approbantes atque laudantes, faciamus eum delectari esse se talem,  
47 qualem uideri cupit. Si autem aliud dixerit quam oportet esse in animo  
eius, qui christiana fide imbuendus est blandius et lenius reprehendendo 30  
tamquam rudem et ignarum, et christianae doctrinae finem uerissimum

41) Ps 110, 10.

3) audeat) gaudeat A. 10) saltantis) salutantis L N P S T W m, salutis H, salutaris R, saluandi Er Lou.

## CAPITULO 5

## DISPOSICION EN EL CATEQUIZANDO

9.—*La eficacia de la catequesis y las intenciones del convertido* \*.

La caridad se debe edificar sobre el fundamento de la misma justicia de Dios, por la que los corazones de los hombres son turbados con un saludable temor; de forma que el hombre al verse, con alegría, amado por aquél a quien teme, se atreva a corresponderle y, a pesar de que pudiera hacerlo impunemente, tema el desagradar a ese amor. Es muy raro, más aún, nunca sucede que quien se acerque queriendo hacerse cristiano<sup>(30)</sup>, no esté tocado por un cierto temor de Dios. Pues si quiere hacerse cristiano, para esperar alguna ventaja de parte de los hombres, a los que, piensa, no puede agradar de otra manera, o para evitar algún perjuicio de quienes teme la enemistad o la injuria, no es que quiera serlo realmente, sino simularlo<sup>(31)</sup>. La fe no es el hecho de un cuerpo que se postra, sino de un alma que cree. Pero ciertamente la misericordia de Dios se manifiesta muchas veces por medio del ministerio del catequista<sup>(32)</sup>, hasta el punto de que quién había pensado simularlo, conmovido por las palabras, acepta ya el serlo; consideremos que él ha llegado, cuando ha comenzado a aceptar la fe.

Y ciertamente desconocemos cuándo se rinde interiormente aquél a quien vemos ya exteriormente presente; pero sin embargo debemos portarnos con él de forma que, aunque no haya en él la voluntad de aceptación, se produzca<sup>(33)</sup>. Y nada se pierde, si ya existe; mas se reafirma con nuestro modo de obrar, aun cuando ignoremos en qué momento determinado se ha producido. No sobra en ningún modo que nos informemos antes, si es posible, de quiénes le conocen, sobre cuál es su estado de ánimo o qué causas le movieron para venir a recibir instrucción religiosa. Y si llegase a faltar alguien de quien informarnos, incluso él mismo deberá ser preguntado, para comenzar la instrucción a partir de aquello que él respondiese. Mas si con fingidas intenciones se acercó, buscando ventajas o escapando a los perjuicios humanos, seguirá sin duda mintiendo; sin embargo, tomando pie de su misma mentira, se ha de iniciar el razonamiento, pero no para refutar su mentira como si ya fuera comprobada. Mas si él dice, en efecto, que ha venido con una intención digna de elogio, bien diga la verdad, bien mienta, mediante la aprobación y la alabanza de la determinación con que él dice haber venido, hagamos que se deleite en ser tal, cual desea

\* Cf. Nota complementaria 2, p. 160.

demonstrando atque laudando breuiter et grauius, ne aut tempora futurae narrationis occupens aut eam non prius collocato animo audeas imponere, facias eum uelle quod aut per / errorem aut per simulationem nondum uolebat. PL 317

## CAPVT 6

## DEI INQVIVISIONIS RATIO ET PRIMA ADMONITIO

10.—*Admonitionis initia.*

- 48 Quod si forte se diuinitus admonitum uel territum esse responderit, 5  
ut fieret Christianus, laetissimum nobis exordiendi aditum praebet,  
49 quanta deo sit cura pro nobis. Sane ab huiusmodi miraculorum siue  
sonniorum ad scripturarum solidiorem uiam et oracula certiora transfe-  
renda est eius intentio, ut et illa admonitio quam misericorditer ei  
50 praerogata sit, nouerit, antequam scripturis sanctis inhaereret. Et utique 10  
demonstrandum est ei, quod ipse dominus non eum admoneret aut  
compelleret fieri Christianum et incorporari ecclesiae, seu talibus signis  
aut reuelationibus erudiret, nisi iam praeparatum iter in scripturis sanc-  
tis, ubi non quaereret uisibilia miracula, sed inuisibilia sperare consue-  
ceret, neque dormiens, sed uigilans moneretur, eum securius et tutius 15  
carpere uoluisset.
- 51 Inde iam exordienda narratio est, ab eo quod fecit deus omnia  
bona ualde, et perducenda, ut diximus, usque ad praesentia tempora  
ecclesiae, ita ut singularum rerum atque gestorum quae narramus cau-  
sae rationesque reddantur, quibus ea referamus ad illum finem dilec- 20  
tionis, unde neque agentis aliquid neque loquentis oculus auertendus  
52 est. Si enim fictas poetarum fabulas et ad uoluntatem excogitatas ani-  
morum, quorum cibus nugae sunt, tamen boni qui habentur atque  
appellatur grammatici, ad aliquam utilitatem referre conantur, quam-  
quam et ipsam uanam et auidam saginae saecularis: quanto nos decet 25  
esse cautiore, ne illa quae uera narramus, sine suarum causarum red-

51) Gen 1, 31. 52) 1 Tim 1, 5.

3-4) simulationem) similitudinem E. 12) seu) et ADPV Lou, nec GT, sed C\* KLM, sed nec ENS. 20) narrationesque AI\* W\*. 22) voluntates E, voluptates A, voluptatem Lou m (voluntatem Am).

ser considerado. Pero si hace alguna afirmación que choca con los sentimientos que debe tener en el alma un candidato, que ha de ser iniciado en la fe cristiana, habrá de ser reprendido con toda delicadeza, como inculto y falto de conocimientos y demostrar y enaltecer con brevedad y seriedad, en su total verdad, el fin de la doctrina cristiana. Para no ocupar el tiempo reservado para la futura instrucción o atreverse a imponer ésta a un espíritu aún no bien dispuesto, debes intentar que él quiera lo que todavía no deseaba por error o por simulación.

## CAPITULO 6

### LOS MOTIVOS DE LA BUSQUEDA DE LA FE Y LA PRIMERA INSTRUCCION

#### 10.—*Los primeros datos de la instrucción* \*.

Y si acaso dijese que él por inspiración divina estaba advertido o amedrantado, para hacerse cristiano, nos ofrece, en cuán grande es el cuidado de Dios por nosotros, un acceso sumamente consolador para el comienzo de la instrucción. Razonablemente su solicitud ha de ser conducida, de milagros y ensueños de esta clase, al camino más sólido y a los oráculos más ciertos de la Escritura, a fin de que se dé cuenta de con cuánta misericordia le fue concedida esa advertencia, antes de que se aproximara a las Escrituras Santas. Y también se le ha de hacer ver que Dios mismo no le hubiera advertido; no le hubiera empujado a hacerse cristiano o a incorporarse a la Iglesia; no le habría iluminado con tales señales y revelaciones, si no hubiera estado ya preparado el camino en las Santas Escrituras, a través del cual no buscaría los milagros invisibles<sup>(34)</sup>, sino se acostumbraría a esperar los invisibles; no recibirá más advertencias en sueños, sino en estado de vigilia, y aceptará participar con más serenidad y seguridad<sup>(35)</sup>.

Con ello se ha de comenzar la explicación a partir de que Dios creó todas las cosas, realmente muy buenas, y continuarla, tal como ya hemos dicho, hasta los presentes momentos de la Iglesia<sup>(36)</sup>, de suerte que, de cada una de las cosas y comportamientos que narremos, se den las causas razonables, con las que orientemos todos los acontecimientos a aquel fin del amor, del que no se debe apartar la vista de quien dice o hace algo<sup>(37)</sup>. Si, en efecto, los gramáticos, que son llamados gente de bien y pasan por tales, intentan encontrar alguna utilidad a las fábulas ficticias de los poetas, imaginadas para el disfrute

\* Cf. Nota complementaria 3, p. 160.

ditione digesta, aut inani suauitate aut etiam perniciosa cupiditate credantur. Non tamen sic asseramus has causas, ut relicto narrationis tractu cor nostrum et lingua in nodos difficilioris disputationis excurrat, sed ipsa ueritas adhibita rationis quasi aurum sit gemmarum ordinem ligans, non tamen ornamenti seriem ulla immoderatione perturbans. 5

SECTIO SECUNDA: DE PRAECIPIENDI ET EXHORTANDI MODO

CAPVT 7

DE ITINERE PROSEQVENDO

11.—*Fidei et morum expositio.*

- 54 Narratione finita spes resurrectionis intimanda est, et pro capacitate ac uiribus audientis, proque ipsius temporis modulo, aduersus uanas irrisiones infidelium de corporis resurrectione tractandum et futuri ultimi iudicii bonitate in bonos, seueritate in malos, ueritate in omnes; commemoratisque cum detestatione et horrore poenis impiorum, regnum iustorum atque fidelium et superna illa ciuitas eiusque gaudium cum 10
- 55 desiderio praedicandum est. Tum uero instruenda et animanda est infirmitas hominis aduersus tentationes et scandala, siue foris siue in ipsa intus ecclesia: foris aduersus gentiles uel Iudaeos uel haereticos, intus autem aduersus areae dominicae / paleam. Non ut contra singula peruersorum genera disputetur omnesque illorum prauae opinio- 16
- nes propositis quaestionibus refellantur: sed pro tempore breui demonstrandum est, ita esse praedictum, et quae sit utilitas tentationum erudiendis fidelibus, et quae medicina in exemplo patientiae dei, qui 20
- 56 Cum uero aduersus eos instruitur, quorum peruersae turbae corporaliter implent ecclesias, simul etiam praecepta breuiter et decenter commemorentur christianae atque honestae conuersationis, ne ab ebr-

54) Mt 3, 12; 13, 30; Ef 2, 19; Heb 12, 22; Ps 77, 7; Rom 5, 1-2.10.

2) rationi AKMST Am Er, narrationis N. 10) detestatione) destinatione G.

de aquellos, cuyo alimento son las tonterías, a pesar de que este fin sea la vanidad y la avidez de la hartura mundana<sup>(38)</sup>, con más motivo debemos nosotros ser cautos en que aquellas verdades, que exponemos sin examen razonado de sus causas, no sean admitidas por motivos de flojera frívola o de malsana ansiedad. Pero no nos asentemos de tal forma en estas causas, que, abandonando el hilo de la narración, nuestro interés y nuestro razonamiento se deslice hacia vericuetos de más difícil aclaración. La misma fuerza de la verdad de las razones aducidas ha de ser como el hilo de oro que une una fila de perlas, sin alterar con algún defecto de medida el orden del aderezo<sup>(39)</sup>.

### *Apartado Segundo*

#### EL ARTE DE ACONSEJAR Y EXHORTAR (VII, 11 - IX, 13)

##### CAPITULO 7

##### EL CAMINO QUE HAY QUE SEGUIR

##### 11.—*Exposición de las verdades de la fe y la moral.*

Al terminar la exposición, se ha de insistir en la esperanza de la resurrección<sup>(40)</sup>. Según la capacidad y los recursos del oyente, teniendo en cuenta las necesidades de los tiempos, se deben refutar las fútiles burlas de los infieles<sup>(41)</sup> sobre la resurrección de los muertos y sobre el juicio final, de bondad para los buenos, de severidad para los malos, de exactitud para todos. Después de detenerse con horror y abominación en los castigos de los impíos, ha de hablarse sobre el reino de los justos fieles, de la ciudad celeste y del deseo jubiloso de ella. Después hay que hacer ver y armar de energía la debilidad del hombre, frente a las tentaciones y los escándalos (ya esté fuera o dentro de la Iglesia); fuera, contra los Gentiles, Judíos o herejes; dentro, contra la paja de la era del Señor. Mas no se ha de hablar contra cada clase de hombres perversos, ni para refutar todos los argumentos falsos de ellos en las cuestiones antedichas, sino que brevemente se ha de hacer ver que todo estaba ya predicho, sobre, de una parte, cuál es la utilidad de las tentaciones para la formación de los fieles y, por otra, sobre cuál es el remedio que se nos muestra en la capacidad de Dios, que determinó permitir, hasta el fin, estas tentaciones<sup>(42)</sup>.

Cuando se trata sobre quiénes, en tumulto malintencionado, llenan las iglesias corporalmente, han de traerse a la consideración, con bre-

sis, auaris, fraudatoribus, aleatoribus, adulteris, fornicatoribus, spectaculo-  
 rum amatoribus, remediorum sacrilegorum alligatoribus, praecantato-  
 ribus, mathematicis, uel quarumlibet artium uanarum et malarum  
 diuinatoribus, atque huiusmodi ceteris ita facile seducatur et impunitum  
 sibi fore arbitretur, quia uidet multos qui Christiani appellantur, haec 5  
 57 amare et agere et defendere et suadere et persuadere. Quis enim finis  
 praestitutus sit in tali uita perseuerantibus, et quam sint in ipsa ecclesia  
 tolerandi, ex qua in fine separandi sunt, diuinorum librorum testimoniis  
 edocendum est. Praenuntiandum est etiam inuenturum eum in ecclesia  
 multos Christianos bonos, uerissimos ciues caelestis Ierusalem, si esse 10  
 ipse coeperit.

58 Ad extremum ne spes eius in homine ponatur, sedulo monendus  
 est: quia neque facile ab homine iudicari potest quis homo sit iustus,  
 et si facile posset, non ideo nobis proponi exempla iustorum, ut ab eis  
 iustificemur, sed ut eos imitantes ab eorum iustificatore nos quoque 15  
 59 iustificari sciamus. Hinc enim fiet quod maxime commendandum est,  
 ut cum ille qui nos audit, immo per nos audit deum, moribus et scientia  
 proficere coeperit et uiam Christi alacriter ingredi, nec nobis id  
 audeat assignare nec sibi; sed et seipsum et nos et quoscumque alios  
 diligit amicos, in illo et propter illum diligit qui eum dilexit inimicum, 20  
 60 ut iustificans facere amicum. Hic iam non te puto praeceptore indigere,  
 ut cum occupata sunt tempora, uel tua, uel eorum qui te audiunt, breui-  
 ter agas; cum autem largiora, largius eloquaris; hoc enim nullo admo-  
 nente ipsa necessitas praecipit.

## CAPVT 8

## AVDIENTIS INDOLES

12.—*De hominum excultorum instructione.*

61 Sed illud plane non praetereundum est, ut si ad te quisquam cate- 25  
 chizandus uenerit liberalibus doctrinis excultus, qui iam decreuerit esse

4) et impunitum) ut munitum A et om. G. 23) agas) audias I.

vedad y donosura, los preceptos de una vida cristiana y honesta, para evitar sean seducidos con facilidad por los bebedores, avaros, tramosos, tahúres, adúlteros, lascivos, ansiosos de espectáculos públicos, manipuladores de sortilegios, hechiceros, astrólogos o adivinadores de cualquier calaña (43) y para obviar que piense hallarse a cubierto, porque vea a muchos que se llaman cristianos amar, hacer, defender, aconsejar y justificar todas estas cosas. Se ha de enseñar, con ejemplos de las Sagradas Escrituras, el fin que espera a los que perseveran en una tal vida y cómo se les ha de tolerar dentro de la misma Iglesia (44), de la que serán segregados al fin. Habrá que poner en claro también que se encontrará en la Iglesia con muchos buenos cristianos, muy verdaderos ciudadanos de la Jerusalén celeste, si él mismo comienza a serlo.

Celosamente se le advertirá, por fin, que no ponga su esperanza en los hombres, porque ni el hombre puede juzgar con facilidad qué persona es honrada y, aunque pudiera, no por eso pueden proponérsenos los ejemplos de los buenos, para que por ellos nos justifiquemos, sino para que sepamos, mediante la imitación de ellos, que también nosotros somos justificados por quien a ellos justifica. Y así sucederá, lo que hay que advertir claramente: que cuando quien nos escucha, mejor, quien escucha a Dios por medio de nosotros, comience a avanzar en ciencia y obras y a progresar con entusiasmo por el camino de Cristo, no se atreva a atribuirlo ni a nosotros, ni a sí mismo. Por el contrario, si se ama a sí mismo, a nosotros y a cualesquiera otros amigos, que los ame en Aquél y por Aquél, que lo amó a él siendo su enemigo, con el fin de convertirlo, por la justificación, en amigo (45).

En este punto, a mi modo de ver, no necesitas consejero: si el tiempo tuyo o de quienes te escuchan está ocupado, habrás de ser breve; cuando sea mayor el tiempo, habla más extensamente. Porque, sin ningún consejo de persona, es la misma necesidad quien lo enseña.

## CAPITULO 8

### CONDICION DEL CATEQUIZANDO

#### 12.—*La instrucción de las personas cultas.*

Pero no pasaré por alto que si viene a ti para ser catequizada alguna persona versada en las ciencias liberales, con la resolución de hacerse cristiana y se presenta para irse formando, es casi imposible que no conozca mucho de nuestras Escrituras y demás Literatura. Con cuyos



- Christianus, et ideo uenerit ut fiat, difficillimum omnino est, ut non multa nostrarum scripturarum litterarumque cognouerit, quibus iam instructus ad sacramentorum participationem tantummodo uenerit. Tales enim non eadem hora qua Christiani fiunt, sed ante solent omnia diligenter inquirere, et motus animi sui, cum quibus possunt, communicare 5  
 62 atque discutere. Cum his itaque breuiter agendum est, et non odiose inculcando quae norunt, sed modeste perstringendo, ita ut dicamus nos credere, quod iam nouerint illud atque illud; atque hoc modo cursim enumerare omnia quae / rudibus indoctisque inculcanda sunt, ut etsi PL 319  
 10 quid nouit eruditus iste, non tamquam a doctore audiat, et si quid adhuc ignorat, dum ea commemoramus quae illum nosse iam credimus, discat.
- 63 Nec ipse sane inutiliter interrogatur, quibus rebus motus sit, ut uelit esse Christianus: ut si libris ei persuasum uideris, siue canonicis siue utilium tractatorum, de his aliquid in principio loquaris, collaudans 15  
 eos pro diuersitate meritorum canonicae auctoritatis et exponentium sollertissimae diligentiae, maximeque commendans in scripturis canonicis admirandae altitudinis saluberrimam humilitatem, in illis autem pro sua cuiusque facultate aptum superioribus et per hoc infirmioribus animis stilum sonantioris et quasi tornatoris eloquii. 20
- 64 Sane etiam exprimendum de illo est, ut indicet quem maxime legerit, et quibus libris familiaris inhaeserit, unde illi persuasum est, ut sociari uellet ecclesiae. Quod cum dixerit, tum si nobis noti sunt illi libri, aut ecclesiastica fama saltem accepimus a catholico aliquo 25  
 65 memorabili uiro esse conscriptos, laeti approbemus. Si autem in alicuius haeretici uolumina incurrit et nesciens forte quod uera fides improbat, tenuit animo et catholicum esse arbitratur: sedulo edocendus est, praelata auctoritate uniuersalis ecclesiae aliorumque doctissimorum hominum et disputationibus et scriptionibus in eius ueritate florentium.
- 66 Quamquam et illi qui catholici ex hac uita emigrarunt et aliqui 30  
 litterarum christianarum posteris reliquerunt, in quibusdam locis opusculorum suorum, uel non intellecti, uel sicuti est humana infirmitas, minus ualentes acie mentis abditiore penetrare, et ueri similitudine aberrantes a ueritate, praesumptoribus et audacibus fuerunt occasione ad aliquam 67  
 35 haeresim moliendam atque gignendam. Quod mirum non est, cum de ipsis canonicis litteris, ubi omnia sanissime dicta sunt, non quidem aliter

64) Heb 12, 22. 66) Rom 5, 9-10.

6) otiose ADGTV, odisse I.

conocimientos vendrá solamente para participar en los Sacramentos. Estas personas suelen preguntar diligentemente sobre todas las cuestiones, no en el momento en que ellos se convierten, sino antes, y suelen comunicar sin reservas las agitaciones de su alma a quienes pueden. Por todo ello con éstos se ha de obrar con brevedad y no inculcando odiosamente lo que ya conocen, sino recorriéndolo someramente con discreción. Y así digamos, por ejemplo, que estamos persuadidos de que conocen ésto y lo demás allá y de esta forma recorreremos a vuela pluma todo lo que se ha de inculcar a los ignorantes. Con ello, aunque este hombre culto conociera algo de lo dicho, no lo oíría como venido de un profesor y, si algo desconociera todavía, lo asimilará, mientras recorremos lo que ya creemos que él sabe.

Y ciertamente no será inútil el preguntarle por qué motivos se vio impelido a querer ser cristiano. Si ves que ha sido persuadido por la lectura de algunos libros, bien sean canónicos, bien de otros comentaristas de talento<sup>(46)</sup>, deberás, al comienzo, hablar algo sobre ellos, alabándolos según la diversidad de méritos de una autoridad canónica o de la exquisita diligencia de sus autores y ponderando especialísimamente, en los libros canónicos, la llaneza benéfica de su admirable profundidad y, en los demás, el estilo de una dicción más sonora y, por así decirlo, más redondeada, apto, según el valer de cada escritor, para los más sofisticados y, por ende, para los más humildes<sup>(47)</sup>.

Convendrá el enterarse qué autor ha leído especialmente y a qué obras más íntimamente se ha aficionado, a partir de las cuales se convenció de que deseaba incorporarse a la Iglesia. Después de que lo haya especificado, aprobémoslo con alegría, si conocemos esos libros o, si, al menos, sabemos por las noticias de las Iglesias que han sido escritos por algún católico, digno de ser recordado. Si, por el contrario, ha tropezado con los libros de algún hereje, y acaso sin saberlo, ha retenido interiormente lo que la fe verdadera reprueba, computándolo como perteneciente a lo católico, francamente se le ha de decir la verdad, poniendo por delante la autoridad de la Iglesia universal y de otros hombres muy sabios, que destacaron en sus controversias y escritos por la defensa de la verdad<sup>(48)</sup>.

Aunque es cierto que, quienes murieron siendo católicos y dejaron a la posteridad algún trabajo de literatura cristiana<sup>(49)</sup>, en algunos pasajes de sus escritos fueron ocasión, para algunos hombres más presuntuosos y audaces, de edificar y desarrollar algún tipo de herejía, bien por no haber sido entendidos, bien porque, dada la debilidad humana, no fueron capaces de profundizar con la agudeza de la mente en lo

accipiendo quaedam quam uel scriptor sensit, uel seipsa ueritas habet (nam si hoc solum esset, quis non humanae ifirmitati ad corrigendum paratae libenter ignosceret?), sed id quod peruerse ac praeue opinati sunt, animositate acerrima et peruicaci arrogancia defensitantes, multi multa pernicioso dogmata concisa communionis unitate perpererunt. 5

68 Haec omnia cum illo qui ad societatem populi christiani, non idio-  
ta, ht aiunt, sed doctorum libris expolitus atque excultus accedit, mo-  
desta collatione tractanda sunt: tantum assumpta praecipendi auctori-  
tate (ut caueat praesumptionis errores), quantum eius humilitas quae  
69 illum adduxit, iam sentitur admittere. Cetera uero secundum regulas 10  
doctrinae salutaris, siue de fide, quaecumque narranda uel disserenda  
sunt, siue de moribus, siue de tentationibus, eo modo percurrando  
quo dixi, ad illam supereminentiorem uiam omnia referenda sunt.

## CAPVT 9

## DE ANIMI DISPOSITIONE ET LOCVTIONE VERBORVM

13.—*Cum grammaticis et oratoribus ratio agendi.*

70 Sunt item quidam de scholis usitatissimis grammaticorum orato- PL 320  
rumque uenientes, quos neque inter idiotas numerare audeas, neque 15  
inter illos doctissimos, quorum mens magnarum rerum est exercitata  
71 quaestionibus. His ergo qui loquendi arte ceteris hominibus excellere  
uidentur, cum ueniunt, ut Christiani fiant, hoc amplius quam illis illit-  
teratis impertire debemus, quod sedulo monendi sunt, ut humilitate  
induti christiana discant non contemnere, quos cognouerint morum uitia 20  
quam uerborum amplius deuitare, et cordi casto linguam exercitatum  
nec conferre audeant quam etiam praeferre consueuerant.

69) 1 Tim 1, 10; 2 Tim 4, 3; Tit 1, 9; 2. 1; 1 Cor 12, 31.

más oculto y se alejaron de la verdad bajo la apariencia de ella. Lo cual no ha de admirarnos, cuando de los mismos Libros Canónicos, donde todo está dicho con la mayor cordura, muchos sacaron a luz incontables perniciosas doctrinas, destrozando la unidad de nuestra comunión, no sólo interpretando equivocadamente algún texto, como el escritor lo concibió o el mismo respeto a la verdad lo exige (pues si fuese ésto solamente, ¿quién no perdonaría a la debilidad humana gustosamente, si está dispuesta a corregir su error?)(<sup>50</sup>), sino defendiendo machaconamente, con ardor impetuoso y arrogancia obstinada, lo que habían opinado con malicia refinada (<sup>51</sup>).

Todo esto, en modesta reunión, ha de ser tratado con quien se acerca a la comunión del pueblo cristiano, no como un iletrado, en voz común, sino como cultivado e instruído en las obras de los sabios. Y no es necesario adoptar el tono autoritario del profesor, para poner en guardia contra la presunción del error, por cuanto que la humildad que hasta allí lo trajo, lo ha colocado en actitud de receptividad. Lo restante, por fin, que debe ser explicado y aclarado conforme a las reglas de la doctrina salvífica, bien versen sobre la fe, bien sobre las costumbres, bien sobre las tentaciones, ha de ser todo ello referido a este camino sobresaliente de la caridad, avanzando del modo ya explicado (<sup>52</sup>).

## CAPITULO 9

### LO EXTERNO Y LA POSTURA INTERIOR

#### 13.—*El método para con los especialistas en gramática y retórica.*

Hay quienes asimismo provienen de las muy frecuentes escuelas de los gramáticos y los oradores. No te atrevas a clasificarlos entre los indoctos, ni entre los más sabios, cuyo cerebro está ocupado en cuestiones de gran importancia. Por tanto, a quienes parecen exceder al común de los hombres en el arte de la elocuencia, cuando vienen a hacerse cristianos, debemos hacerles, más ampliamente que a aquellos ignorantes, la seria advertencia de que se vistan de la humildad cristiana y que aprendan a no despreciar a los que ven que evitan con más diligencia los defectos de las costumbres, que los del lenguaje. Y que no se atrevan a comparar la destreza en la locución con el corazón puro, cuando antes estaban acostumbrados a preferirla (<sup>53</sup>).

Así, especialmente, han de ser educados para escuchar las Divinas Escrituras, para que no se les haga despreciable el lenguaje sin adornos,

- 72 Maxime autem isti docendi sunt scripturas audire diuinas, ne sordeat eis solidum eloquim, quia non est inflatum, neque arbitrentur carnalibus integumentis inuoluta atque operta dicta uel facta hominum, quae in illis libris leguntur, non euoluenda atque aperienda ut intelligantur, sed sic accipienda ut litterae sonant; deque ipsa utilitate secreti, unde etiam mysteria uocantur, quid ualeant aenigmatum latebrae ad amorem ueritatis acuendum, discutiendumque fastidii torporem, ipsa experientia probandum est talibus, cum aliquid eis quod in promptu positum non ita mouebat enodatione allegoriae alicuius eruitur. His enim maxime utile est nosse, ita esse praeponendas uerbis sententias, ut praeponitur animus corpori. Ex quo fit, ut ita malle debeant ueriores quam disertiores audire sermones, sicut malle debent prudentiores quam formosiores habere amicos. 5
- 73
- 74 Nouerint etiam non esse uocem ad aures dei nisi animi affectum: ita enim non irridebunt, si aliquos antistites et ministros ecclesiae forte animaduerterint uel cum barbarismis et soloecismis deum inuocare, uel eadem uerba quae pronuntiant non intellegere perturbateque distinguere. Non quia ista minime corrigenda sunt, (ut populus ad id quod plane intellegit, dicat amen), sed tamen pie toleranda sunt ab eis qui didicerint, ut sono in foro sic uoto in ecclesia benedici. Itaque forensis illa nonnumquam forte bona dictio, numquam tamen benedictio dici potest. De sacramento autem quod accepturi sunt, sufficit prudentioribus audire quid res illa significet; cum tardioribus autem aliquando pluribus uerbis et similitudinibus agendum est, ne contempnant quod uident. 10 20
- 76

74) 2 Pet 2, 12.

2) solidum) sordidum A. 4) non euoluenda atque aperienda) non eo uoluenda A, operi-  
rienda I K M. 11) malle) male H. 19) plane) plene A. 23) cum) eum A.

porque no es altisonante, y para que no piensen que los dichos y hechos de los hombres, que en aquellos libros se leen, ocultos y velados por carnales envolturas no han de ser aclarados plenamente, a fin de que sean inteligibles, antes de ser tomados a la letra (54). Y en esa misma línea se les ha de hacer ver, sobre la misma utilidad de la oscuridad —de resultas de lo cual se les denomina también «misterios» (55)—, cuánto importan las sombras de los enigmas para agudizar el amor a la verdad y evitar el entorpecimiento del hastío, cuando algo, que no les movía, puesto a la vista, se descubre con la explicación de alguna alegoría. A éstos les es especialmente de utilidad el saber que las ideas se han de anteponer a la materialidad de las palabras, como se antepone el alma al cuerpo. Y por tanto se deduce que deben preferir el escuchar las ideas conformes a la verdad que las mejor expuestas, de la misma forma que deben preferir el tener amigos prudentes antes que de buena presencia.

Sepan también que no sirven las palabras ante los oídos de Dios, sino el afecto del corazón (56); de esta forma no se burlarán, en caso de que adviertan que algunos obispos y ministros de la Iglesia, o bien invocan a Dios con barbarismos o solecismos, o bien no entienden las mismas palabras que pronuncian y profieren las frases atropelladamente (57). Y no es que ésto no haya de ser corregido, a fin de que el pueblo pueda decir «Amén» a lo que entiende plenamente, sino que más bien se debe piadosamente tolerar de quienes han aprendido que, así como en la plaza pública la buena elocución depende de la voz, en la Iglesia lo que cuenta es la plegaria. Es por eso, por lo que la forma de expresarse en la plaza pública pueda a veces ser una buena dicción, sin embargo nunca se puede decir que sea una bendición. En cuanto al Sacramento que han de recibir, basta a los más discretos el oír qué es lo que significa (58); mas con los más torpes hay que detenerse un poco más, ayudado de muchas palabras y comparaciones, para que no desprecien lo que sus sentidos no perciben.

## SECTIO TERTIA: DE HILARITATIS INQVISITIONE ET ADQVISITIONE

## CAPVT 10

## ANIMI TAEDIA ET EIVS MEDICINA

14.—*Rerum divisio causaeque.*

- 77 Hic tu fortasse exemplum aliquod sermonis desideras, ut ipso tibi opere ostendam, quomodo facienda sint ista quae monui. Quod quidem faciam, quantum domino adiuvante potuero: sed prius de illa hilaritate comparanda, quod pollicitus sum dicere debeo. Iam enim de ipsis praeceptis explicandi sermonis, in catechizando eo qui sic uenit ut Christianus fiat, quantum satis uisum est, quod promiseram exsolui. Indebitum quippe est, ut / etiam ipse faciam in hoc uolumine, quod fieri oportere praecipio. Si ergo fecero, ad cumulum ualebit: cumulus autem quo pacto a me superfundi potest, antequam mensuram debiti expleuero? 5 PL 321
- 79 Neque enim te maxime conqueri audiui, nisi quod tibi sermo tuus uilis abiectusque uideretur, cum aliquem christiano nomine imbueres. Hoc autem scio, non tam rerum quae dicendae sunt, quibus te satis noui paratum et instructum, neque ipsius locutionis inopia sed animi taedio fieri: uel illa causa quam dixi, quia magis nos delectat et tenet quod in silentio mente cernimus, nec inde uolumus auocari ad uerborum longe disparem strepitum; uel quia etiam cum sermo iucundus est, magis nos libet audire aut legere quae melius dicta sunt et quae sine nostra cura et sollicitudine promuntur, quam ad alienum sensum repentina uerba coaptare incerto exitu, siue utrum occurrant pro sententia, siue utrum accipiantur utiliter; uel quia illa quae rudibus insinuantur, eo quod nobis notissima sunt et prouectui nostro iam non necessaria, piget ad ea saepissime redire, nec in eis tam usitatis et tanquam infantilibus cum aliqua uoluptate iam grandiusculus animus graditur. 15 20
- 81 Facit enim loquenti taedium auditor immobilis; non quia humanae laudis nos esse auidos decet, sed quia ea quae ministramus dei sunt; et quanto magis diligimus eos quibus loquimur, tanto magis eis cupimus, ut placeant quae ad eorum porriguntur salutem: quod si non 25

17) aut) et *K M.* 23) uoluntate *H.* 25) auditor... non) auditor immobilis uel quia non movetur affectu, uel quia nullo motu corporis indicat se intelligere uel sibi plasere quae dicuntur: non *H m I.*

*Apartado Tercero*

MODOS DE ADQUIRIR LA ALEGRIA EN LA EXPLICACION (X, 14 - XIV, 22)

## CAPITULO 10

## EL MALESTAR DE ANIMO Y REMEDIOS EN CONTRA

14.—*Exposición del tema y razones del mal humor.*

En este punto acaso tú deseas algún ejemplo concreto de catequisis, que te muestre el modo de poner en práctica todo lo que te he venido advirtiendo. Es lo que voy a hacer, en la medida de mis posibilidades, con la ayuda de Dios; pero antes debo referirme, porque lo he prometido (59), a la forma de adquirir la alegría. Porque, referente a las normas de exponer la explicación, al instruir a quien viene dispuesto a hacerse cristiano (60), ya he pagado, suficientemente lo prometido, a mi parecer. Lo seguro es que es mi débito aún el exponer personalmente, en este libro, lo que digo conviene hacer. Si lo hiciere, será a título de generosidad, porque este alarde, ¿con qué razón puede ser justificado, si antes no he cubierto la medida de lo debido? (61).

Oí que te quejabas amargamente de que tu razonamiento te parecía vil y despreciable, cuando querías iniciar a alguno en la fe cristiana. [Tengo para mí que todo esto sucede, no por la carencia de conocimientos de lo que se ha de explicar, en lo cual te conocí suficientemente preparado e instruído, ni por la escasez de vocabulario, sino por el hastío del espíritu (62). Y esto sucede, bien porque, como ya he dicho, nos deleita y atrae más lo que contemplamos con el pensamiento en el silencio y desde él nos resistimos a sumergirnos en el estrépito tan opuesto, de la palabrería; o también, cuando nuestra alocución es halagüeña, nos agrada el oír o leer las cosas que fueron mejor dichas y que se producen sin nuestra solícita preocupación, antes que improvisar, unas palabras, ajustadas al sentimiento de otro, con el incierto resultado de si se conforman a lo predeterminado, o sobre si van a ser recibidas con provecho. También puede que nos repugne el volver una y otra vez a aquellas cosas que se inculcan a los iniciandos, por eso de que son archiconocidas para nosotros y dispensables para nuestro provecho: un espíritu ya desarrolladillo no se desplaza placenteramente en estas tan trilladas y como pueriles consideraciones.

Por otra parte, ese hastío se lo produce a quien habla el mismo oyente [inmóvil, bien porque su sensibilidad no se inmuta, bien porque no indica con ningún gesto corporal que ha comprendido o que le agra-



- succedit, contristamur et in ipso cursu debilitamur et frangimur, quasi  
 82 frustra operam conteramus. Nonnumquam etiam, cum auertimur ab  
 aliqua re, quam desideramus agere, et cuius actio aut delectabat nos aut  
 magis nobis necessaria uidebatur, et cogimur aut iussu eius quem offendere  
 nolumus, aut aliquorum ineuitabili instantia catechizare aliquem, 5  
 iam conturbati accedimus ad negotium, cui magna tranquillitate opus  
 est, dolentes, quod neque ordinem actionum nobis conceditur tenere  
 quem uolumus, nec sufficere omnibus possumus; atque ita ex ipsa tristitia  
 sermo procedens minus gratus est, quia de ariditate maestitiae  
 minus exuberat. 10
- 83 Aliquando item ex aliquo scandalo maeror pectus obsedit, et tunc  
 nobis dicitur: Veni, loquere huic, Christianus uult fieri. Dicitur enim  
 ab ignorantibus, quid nos clausum intus exurat quibus si affectum  
 nostrum aperire non oportet, suscipimus ingratis quod uolunt: et pro-  
 15 fecto languidus et insuauis ille sermo erit per uenam cordis aestuan-  
 tem fumantemque traiectus. Tot igitur ex causis, quaelibet earum serenitatem  
 84 nostrae mentis obnubilet, secundum deum sunt quaerenda remedia,  
 quibus relaxetur illa contractio, et feruore spiritus exsulemus  
 et iucundemur in tranquillitate boni operis. / *Hilarem enim datorem  
 diligit deus.* PL 322  
 20

15.—*Remedia. audiente obtuso.*

- 85 Si enim causa illa contristat, quod intellectum nostrum auditor non  
 capit, a cuius cacumine quodam modo descendentes cogimur in syllabarum  
 longe infra distantium tarditate demorari, et curam gerimus quemadmodum  
 longis et perplexis amfractibus procedat ex ore carnis quod  
 celerrimo haustu mentis imbibitur, et quia multum dissimiliter exit, 25

84) 2 Cor 9, 7. 85) 1 Pet 2, 21.

3) et cuius actio... nos aut) actio nos aut delectabat aut C, accu(ssat)io nos aut delectabat aut H. 12) Dicitur) Nascitur H, Nescitur Lou, post nascitur add. vel dicitur H.

dan las cosas que se dicen] (63). Y esto no porque tengamos que ser avaros de gloria humana, sino porque son de Dios las cosas que administramos. 'Cuanto más amamos a quienes nos dirigimos al hablar, tanto más les deseamos que les agrade lo que se les ofrece para su salud. Y si no ocurre así, nos disgustamos, nos debilitamos y nos abatimos en la misma tarea, como si perdiéramos el tiempo trabajando en vano. También a veces se apodera el hastío de nosotros, cuando somos apartados de alguna labor que deseamos llevar a cabo y cuya ejecución, o nos agrada o nos parecía a nosotros más necesaria, y somos obligados, a instruir a alguno, sea por el mandato de quien no queremos disgustar, sea por la solicitud inevitable de algunas personas; y nos acercamos ya perturbados a la labor, para la que es indispensable una gran tranquilidad, quejándonos de que no se nos permite el fijar el orden de cosas que queremos y de que no podemos bastar a todo. Y, de este modo, la plática, que dimana de la misma amargura, es menos grata, porque lozana en menor grado, dado su origen en la árida tristeza.

Tal vez sucede que el abatimiento del interior proviene de algún escándalo y entonces se nos dice: «Ven, háblale a éste; quiere hacerse cristiano». Lo dicen quienes ignoran qué nos recomen por nuestro oculto interior; y si no conviene el descubrirles nuestro estado de ánimo, cumplimos de mala gana lo que desean; de este modo, nuestras palabras, ciertamente serán lánguidas y desapacibles, porque se deslizan por la corriente ardiente y humeante del corazón. Por todas estas razones, en conclusión, sea cual sea la causa de la ofuscación de la tranquilidad de nuestra mente, han de ser buscados los remedios en Dios, para aligerar esta opresión y entusiasmarlos con el fervor del espíritu y encontrar la alegría en el reposo de una buena obra. Porque *Dios ama a quien se entrega entre sonrisas* (64).

15.—*Primer remedio: en caso de cortedad del oyente.*

Si la causa de la tristeza es que el oyente no capta nuestro pensamiento (65), nosotros tenemos la obligación de descender, de la forma que sea, de las cimas de este pensamiento y demorarnos en la marcha lenta de unas sílabas, situadas en un plano inferior en mucho. Y nos preocupamos del modo de hacer surgir, de nuestra boca carnal, por medio de largos y tortuosos rodeos, lo que penetró en nosotros por la aspiración fulgurante de nuestro espíritu. Y como lo que exponemos es con mucho desemejante, nos hastía el hablar y nos convence el callar. Pensemos qué nos ha sido marcado por Quién nos señaló un

taedet loqui, et libet tacere: cogitemus quid nobis praerogatum sit ab  
 86 illo qui demonstravit nobis exemplum, ut sequamur uestigia eius. Quan-  
 tumvis enim differat articula uox nostra ab intellegentiae nostrae uiua-  
 citate, longe differentior est mortalitas carnis ab aequalitate dei. Et  
 tamen cum in eadem forma esset, semetipsum exinaniuit formam serui 5  
 accipiens etc. usque ad mortem crucis. Quam ob causam, nisi quia  
 87 factus est infirmis infirmus, ut infirmos lucrifaceret? Audi eius imita-  
 torem alibi etiam dicentem: Siue enim mente excessimus, deo: siue  
 temperantes sumus, uobis. Caritas enim Christi compellit nos iudicantes  
 hoc, quia unus pro omnibus mortuus est. Quomodo enim paratus esset 10  
 impendi pro animabus eorum, si eum pigeret inclinari ad aures eorum?  
 88 Hinc ergo factus est paruulus in medio nostrum, tamquam nutrix  
 fouens filios suos. Num enim delectat, nisi amor inuitet, decurtata et  
 mūtilata uerba immurmurare? Et tamen optant homines habere infan-  
 tes, quibus id exhibeant: et suauius est matri minuta mansa inspuere 15  
 89 paruulo filio quam ipsa mandere ac deuorare grandiora. Non ergo recedat  
 de pectore etiam cogitatio gallinae illius, quae languidulis plumis  
 teneros fetus operit et susurrantes pullos contracta uoce aduocat; cuius  
 blandas alas refugientes superbi praeda fiunt alitibus. Si enim intellectus  
 delectat in penetralibus sincerissimis, hoc etiam intelligere delectet, 20  
 quomodo caritas, quanto officiosius descendit in infima, tanto robustius  
 recurrit in intima per bonam conscientiam nihil quaerendi ab eis ad  
 quos descendit, praeter eorum sempiternam salutem.

## CAPVT 11

## DE INCERTO EXITV ET TAEDIO

16.—*In hac tempestate remedia.*

90 Si autem magis appetimus ea quae iam parata sunt et melius dicta  
 legere uel audire, et ideo piget incerto exitu ad tempus coaptare quae 25

86) Fil 2, 6-8; 1 Cor 9, 22. 87) 2 Cor 5, 13-14; 12, 15. 88) 1 Tes 2, 7. 89) Mt 23, 37.

13) num) non C D H S 18) operit om. C H N S. 25) legere) credere A.

modelo, a fin de seguir sus huellas. Por grande que sea, en efecto, la diferencia entre nuestra voz articulada y la vivacidad de nuestra inteligencia, más grande todavía es la diferencia entre la mortalidad de la carne y la inmutabilidad de Dios. Y sin embargo, *a pesar de mantener la misma categoría, se anonadó a sí mismo, tomando la forma de siervo, etc., hasta la muerte de cruz. ¿Por qué lo hizo, sino porque se hizo débil con los débiles, para ganar a los débiles?* Escucha a quien lo imitó, que dice en otro pasaje: «*¿Es que somos transportados en espíritu? Por Dios es. ¿Guardamos medida? Por vosotros es. Pues la caridad de Cristo nos empuja a convencernos de que por todos murió uno sólo*». ¿Cómo, pues, habría de estar dispuesto a entregarse por el alma de alguien, si hubiera tenido a menos el acercarse a los oídos de ese alguien?

De aquí se deduce que se hizo pequeño en medio de nosotros, como la madre que vela por sus hijos. ¿Acaso es agradable el balbucir palabras entrecortadas e incompletas, si no invitase el amor? Y sin embargo los humanos desean tener hijos, a quienes ésto enseñar; y más apetitoso es a la madre el depositar bocados masticados por ella en la boca de su hijo pequeño, que preparar y comer ella misma alimentos más sólidos<sup>(66)</sup>. Por ello no se aparte de nosotros el pensamiento acerca de la gallina, que con sus caducas plumas cobija a sus tiernos polluelos y reclama con su ronca voz a los que pían, mientras los díscolos, que rehuyen las cariñosas alas de la madre, se convierten en presas para los milanos. Si nuestro entendimiento se deleita en las profundidades más recónditas, también agrada el comprender, cómo la caridad, cuanto más desinteresadamente desciende a los mínimos detalles, tanto más se robustece al volver a su interior, gracias a la recta conciencia de no buscar nada de aquellos a los cuales se abajó, si no es la salvación eterna<sup>(67)</sup>.

## CAPITULO 11

### EL EXITO INCIERTO Y EL DISGUSTO

#### 16.—*Remedio contra ese disgusto.*

Preferimos, en verdad, leer o escuchar más aquellas cosas ya sistematizadas y mejor expresadas y, por ello, nos retraemos de improvisar, dado el dudoso éxito: con tal de que respetemos escrupulosamente la verdad de los hechos, es fácil que, si en algo se ofendiera el oyente se aprenda ante ese detalle que, una vez captada la idea, ha de despreciarse el que haya podido sonar con menor integridad y propiedad,

- loquimur: tantum a ueritate rerum non aberret animus, facile est, ut si in uerbis auditorem aliquid offenderit, ex ipsa occasione discat, quam sit re intellecta contemnendum, si minus integre, aut si minus proprie sonare potuit, quod ideo sonabat ut res intellegeretur. Quodsi humanae infirmitatis intentio etiam ab ipsa rerum ueritate aberrauerit (quamquam in catechizandis rudibus, ubi uia tritissima tenenda est, difficile potest accidere), tamen ne forte accidat, ut etiam hinc offendatur auditor, non aliunde nobis debet uideri accidisse, nisi quia deus experiri nos uoluit, utrum cum / mentis placiditate corrigamur, ne in defensionem nostri erroris maiore praecipitemur errore. Quodsi nemo nobis dixerit, nosque et illos qui audierunt omnino latuerit, nullus dolor est, si non fiat iterum.
- 91
- 92 Plerumque autem nos ipsi recolentes quae dixerimus, reprehendimus aliquid, et ignoramus quomodo cum diceretur acceptum sit; magisque dolemus, quando in nobis feruet caritas, si cum falsum esset, libenter acceptum est. Ideoque opportunitate reperta, sicut nos ipsos in silentio reprehendimus, ita curandum est, ut etiam illi sensim corrigantur, qui non dei uerbis, sed plane nostris in aliquam lapsi sunt falsitatem. Si uero aliqui liuore uesano caeci errasse nos gaudent, susurrone, detractores, deo odibiles: praebeant nobis materiam exercendae patientiae cum misericordia, quia et patientia dei ad poenitentiam eos adducit. Quid enim est detestabilius, et quod magis thesaurizet iram in die irae et reuelationis iusti iudicii dei, quam de malo alterius mala diaboli similitudine atque imitatione laetari?
- 93
- 94 Nonnumquam etiam, cum recte omnia uereque dicantur, aut non intellectum aliquid, aut contra opinionem et consuetudinem ueteris erroris ipsa nouitate asperum offendit et perturbat audientem. Quod si apparuerit sanabilemque se praebet, auctoritatum rationumque copia sine ulla dilatione sanandus est. Si autem taciturnitate occulta offensio est, dei medicina opitulari potest. At si resiliuerit et curari recusauerit, consoletur nos dominicum illud exemplum, qui offensis hominibus ex uerbo suo et tamquam durum refugientibus, etiam his qui remanserant ait: *Numquid et uos uultis ire?* Satis enim fixum atque immobile debet corde retineri, Ierusalem captium ab huius saeculi Babylonia decursis temporibus liberari, nullumque ex illa esse periturum: quia qui perierit, non ex illa erat. *Firmum enim fundamentum dei stat, habens signaculum*
- 95
- 96

93) Rom 1, 29-30; 2, 4-5. 95) Jn 6, 67; 17, 12; 1 Jn 2, 19. 96) 2 Tim 2, 19.

ya que el sonido estaba supeditado a que lo expuesto fuese comprendido. Otro caso es el que la tendencia de la humana debilidad nos llegue a apartar incluso de la misma verdad de las cosas, aunque difícilmente puede ocurrir ésto tratándose de la iniciación catequética, donde el camino está hollado en demasía; sin embargo, para que tal vez no ocurra que también en ésto el oyente se indisponga; nos debemos asentar en que ocurre, porque Dios nos quiere probar acerca de si soportaríamos con espíritu plácido la corrección, para que no nos precipitemos en un error mayor tratando de defendernos de nuestro desliz. En caso de que nadie nos lo echase en cara y quedase oculto del todo a nosotros mismos y a quienes escucharon, ninguno es el daño, con tal de que no se repita.

Mas, muchas veces, al repasar nosotros mismos las cosas explicadas, nos encontramos con errores y desconocemos la forma en que serían aceptados, al pronunciarlos (68), y más nos preocupamos con dolor, ante el hecho de que haya sido el error recibido con agrado, cuando era falso, si la caridad, resuella en nosotros. Y por eso, cuando se presente la ocasión, de la misma forma que nosotros nos reprendemos en privado, deben también gradualmente ser corregidos quienes se deslizaron hacia algún error, no por las palabras divinas, sino enteramente por las nuestras. Mas, si hubiese alguno tan ciego por una loca malevolencia, *murmurador, detractor, aborrecible a Dios*, que se alegrase de nuestra equivocación, se nos da la ocasión de ejercitar la paciencia junto con la misericordia, ya que la paciencia de Dios también los conducirá a la penitencia. Porque, ¿qué es más detestable y qué será lo que haga más *acopio de ira para el día de la airada revelación del justo juicio de Dios* (69), que el alegrarnos del mal del prójimo por una culpable imitación y semejanza del demonio? (70).

A veces, inclusive, aún diciendo todas las cosas recta y acertadamente, desconcierta y extraña al oyente, bien alguna idea no captada, bien una idea lanzada contra la opinión corriente de un viejo error, chocante por su misma novedad. Si lo cual ocurriera, y se muestra dócil al remedio, inmediatamente hay que subsanar el error con el acopio de testimonios y razones. Si esa impresión queda oculta en el silencio, puede favorecer la ayuda de Dios. Pero si se encaparazona y se resiste a poner remedio, que nos consuele aquél ejemplo del Señor, que, ante el escándalo de algunos por una frase suya y la retirada ante lo inaceptable, dijo a los que quedaban: «¿También vosotros queréis irros?». Pues debe retenerse en el corazón como cosa fija e inmutable que la Jerusalén cautiva ha de ser liberada, corriendo el tiempo, de la

*hoc: nouit dominus qui sunt eius, et recedat ab iniquitate omnis qui nominat nomen domini.*

97 Ista cogitantes et inuocantes dominum in cor nostrum, minus timebimus incertos exitus sermonis nostri propter incertos motus auditorum, delectabitque nos etiam ipsa perpersio molestiarum pro misericordi 5 opere, si non in eo nostram gloriam requiramus. Tunc enim est uere opus bonum, cum a caritate iaculatur agentis intentio, et tamquam ad 98 locum suum rediens, rursus in caritate requiescit. Lectio uero, quae nos delectat, aut aliqua auditio melioris eloquii, ut eam promendo sermoni nostro praeponere uolentes, cum pigritia uel taedio loquamur, 10 alacriores nos suscipiet, incundiorque praestabitur post laborem; et maiore fiducia deprecabimur, ut loquatur nobis deus quomodo uolumus, si suscipiamus hilariter, ut loquatur per nos quomodo possumus: ita fit, ut diligentibus deum omnia concurrant in bono.

## CAPVT 12

## RERVM VSITATARVM REPETITIO ET PERICVLOSITAS

17.—*Quomodo pericula arcentur.*

99 Iam uero si usitata et paruulis congruentia saepe repetere fasti- 15 dimus: congruamus eis per fraternum, paternum, maternumque amorem, et copulatis cordi eorum etiam nobis noua uidebuntur. Tantum enim ualet animi compatiens affectus, ut cum illi afficiuntur nobis loquentibus, et nos illis discentibus, habitemus in inuicem; atque ita et illi quae audiunt quasi loquantur in nobis, et nos in illis discamus 20 quodam modo quae docemus. Nonne accidere hoc solet, cum loca quaedam ampla et pulchra, uel urbium uel agrorum, quae iam nos saepe

97) Jn 7, 18; Fil 1, 6. 98) Rom 8, 28.

4) motus) mores A. 10) proponere I, imponere K.

Babilonia de este siglo (71); y que nadie que pertenezca a ella habrá de morir, porque quien perezca, ciertamente no pertenecía a ella. Pues «*el fundamento de Dios se mantiene incommovible con esta señal de distintivo: Dios conoce a quienes son suyos y quien pronuncie el nombre de Dios debe retirarse de la iniquidad*».

Pensando todo esto e invocando al Señor en nuestro corazón, temeremos menos las imprevisibles consecuencias de nuestras palabras, dadas las inciertas reacciones de los oyentes; la misma fortaleza ante estas molestias, en esta obra de misericordia, nos mantendrá alegres, si es que no buscamos en ella nuestra propia gloria. Según eso, tendremos una buena obra, cuando la intención de quien actúa esté catapultada por la caridad y de nuevo se cobija en la caridad, como si volviera a su propia casa. Por otra parte en cuanto a la lectura que nos agrada o algún discurso de mejor pronunciación, nuestra decisión de preferirlos a nuestro discurso nos impulsa a pronunciarlos con pereza y disgusto; pero nos permitirá, de esta forma, tener más agilidad y de gozar de mayor alegría después del trabajo; con mayor confianza rogaremos que Dios nos ilumine como queremos, si aceptamos de buena gana que se manifieste por medio nuestro, en la medida de nuestras posibilidades. Y así se consigue *que para quienes aman a Dios todas las cosas concurren hacia el bien*.

## CAPITULO 12

### EL PELIGRO DE REPETIRSE EN LAS EXPLICACIONES

#### 17.—*Remedio contra ese fallo.*

¶ Si además nos molesta el repetir muchas veces las cosas trilladas y deglutidas para los pequeños, adaptémonos a ellos por medio del amor, propio de padre, o hermano, o madre y nos parecerán ser novedades, inclusive a nosotros, si estamos unidos a ellos. Porque es tan grande el valor de la simpatía mutua, que cuando nuestros oyentes son impresionados por nosotros, que hablamos, y nosotros por ellos, que escuchan, vivimos los unos en los otros y de esta forma, por decirlo de alguna, ellos pronuncian en nosotros lo que están oyendo y nosotros aprendemos en ellos lo que enseñamos. ¿No suele, acaso, suceder esto, cuando mostramos, a quienes nunca antes lo habían visto, determinados lugares magníficos y hermosos en la ciudad o en el campo, que ya nosotros dejábamos pasar desapercibidos sin ningún agrado,



- uidendo sine aliqua uoluptate praeteribamus, ostendimus eis qui antea numquam uiderant ut nostra delectatio in eorum nouitatis delectatione renouetur? Et tanto magis, quanto sunt amiciores: quia per amoris uinculum in quantum in illis sumus, in tantum et nobis noua fiunt
- 101 quae uetera fuerunt. Sed si in rebus contemplandis aliquantum proficimus, iam uolumus eos quos diligimus laetari et stupere, cum intuentur opera manuum hominum: sed uolumus eos in ipsam artem consiliumue institutoris adtollere, atque inde exurgere in admirationem laudemque omnificantis dei, ubi amoris fructuosissimus finis est. 5
- 102 Quando ergo magis delectari nos oportet, cum ipsum deum iam discere homines accedunt, propter quem discenda sunt quaecumque discenda sunt; et in eorum nouitate innouari, ut si frigidior est solito
- 103 nostra praedicatio, insolita eorum auditione feruescat. Huc accedit ad comparandam laetitiam, quod cogitamus et consideramus, de qua erroris morte in uitam fidei transeat homo. Et si uicos usitatissimos cum benefica hilaritate transimus, quando alicui forte qui errando laborauerat, demonstramus uiam, quanto alacrius et cum gaudio maiore in doctrina salutari, etiam illa quae propter nos retexere non opus est, perambulare debemus, cum animam miserandam et erroribus saeculi fatigatam per itinera pacis, ipso qui nobis eam praestitit iubente, deducimus? 15 20

## CAPVT 13

## AVDIENTIS INMOVILITATE FASTIDIA

18.—*De modo agendi.*

- 104 Sed re uera multum est perdurare in loquendo usque ad terminum praestitutum, cum moueri non uidemus audientem: quod siue non audeat, religionis timore constrictus, uoce aut aliquo motu corporis

101) Rom 1, 20. 103) 1 Tim 1, 10; 2 Tim 1, 9; Tit 1, 9; 2, 1.

1) uidendo) uiuendo W 6) iam) non H m Cc nolimus A B D G T Lou.

a fuerza de verlos, de forma que nuestro gusto estético se renueve en el placer de la novedad de ellos? Y tanto más, cuanto mayor es el amor, porque en la medida en que estamos en ellos por el vínculo del amor, en esa misma medida se convierten en cosas nuevas las que para nosotros eran trasnochadas (72). Pero si profundizamos un poco en la contemplación de las cosas, no queremos que aquellos, a quienes amamos, es extasién y regocijen con la contemplación de las obras humanas, sino que deseamos llevarlos a la consideración y al arte del Autor y, desde allí, elevarnos a la admiración y la alabanza de Dios, creador de todas las cosas, donde reside el fin, soberanamente fecundo, del amor.

Por tanto, ¡cuánto más conviene deleitarse, cuando los hombres se acercan ya a conocer a Dios, por cuya causa han de ser aprendidas todas las cosas que se han de saber y cuánto debemos ponernos al día en la renovación de ellas, para que, si nuestra explicación estaba acostumbrada a ser fría en demasía, se enardezca al contacto con un auditorio desacostumbrado! ¡Añádase a ésto, para aumentar nuestra alegría, el pensar detenidamente desde qué clase de muerte por error pasa el hombre a la vida de la fe. Y si recorremos los barrios más populosos, en compañía de la alegría benéfica, con el fin de señalar el camino a quien acaso había divagado en el error, ¡cuán más prestamente y llenos de un gozo mayor debemos emprender el camino en la doctrina salvífica, inclusive aquella que ya para nosotros no es necesario volver a tejer, cuando, bajo el mandato de quien nos ha dado la paz, conducimos por los caminos de ella a un alma digna de piedad y fatigada por los errores del mundo!

## CAPITULO 13

### PELIGRO DE HASTIO ANTE LA ACTITUD DEL OYENTE

#### 18.—*Remedio contra ese peligro.*

Pero, en realidad, no es poco el continuar en la explicación hasta el término prefijado, cuando no vemos que el oyente se conmueve, sea que refrenado por el temor de la religión, no se atreva a indicar su aprobación con palabras, o con alguna señal del cuerpo, sea que se reprime por respeto humano (73), sea que no entiende, sea que no aprecia lo que se dice. Supuesto que el ánimo de cada uno es impenetrable a nuestra observación, han de intentarse todos los medios, en

significare approbationem suam, siue humana uerecundia reprimatur; siue dicta non intellegat, siue contemnat: quando quidem nobis non cernentibus animum eius incertum est, omnia sermone tentanda sunt, quae ad eum excitandum et tamquam de latebris eruendum possint ualere. Nam et timor nimius atque impediens declarationem iudicii eius blanda exhortatione pellendus est, et insinuando fraternam societatem uerecundia temperanda, et interrogatione quaerendum utrum intelligat, et danda fiducia, ut si quid ei contradicendum uide / tur, libere proferat. 5

106 Quaerendum etiam de illo, utrum haec aliquando iam audierit, et fortassis eum tamquam nota et peruulgata non monueant; et agendum pro eius responsione, ut aut planius et enodatus loquamur, aut opinionem contrariam refellamus, aut ea quae illi nota sunt non explicemus latius, sed breuiter complicemus, eligamusque aliqua ex his quae mystici dicta sunt in sanctis libris, et maxime in ipsa narratione, quae aperiendo et reuelando noster sermo dulcescat. Quodsi nimis tardus est et ab omni tali suauitate absurdus et auersus, misericorditer sufferendus est, breuiterque decursis ceteris, ea quae maxime necessaria sunt, de unitate catholicae, de tentationibus, de christiana conuersatione propter futurum iudicium terribiliter inculcanda sunt, magisque pro illo ad deum quam illi de deo multa dicenda. 10

107 15 20

19.—*Positio corporis ad maiorem utilitatem.*

108 Saepe etiam fit, ut, qui primo libenter audiebat, uel audiendo uel stando fatigatus, non iam laudans, sed oscitans labia diducat, et se abire uelle etiam inuitus ostendat. Quod ubi senserimus, aut renouare oportet eius animum, dicendo aliquid honesta hilaritate conditum et aptum rei quae agitur, uel aliquid ualde mirandum et stupendum, uel etiam dolendum atque plangendum; et magis de ipso, ut propria cura punctus euigilet, quod tamen non offendat eius uerecundiam asperitate aliqua, sed potius familiaritate conciliet: aut oblata sessione succurrere; quamquam sine dubitatione melius fiat, ubi decenter fieri potest, ut a principio sedens audiat, longeque consultius in quibusdam ecclesiis transmarinis non solum antistites sedentes loquuntur ad populum, sed 25 30

1) suam) nostram E. 15) nimis) minus I. 28-29) studeat succerrere B D V Lou succurrat I K M.

la explicación, que puedan servir para despertarlo y, como si dijéramos, sacarlo de sus escondites. Pues incluso el temor excesivo y que impide la expresión de su parecer ha de ser rechazado con una cariñosa exhortación; su timidez ha de ser atenuada, haciéndole saber que está en una sociedad de hermanos<sup>(74)</sup>, con preguntas se ha de inquirir si ha entendido y se ha de darle confianza, a fin de que libremente, si tiene algo que oponer, lo exponga<sup>(75)</sup>.

También se le ha de preguntar si ya ha oído estas cosas en otra ocasión y si es que no le conmueven como cosas conocidas y de dominio público. Se ha de obrar según su respuesta, bien que hablemos con más precisión y lucidez; bien que refutemos la opinión contraria; bien que no nos extendamos en explicar lo que ya es conocido para él, sino que resumamos brevemente y elijamos alguna de las cosas que simbólicamente están dichas en las Sagradas Escrituras y en especial nos esforcemos en la misma forma externa de la explicación, a fin de que nuestras palabras se hagan agradables mediante la apertura y claridad. Mas si el oyente es demasiado torpe y se muestra refractario y rebelde a todo método de este género, se le habrá de soportar con compasión y, después de un breve recorrido por las demás cuestiones, se le han de inculcar las que son especialmente necesarias: la unidad católica, las tentaciones, la conversión cristiana motivada por el temor al juicio futuro<sup>(76)</sup>; y habrán de explicarse muchas cosas, más a Dios en favor de él, que a él acerca de Dios.

19.—*Sobre la comodidad del cuerpo, para aprovechar mejor.*

A menudo también ocurre que quien primeramente escuchaba con gusto, fatigado por la atención mantenida o por su estar en pie, abre los labios, no en alabanza, sino en bostezo y demuestra, aún a su pesar, que está deseando irse. En cuanto de ello nos demos cuenta, conviene renovar su espíritu, diciendo algo adobado con una sana alegría y apropiado a la cosa de que se trata, o algo digno de ser admirado y contemplado con estupor, o también digno de la lamentación y el llanto. Y especialmente referente a él mismo, para que se despierte picado de la propia preocupación; sin embargo, no se ofenda su retraimiento con ninguna aspereza, sino que se atraiga su confianza con un trato de familiaridad. Hemos de ayudarle, ofreciéndole asiento; aunque, sin duda alguna, sea mejor, donde sin inconveniente pueda hacerse, el que desde el principio escuche sentado<sup>(77)</sup>. Y, muy acertadamente, en algunas iglesias del otro lado del mar no sólo hablan sentados al pueblo los presidentes de la asamblea, sino que el pueblo mismo tiene asientos

ipsi etiam populo sedilia subiacent, ne quisquam infirmior stando lassatus a saluberrima intentione auertatur, aut etiam cogatur abscedere.

110 Et tamen multum interest, si se quisquam de magna multitudine subtrahat ad reparandas vires, qui iam sacramentorum societate deuinctus est; et si ille discedat, (quod plerumque ineuitabiliter urgetur, ne 5 interiore defectu uictus etiam cadat), qui primis sacramentis imbuendus est: et pudore enim non dicit cur eat, et imbecillitate stare non sinitur. Expertus haec dico: nam fecit hoc quidam, cum eum catechizarem, 111 homo rusticanus, unde magnopere praecauendum esse didici. Quis enim ferat arrogantiam nostram, cum uiros fratres nostros, uel etiam quod 10 maiores sollicitudine curandum est, ut sint fratres nostri, coram nobis sedere non facimus: et ipsum dominum nostrum, cui assistunt angeli, 112 sedens mulier audiebat? Sane si aut breuis sermo futurus est, aut consessui locus aptus non est, stantes audiant: sed cum multi audiunt, 113 et non tunc initiandi. Nam cum unus, aut duo, aut pauci, qui propterea 15 uenerunt, ut Christiani fiant, periculose loquimur stantibus. Tamen si iam sic coepimus, saltem animaduerso auditoris taedio, et offerenda sessio est, immo uero prorsus urgendus ut sedet, / et dicendum aliquid PL 326 quo renouetur, quo etiam cura, si qua forte irruens eu mauocare coeperat, fugiat ex animo. 20

114 Cum enim causae incertae sint, cur iam tacitus recuset audire, iam sedenti aliquid aduersus incidentes cogitationes saecularium negotiorum dicatur, aut hilari, ut dixi, aut tristi modo: ut si ipsae sunt quae mentem occupauerant, cedant quasi nominatim accusatae; si autem ipsae non sunt, et audiendo fatigatus est, cum de illis tamquam ipsae sint 25 (quando quidem ignoramus), inopinatum aliquid et extraordinarium, eo modo quo dixi, loquimur, a taedio renouatur intentio. Sed et breue sit, maxime quia extra ordinem inseritur, ne morbum fastidii cui subuenire uolumus, etiam augeat ipsa medicina: et acceleranda sunt cetera, 115 et promittendus atque exhibendus finis propinquior. 30

a su disposición, a fin de que ninguna persona delicada, fatigada por estar de pie, se distraiga de una intención saludabilísima o se vea forzada a marcharse. )

Y sin embargo hay una gran diferencia entre el hecho de un cristiano, unido a la Iglesia por la participación de los sacramentos, que se retira de entre una gran muchedumbre para reparar sus fuerzas, y el que se retira (lo cual inevitablemente será necesario en muchas ocasiones, para no caer también vencido por un fallo más íntimo), cuando se prepara para recibir los primeros sacramentos. Y por vergüenza no confiesa por qué se va y por debilidad no aguanta el estar en pie. Lo digo por experiencia: ésto mismo me lo hizo un campesino, cuando lo catequizaba, de donde aprendí cuántas han de ser las precauciones. Porque, ¿quién aguantará nuestra arrogancia, si no hacemos sentar a nuestro lado a nuestros hermanos, o mejor, para que sean de hecho hermanos nuestros, lo cual se ha de procurar con mayor solicitud, siendo así que al mismo Señor, a quien asisten los ángeles, lo escuchaba sentada aquella mujer del Evangelio? Pero, pueden escuchar en pie, si es que la explicación va a ser breve, o el lugar no es apto para la postura de sentados, en caso de que sean muchos los oyentes y no sean de los iniciados. Cuando hablemos a uno, dos o unos pocos, que han venido para hacerse cristianos (78), en ningún modo se deben quedar de pie. Sin embargo, si después de comenzar, advertimos el cansancio del oyente, se le ha de ofrecer asiento; más aún, llanamente se le ha de insistir en que se siente y se ha de decir algo que le reanime, con lo que huya de su espíritu la preocupación, si es que alguna por causalidad se había apoderado de él y comenzado a distraerle.

† Mas, cuando las causas de que, callado, rehúse atender, sean desconocidas, se debe explicar a quien ya está cómodo algo referente a las distracciones que le llegan de los asuntos profanos, bien con gracejo, como he explicado, bien con sentimiento: si son éstas las preocupaciones que ocuparon su mente, desaparecerán como si nominalmente hubiesen sido desenmascaradas; por el contrario, si no son éstas y el oyente está fatigado por la atención prestada, en caso de que expongamos, como ya he explicado, algo imprevisto y extraordinario, como si de estas distracciones realmente se tratase (cosa que desconocemos), la atención se renueva después del cansancio. Pero que sea en forma breve, especialmente porque son dichas a modo de digresión; no sea que la misma medicina haga crecer la enfermedad del hastío a quien queremos remediar. Después se habrán de apresurar las demás cosas y prometer y hacer ver la proximidad inmediata del fin (79). )

## CAPVT 14

## QVID IN HARVM RERVM TAEDIO

20.—*Agendi ratio, si mens aberrasset.*

- 116 Si autem confregit animum tuum alterius actionis, cui tamquam magis necessariae iam suspensus eras, omissio, et propterea tristis insua- uiter catechizas: cogitare debes (excepto quod scimus misericorditer nobis agendum esse quidquid cum hominibus agimus, et ex officio sincerissimae caritatis; hoc ergo excepto), incertum esse quid utilius agamus, et quid opportunius aut intermittamus, aut omnino omittamus. 5
- 117 Quia enim merita hominum pro quibus agimus, qualia sint apud deum non nouimus, quid eis ad tempus expediat aut nulla aut tenuissima et incertissima coniectura suspicamur potius quam comprehendimus.
- 118 Quapropter res quidem agendas pro nostro captu ordinare debemus: quas eo modo quo statuimus, si peragere potuerimus, non ideo gaudeamus quia nobis, sed quia deo sic agi placuit; si autem aliqua inciderit necessitas, qua noster ille ordo turbetur: flectamur facile, ne 10
- 119 frangamur; ut quem deus nostro praeposuit, ipse sit noster. Aequius est enim, ut nos eius quam ut ille nostram uoluntatem sequatur. Quia 15
- 120 et ordo agendarum rerum, quem nostro arbitrio tenere uolumus, ille utique approbandus est, ubi potiora praecedunt. Cur ergo nos dolemus homines a domino deo tanto potiore praecedi, ut eo ipso quo nostrum amamus ordinem, inordinati esse cupiamus? Nemo enim melium ordinat quid agat, nisi qui paratior est non agere quod diuina potestate pro- 20
- 121 *hibitur, quam cupidior agere quod humana cogitatione meditatur.*  
*Quia multae cogitationes sunt in corde uiri, consilium autem domini manet in aeternum.*

121) Prov 19, 21.

18) tanto) nostro H. 20) qui) quia I K M.

## CAPITULO 14

## CASOS CONCRETOS DE DESANIMO

20.—*Remedio contra la distracción de pensar en tareas más agradables.*

Más aún: si tu espíritu se vio quebrado por el abandono de una tarea, a la que estabas ligado ya, como por una mayor necesidad y, por ello, instruyes desganadamente triste, debes pensar que, si exceptuamos las cosas que hacemos en servicio de los otros, que sabemos las hemos de hacer con misericordia y de resultas de la obligación de la más sincera caridad, excepto eso, digo, es imposible saber qué hacemos de más útil, y qué interrumpimos u omitimos de plano con mayor oportunidad. Pues no conocemos cuáles son ante Dios los méritos de los hombres, por quienes nos esforzamos; intuimos, más que vemos, con diafanidad, mediante conjeturas mínimas, o ligerísimas, o vagas en exceso, lo que les conviene en un momento dado.

Por lo cual, debemos ordenar las tareas a cumplir conforme a nuestra capacidad; si las podemos llevar a cabo, tal como las hemos concretado, debemos alegrarnos, no porque nos ha salido el plan nuestro, sino el de Dios; si se produjera algún imprevisto, por el que aquel nuestro plan se viese perturbado, cedamos fácilmente, para no quebrarnos, a fin de que el plan, que Dios antepuso al nuestro, sea nuestro plan. Pues más justo es que nosotros sigamos su voluntad, que El la nuestra. Exclusivamente habrá de ser aprobado como el plan de acción que nosotros queremos retener conforme a nuestro gusto, el que salve el orden de valores. ¿Por qué, pues, nosotros, humanos, nos dolemos de que Dios sea superior a nosotros, y deseamos violar el orden de El, cuando referimos nuestros planes, Nadie ordena mejor sus ocupaciones, que quien está más dispuesto a dejar de hacer lo que por la autoridad divina está prohibido, que deseoso de llevar a cabo lo que la humana razón dicta<sup>(80)</sup>. Puesto que «*muchos son los pensamientos que hay en el corazón del hombre, pero el plan de Dios permanece eternamente*».



21.—*Aduersus impiorum scandala uiae.*

- 122 Si uero ex aliquo scandalo perturbatus animus non ualet edere serene iucundumque sermonem, tantam esse caritatem oportet in eos pro quibus Christus mortuus est, uolens eos pretio sanguinis sui ab errorum saecularium morte redimere, ut hoc ipsum, quod nobis tristibus nuntiatur, praesto esse aliquem, qui desideret fieri Christianus, ad consolationem illius resolutionemque tristitiae ualere debeat, sicut solent lucrorum gaudia dolorem lenire damnorum. Non enim scandalum nos contristat alicuius, nisi quem / perire aut per quem perire infirmum uel  
 123 credimus uel uidemus. Ille igitur, qui initiandus aduenit, dum speratur posse proficere, dolorem deficientis abstergat. Quia et si timor ille suggeritur, ne fiat proselytus filius gehennae, dum multi tales uersantur ante oculos, ex quibus oriuntur ea quibus urimur scandala, non ad retardandos nos pertinere debet, sed magis ad excitandos et acuendos;  
 124 quatenus quem imbuimus moneamus, ut caueat imitationem eorum qui non ipsa ueritate, sed solo nomine Christiani sunt; nec eorum turba  
 125 commotus, aut sectari uelit eos, aut Christum nolit sectari propter eos; et aut nolit esse in ecclesia dei ubi illi sunt, aut talis ibi uelit esse quales illi sunt.
- 125 Et nescio quomodo in huiusmodi muniis ardentior sermo est, cui fomitem subministrat praesens dolor: ut non solum pigriores non simus, sed eo ipso dicamus accensius atque uehementius, quod securiores frigidius et lentius diceremus; gaudeamusque nobis occasionem dari, ubi motus animi nostri sine fructificatione non transeat.

22.—*De nostris delictis et peccatis.*

- 126 Si autem de aliquo erratu nostro uel peccato nos maestitudo comprehendit, non tantum meminerimus sacrificium deo spiritum esse contribulatum, sed etiam illud: *Quia sicut aqua ignem, sic eleemosyna exstinguit peccatum.* Et: *Quia misericordiam,* inquit, *uolo quam sacrificium.* Sicut ergo si periclitaremur incendio, ad aquam utique curre-

122) 1 Pet 1, 18-19. 123) Mt 23, 15; 2 Cor 11, 29. 126) Ps 51, 19; Ecclo 3, 33; Os 6, 6. 127) Is 40, 6; Dt 8, 3; Mt 4, 4.

22) lentius) lenius A.

21.—*El desánimo ante los disgustos de los malos.*

Si nuestra mente, agitada por algún escándalo, no es capaz de hablar tranquila y serenamente, conviene que la caridad hacia aquellos por quienes Cristo murió, queriendo redimirlos de la muerte de los errores terrenos con el precio de su sangre, sea tan grande, que el solo hecho de la noticia, en medio de nuestra tristeza, de que hay alguien presente que desea hacerse cristiano, debe servir para consolarlos y disipar nuestro desánimo, a la manera que las alegrías de las ganancias suelen mitigar los dolores de las pérdidas. Los escándalos nos aflijen, al creer o ver que quien los da perece o que por él cae algún débil<sup>(81)</sup>. Según eso, que la llegada de alguien para instruirse sirva de lenitivo al dolor producido por quienes desertan, ante la esperanza de que el primero pueda progresar. Y en caso de que se adueñe de ti el temor a que el prosélito se convierta en hijo del infierno, al ver ante tus ojos a muchos, de quienes vienen los escándalos que nos aflijen, eso debe llevarnos, no a frenarnos, sino a estimularnos y avivarnos en mayor medida: advirtamos a quien es adoctrinado que se aleje de imitar a los que son cristianos, no de verdad, sino de sólo nombre; que, se abstenga de seguirlos, arrastrado por su número, y no se aparte de Cristo a causa de ellos; que no debe querer estar en la Iglesia de Dios donde ellos están, ni ser allí, tal cual ellos son<sup>(82)</sup>.

En las advertencias de este género, son más ardientes, no me sé la razón, las palabras a las que presta estímulo la presencia del dolor. No es que en esto seamos más negligentes, sino que decimos con mayor fuego e impetuosidad lo que, estando libres de preocupaciones, habríamos dicho con mayor frialdad y tardanza. Y alegrémonos de que se nos haya dado una ocasión de que la agitación de nuestro espíritu no pase sin dar sus frutos.

22.—*El disgusto ante nuestros defectos y errores.*

Tal vez suceda que la causa de nuestro disgusto sea algún error o pecado nuestro<sup>(83)</sup>. Entonces no sólo debemos acordarnos de que *un sacrificio a Dios es el espíritu atribulado*, sino también de aquello de que *«como el agua apaga el fuego, así la limosna el pecado»* y de que está dicho: *«Quiero antes la misericordia que el sacrificio»*. Por todo ello, así como nos apresuráramos en busca de agua, con que poder extinguirlo, en caso de vernos metidos en un incendio, y nos alegráramos si alguno nos la ofreciera de la vecindad, así debemos alegrarnos, si es que de la debilidad nuestra surgió alguna llamarada

- remus, quo posset exstingui, et gratularemur si quis eam de proximo offerret: ita si de nostro foeno aliqua peccati flamma surrexit, et propterea conturbamur, data occasione misericordissimi operis, tamquam de oblato fonte gaudeamus, ut inde illud quod exarserat opprimatur. Nisi forte tam stulti sumus, ut alacrius arbitremur cum pane 5  
 128 currendum, quo uentrem esurientis impleamus, quam cum uerbo dei, quo mentem istud edentis instruamus. Huc accedit, quia si tantummodo prodesset hoc facere, non facere autem nihil obsesset: infeliciter in periculo salutis, non iam proximi, sed nostrae, oblatum remedium sperneremus. Cum uero ex ore domini tam minaciter sonet: *Serue nequam* 10  
 129 *et piger, dares pecuniam meam nummulariis*: quae tandem dementia est, quoniam peccatum nostrum nos angit, ideo rursus uelle peccare, non dando pecuniam dominicam uolenti et petenti?
- 130 His atque huiusmodi cogitationibus et considerationibus depulsa caligine taediorum ad catechizandum aptatur intentio, ut suauiter imbibatur, quod impigre atque hilariter de caritatis ubertate prorrumpit.
- 131 Haec enim non tam ego tibi, quam omnibus nobis dicit ipsa dilectio, quae diffusa est in cordibus nostris per spi / ritum sanctum, qui PL 328  
 datus est nobis.

## SECUNDA PARS

## PRAGMATICA CATECHIZANDI RATIO

## SECTIO PRIMA: SERMONIS LONGIORIS DOCUMENTVM

## CAPVT 15

## LIMINARES NOTATIONES

23.—*Ad audientes narrationis accommodatio.*

- 132 Sed nunc etiam illud, quod priusquam promitterem non debebam, 20  
 iam fortasse debitum flagitas, ut aliquod sermonis exemplum, tamquam si ego aliquem catechizem, non me pigeat explicare et intuendum tibi  
 133 proponere. Quod priusquam faciam, uolo cogites aliam esse intentionem

129) Mt 25, 26-27. 131) Rom 5, 5.

7) istud edentis) studentis *AG e T Lou Eug.* 9-10) speremus *C\* L N S*, spernemus *W\**, speraremus *E*, sperneremus *Cc Wc cett.* 11) dementia) clementia *E.* 22) et intuendum) ad retinendum *A*, intituendum *H.*

de pecado, porque se nos da la ocasión de hacer una obra de misericordia, como si de mostrar una fuente se tratase, con que aplacar el incendio que se había desatado. A menos que acaso tengamos la insensatez de pensar que ha uno de apresurarse más ligeramente a llenar con pan el vientre de algún hambriento, que a instruir con la palabra de Dios la inteligencia de quien tiene hambre de ella. A esto se añade que, si nuestro trabajo fue simplemente útil, podría sin inconveniente dispensarse; pero sería para nuestra desgracia el despreciar el preservativo que se nos ofrece para el peligro que amenaza, no más la salud del prójimo, que la nuestra. Mas desde el momento en que de la boca del Señor salen resonando estas palabras amenazantes: «*Siervo malo y perezoso, deberías haber dado el dinero a los banqueros*», ¿cuál es la locura de querer, bajo el pretexto de que nuestro pecado nos acongoja, de nuevo delinquir, rehusando dar el tesoro de Dios a quien lo quiere y lo pide? (84).

Una vez disipada la tiniebla de los hastíos con pensamientos y consideraciones de este género, el espíritu está dispuesto para la catequesis. De forma que suavemente sea asimilado lo que dimana de lo abundoso en caridad, con prontitud y alegría. Pero sin embargo todo esto no tanto te lo digo yo, cuanto que a todos nosotros nos lo manifiesta la *Caridad, que fue derramada en nuestros corazones, por medio del Espíritu Santo que nos ha sido dado* (85). †

## SEGUNDA PARTE (XV, 23 - XXVII, 55)

### METODOLOGIA PRACTICA DE ENSEÑANZA RELIGIOSA

#### *Apartado Primero* (XV, 23 - XXVI, 50)

##### UN MODELO DE EXPLICACION LARGA

##### CAPITULO 15

##### OBSERVACIONES PRELIMINARES

23.—*La explicación ha de adaptarse a los oyentes.*

Pero ahora, tal vez, estés pidiendo lo que antes de prometerlo no te debía. Ahora es un débito el aceptar desenvolver y poner ante tu consideración una explicación-piloto, como si yo mismo fuese a catequizar a alguno. Mas, antes de hacerlo, quiero que caigas en la cuenta de que una es la intención de quien escribe, pensando en un lector futuro y otra la de quien habla en presencia directa del oyente.

dictantis, cum lector futurus cogitatur; et aliam loquentis, cum praesens auditor adtenditur: et in eo aliam in secreto monentis, dum nullus alius qui de nobis iudicet praesto est; aliam palam docentis aliquid, cum dissimiliter opinantium circumstat auditus: et in hoc genere aliam, cum docetur unus, ceteri autem tamquam iudicantes aut adtestantes 5  
 quae sibi nota sunt, audiunt; aliam cum omnes communiter quid ad eos proferamus expectant :et rursus in hoc ipso aliam, cum quasi priuatim conседetur, ut sermocinatio conseratur; aliam, cum populus tacens unum de loco superiore dicturum suspensus intuetur: multum-  
 que interest, et cum ita dicimus, utrum pauci adsint an multi; docti 10  
 an indocti an ex utroque genere mixti; urbani an rustici an hi et illi  
 134 simul; an populus ex omni hominum genere temperatus sit. Fieri enim non potest, nisi aliter atque aliter afficiant locuturum atque dicturum, et ut sermo qui profertur, affectionis animi a quo profertur, quemdam quasi uultum gerat, et pro eadem diuersitate diuerse afficiat auditores, 15  
 cum et ipsi se ipsos diuerse afficiant inuicem praesentia sua.  
 135 Sed quia de rudibus imbuendis nunc agimus, de me ipso tibi testis sum, aliter atque aliter me moueri, cum ante me catechizandum uideo eruditum, inertem, ciuem, peregrinum, diuitem, pauperem, priuatum, honoratum, in potestate aliqua constitutum, illius aut illius gentis hominem, illius aut illius aetatis aut sexus, ex illa aut illa secta, ex illo aut illo uulgari errore uenientem: ac pro diuersitate motus mei sermo  
 136 ipse et procedit et progreditur et finitur. Et quia cum eadem omnibus debeatur caritas, non eadem est omnibus adhibenda medicina: ipsa item caritas alios parturit, cum aliis infirmatur; alios curat aedificare, alios 25  
 contremiscit offendere; ad alios se inclinatur, ad alios erigit; aliis blanda,  
 137 aliis seuera, nulli inimica, omnibus mater. Et qui non expertus est eadem caritate quod dico, cum uidet nos, quia facultas aliqua nobis donata delectat laudabiliter innotescere in ore multitudinis, inde nos beatos putat: deus autem, in cuius conspectum intrat gemitus competitorum, uideat humilitatem nostram et laborem nostrum, et dimittat 30  
 138 omnia peccata nostra. Quamobrem si quid tibi in nobis placuit, ut aliquam obseruationem sermonis tui a nobis audire quaereres, melius uidendo et audiendo nos cum haec agimus, quam legendo cum haec dictamus, edisceres 35

136) Gal 4, 19; 1 Cor 9, 22; 8, 1. 137) Ps 79, 11; 25, 18.

8) conседitur B\* L N, conседetur Bc I K M D V, conседitur E G T, conseritur A, consequitur C\* S, conceditur Cc, consideretur Lou.

Y en este segundo caso, una es la enseñanza dada en secreto, sin ningún testigo que nos controle y otra la enseñanza en público, delante de un auditorio, con opiniones diversas. Y en esta última circunstancia, es distinto el enseñar a uno sólo, en presencia de los que escuchan como juzgando y confirmando las cosas que ya conocen, a la enseñanza dirigida a todos en grupo, que esperan lo que les vayamos a decir. Y, además, en este último caso, una es la charla, cuando el auditorio se siente como en familia y toma parte en el intercambio de ideas, y otra es la plática, cuando el pueblo, en silencio y en suspenso, tiene fijos los ojos en el orador que va a hablar desde una tribuna. Es muy importante al tomar la palabra, el ver si están presentes muchos o pocos, si son cultos o ignorantes, o mezclados de ambas categorías, de la ciudad o pueblerinos o ambos a la vez; por fin, si el auditorio está compuesto de toda clase de gentes. Y es inevitable, en verdad, que, unos de una manera, otros de otra, influyan en quien va a hacer la explicación, y que la explicación proferida, lleve, por así decirlo, un cierto cuño de su autor, como también que, según la variedad de la explicación, se vean los oyentes impresionados, teniendo en cuenta que ellos mismos se influyen mutuamente de diverso modo, por su sola presencia.

Pero ya que ahora estamos tratando de los iniciandos, te hablaré de mi personal experiencia<sup>(87)</sup>: soy impresionado de forma muy diversa, según vea ante mí, para ser instruido, un hombre culto, un infeliz, un hombre libre, un caminante, un rico, un pobre, un simple ciudadano, una persona de respeto, al que ostenta un cargo público, de una familia o de otra, de esta o de aquella edad y sexo<sup>(88)</sup>, de estas o de las otras ideas, formado en ese o aquel error popular. Y según la diversidad de mis impresiones, mis palabras mismas empiezan, continúan y terminan. Y como la caridad obliga de forma idéntica para con todos, no se habrá de aplicar a todos la misma medicina: la misma caridad saca a la vida a unos, se hace enfermiza con quienes lo son; a unos procura elevar y tiembla de hacer agravio a otros; se humilla hacia unos, se levanta hacia otros; contemporizante con unos, severa con otros, para nadie es enemiga, para todos es madre<sup>(89)</sup>. Quien no tiene la experiencia de la caridad, a que me refiero, al vernos, nos juzga afortunados, porque el poco talento que nos ha sido dado, se deleita en ser conocido con elogios por la opinión pública; pero Dios, *a cuya presencia llegan los gemidos de los humildes, será quien vea nuestra humildad y nuestro esfuerzo y perdone todos nuestros pecados*<sup>(90)</sup>. Así que, si alguna cualidad te agrada en nosotros, hasta el

## CAPVT 16

## LONGIORIS SERMONIS INITIA

24.—*Ad quem alloquium. Prima verba.*

139 Sed tamen faciamus aliquem uenisse ad nos, qui uult esse Chris- PL 329  
 tianus, et de genere quidem idiotarum, non tamen rusticanorum, sed  
 urbanorum, quales apud Carthaginem plures experiri te necesse est:  
 interrogatum etiam, utrum propter uitae praesentis aliquod commodum  
 an propter requiem, quae post hanc uitam speratur. Christianus esse 5  
 desiderat, propter futuram requiem respondisse: tali fortasse a nobis  
 instrueretur alloquio.

140 Deo gratias, frater: ualde tibi gratulor et gaudeo de te, quod in  
 tantis et tam periculosis huius saeculi tempestatibus de aliqua uera  
 141 et certa securitate cogitasti. Nam et in hac uita homines magnis labo- 10  
 ribus requiem quaerunt et securitatem, sed prauis cupiditatibus non  
 inueniunt. Volunt enim requiescere in rebus inquietis et non permanen-  
 tibus: et quia illae tempore subtrahuntur et transeunt, timoribus et  
 142 doloribus eos agitant, nec quietos esse permittunt. Siue enim in diuitiis  
 uelit homo requiescere, magis superbus efficitur, quam securus. An non 15  
 uidemus, quam multi eas subito perdiderint, multi etiam propter illas  
 perierint, aut cum eas habere cupiunt, aut cum eis oppressis a cupi-  
 dioribus auferuntur? Quae si etiam per totam uitam cum homine per-  
 manerent et non desererent dilectorem suum, ipse illas sua morte de-  
 sereret. 20

143 Quanta est enim uita hominis, etiamsi senescat? Aut cum sibi  
 homines optant senectutem, quid aliud optant nisi longam infirmita-  
 tem? Sic et honores huius saeculi, quid sunt nisi typhus et inanitas et  
 ruinae periculum? Quia sic scriptura sancta dicit: *Omnis caro foenum,  
 et claritas hominis ut flos foeni. Foenum aruit, flos decidit: uerbum* 25

143) Ps 90, 10; 1 Pet 1, 24-25; Is 40, 6,8; Ps 7, 2; 116, 2.

18) auferantur I K M, auferentur C\* L N P\* T\* W, auferrentur E Cc G Tc, auferuntur Pc.

punto de que te ha empujado a pedirnos unos consejos para la sistematización de tu catequesis, habrás de aprenderlo mejor con la visión y audición directa de las cosas que hacemos, que con la lectura de lo que es dictado por nosotros.」

## CAPITULO 16

## COMIENZO DE LA INSTRUCCION LARGA

24.—*A quién va dirigida y primeras palabras.*

Mas, sin embargo, supongamos que viene a nosotros con ánimo de ser cristiano<sup>(91)</sup>, un hombre que se cuenta, sin duda, entre los ignorantes, no de los del campo, sino de la ciudad, como necesariamente sabes que existen muchos en Cartago. Y supongamos que, al presentarle si desea hacerse cristiano a causa de alguna ventaja de la vida presente, o a causa del descanso que después de esta vida se espera, nos haya respondido que, lo hace movido por ese futuro reposo. Según eso, tal vez tendríamos que instruirlo con estas palabras<sup>(92)</sup>:

«Sean dadas gracias a Dios, hermano; te felicito calurosamente y me alegro de que hayas pensado en alguna seguridad auténticamente cierta<sup>(93)</sup>, en medio de las grandes y procelosas tempestades de este mundo. Pues los hombres en esta vida buscan el descanso y la seguridad entre grandes esfuerzos, pero, a causa de sus malos deseos, no la encuentran. Quieren descansar en cosas movedizas y pasajeras y, ante el hecho de que éstas pasan y son arrastradas por el tiempo, los atormentan los temores y el dolor y no les permiten mantenerse en calma. Y en caso de que el hombre quiera encontrar el descanso en las riquezas, antes se convierte en soberbio, que en satisfecho. Es que acaso no vemos cuántos son los que las pierden repentinamente; cuántos los que perecen por su causa, o por un ansia desmedida o por la violencia de gente más ávida que se las arrebatan. Y aún en caso de que permaneciesen con el hombre durante toda la vida y no abandonasen a quien las apetece, él mismo, con su muerte, las abandonaría.

Porque, ¿qué es la vida del hombre, aunque llegue a la vejez? o ¿qué otra cosa desean los hombres al desear la vejez, sino una larga enfermedad?<sup>(94)</sup> Del mismo modo, ¿qué son los honores de este mundo, sino humo y vacuidad y peligro de ruina? Así habla la Escritura: *«Toda la carne es heno y la gloria del hombre es como flor de heno: el heno se seca, la flor se marchita, pero la palabra de Dios permanece*



144 *autem domini manet in aeternum.* Ideo qui ueram requiem et ueram felicitatem desiderat, debet tollere spem suam de rebus mortalibus et praetereuntibus, et eam collocare in uerbo domini, ut haerens ei quod manet in aeternum, etiam ipse cum illo maneat in aeternum.

25.—*Rerum inmarcescibilium inquisitio.*

- 145 Sunt etiam homines, qui nec diuites quaerunt esse nec ad uanas 5  
honorum pompas ambiunt peruenire, sed gaudere et requiescere uolunt  
in popinis et in fornicationibus et in theatris atque spectaculis nugaci-  
146 tatis, quae in magnis ciuitatibus gratis habent. Sed sic etiam ipsi aut  
consumunt per luxuriam paupertatem suam, aut ab egestate postea in  
furta et effraturas et aliquando etiam in latrocinia, prosiliunt, et subito 10  
multis et magnis timoribus implentur; et qui in popina paulo ante  
cantabant, iam planctus carceris somniant.
- 147 Studiis autem spectaculorum fiunt daemonibus similes, clamoribus  
suis incitando homines, ut se inuicem caedant, secumque habeant con-  
tentiosa certamina qui se non laeserunt, dum placere insano populo 15  
cupiunt: quos si animaduerterint esse concordēs, tunc eos oderunt et  
persequuntur, et tamquam collusores ut fustibus uerbe / rentur exclamant, et hanc iniquitatem facere etiam uindictam iniquitatum iudicem cogunt; si autem horrendas aduersus inuicem inimicitias eos exercere cognouerint (siue sintae qui appellantur, siue scenici et thymelici, siue 20  
aurigae, siue uenatores, quos miseros non solum homines cum hominibus, sed etiam homines cum bestiis in certamen pugnamque committunt), quo maiore aduersus inuicem discordia furere senserint, eo magis amant et delectantur, et incitatis fauent et fauentes incitant, plus aduersus se ipsos insanientes ipsi spectatores alter pro altero, quam illi 25  
quorum insaniam insani prouocant, et insaniendo spectare desiderant.
- 148 Quomodo ergo sanitatem pacis tenere animus potest, qui discordiis et certaminibus pascitur? Qualis enim cibus sumitur, talis ualetudo consequitur.
- 149 Postremo quamuis insana gaudia non sint gaudia, tamen qualia- 30  
cumque sint, et quantumlibet delectet iactantia diuitiarum, et tumor honorum, et uorago popinarum, et bella theatrorum, et immunditia fornicationum, et prurigo thermarum, aufert omnia ista una febricula, et adhuc uiuentibus totam falsam beatitudinem subtrahit: remanet ina-

8) aut) et *A e C G E H L N P S T Lou m.* 24) incitati *C\* E I K M N P S Am Er*, incitantes *Cc H* et fauentes *om. A*.

*para siempre*». Por eso quien desea el verdadero descanso y la verdadera felicidad, debe quitar su esperanza de las cosas que perecen y se marchitan y la debe colocar en la palabra de Dios: abrazado a lo que permanece para siempre, también él mismo permanecerá para siempre.

25.—*La búsqueda de bienes imperecederos.*

Hay muchas personas que no buscan el cargarse de riquezas ni aspiran a las honras huecas de los honores, pero ansían gozarse y descansar en borracheras, lujurias, representaciones y espectáculos frívolos<sup>(95)</sup>, en los que gratuitamente abundan las grandes ciudades. Pero de esta forma consumen en vida disoluta los escasos recursos; y desde la miseria caen en fraudes, violencias y, también a veces, en asaltos a mano armada; y, de repente, se llenan de muchos y grandes temores<sup>(96)</sup>. Y quienes poco antes cantaban en las tabernas, ahora deliran con los alaridos de las cárceles<sup>(97)</sup>.

Con las apetencias de espectáculos públicos se hacen semejantes a los espíritus malignos, cuando incitan con su clamoreo a que se hieran entre sí y mantengan porfiados combates hombres que no se han ofendido, por el deseo de agradar a un público delirante. Y si notan que los gladiadores están en connivencia, entonces los insultan y persiguen y piden sean apaleados con azotes, como si de culpables de colusión se tratase y obligan al juez, que es vengador de crímenes, a cometer él mismo este crimen. En cambio si ven que como mutuos enemigos se enfrentan terriblemente, bien sean quienes son denominados «*syn-tae*», sean coristas y cantores, conductores de carros o sean cazadores, cuanto mayor sea la fiereza mutua que noten les enloquece, más disfrutan y admiran a los que obligan a enfrentarse en liza o combate, no sólo hombres dignos de lástima con otros hombres, sino también con fieras salvajes; aplauden a los luchadores enardecidos y los enardecen al aplaudirlos. Y los mismos espectadores, enfureciéndose unos contra otros, más que aquéllos mismos a quienes, insensatamente, provocan al furor, tomando partido por éste o aquél participante, ansían perder la razón mientras observan. Según eso, ¿cómo puede gozar de la tranquilidad de la paz el espíritu que se alimenta con discordias y peleas?<sup>(98)</sup> Según sea el alimento que se ingere, así será la salud de que gocemos.

Finalmente, aunque las alegrías sin sentido no son alegrías, sin embargo cualquiera que sea su naturaleza y cualquiera que sea el placer que produce el alarde de riquezas, el orgullo de los hombres, la gula de las francachelas, las batallas de los teatros, la podredumbre de las forni-

nis et saucia conscientia deum sensura iudicem, quem noluit habere custodem; et inuentura asperum dominum, quem dulcem patrem quaerere et amare contempsit.

150 Tu autem quia ueram requiem quae post hanc uitam Christianis promittitur, quaeris, etiam hic eam inter amarissimas uitae huius molestias suauem iucundamque gustabis, si eius qui eam promisit, praecepta dilexeris. Cito enim senties dulciores esse iustitiae fructus quam iniquitatis, et uerius atque iucundius gaudere hominem de bona conscientia inter molestias, quam de mala inter delicias: quia non sic uenisti coniungi ecclesiae dei, ut ex ea temporalem aliquam utilitatem requiras. 10

## CAPVT 17

## MALA ET PROBA CONVERSIONIS RATIO

26.—*In Ecclesia irrumpenda rationes.*

151 Sunt enim qui propterea uolunt esse Christiani, ut aut promereantur homines a quibus temporalia commoda expectant, aut quia offendere nolunt quos timent. Sed isti reprobi sunt: et si ad tempus eos portat ecclesia, sicut area usque ad tempus uentilationis paleam sustinet; si non se correxerint et propter futuram sempiternamque requiem Christiani esse coeperint, in fine separabuntur. Nec sibi blandiantur, quod in area possunt esse cum frumento dei: quia in horreo cum illo non erunt, sed igni debito destinantur. Sunt etiam / alii meliore quidem spe, sed tamen non minore periculo, qui iam deum timent et non irrident christianum nomen, nec simulato corde intrant ecclesiam dei, sed in ista uita exspectant felicitatem, ut feliciores sint in rebus terrenis quam illi qui non colunt deum: ideoque cum uiderint quosdam sceleratos et impios ista saeculari prosperitate pollere et excellere, se autem uel minus habere ista uel amittere, perturbantur, tamquam sine causa deum colant, et facile a fide deficiunt. 25

150) Heb 4, 10; Ap 14, 13. 152) 1 Cor 9, 27; Mt 3, 12; 13, 30.

23) saeculi C D G H L N P S V Lou m.

caciones, el comezón lascivo de los baños, todo ello se lo lleva una sola fiebre y arranca a quienes siguen en vida toda la falsa felicidad (99). Sólo queda la conciencia vacía y enferma, que ha de tener a Dios como juez, ya que no quiso tenerlo como protector; y habrá de encontrar a un Dios riguroso, al que ahora despreció buscar y amar como cariñoso padre (100).

Pero tú, puesto que buscas el verdadero descanso, que se promete a los cristianos después de este existir, inclusive aquí gozarás el encanto y la alegría aún entre las molestias más amargas de esta vida, si amas los preceptos de quien la prometió. Así rápidamente te darás cuenta de que son más dulces los frutos de la justicia que los de la iniquidad y es más auténtico y más alegre el poder gozarse de una buena conciencia en medio de aflicciones, que de una conciencia podrida en medio de delicias (101). Porque tú no viniste a unírte a la Iglesia de Dios para buscar de ella alguna utilidad temporal.

## CAPITULO 17

### INTENCIONES RECTAS Y FALSAS DE UNA CONVERSION

#### 26.—*Intereses inconfesables en la búsqueda de entrada en la Iglesia \**

Hay quienes quieren ser cristianos para ganar la confianza de hombres de los que esperan unas ventajas temporales, o porque no quieren ofender a quienes temen. Pero esos han de ser objeto de reproche: aunque la Iglesia los acoja hasta el tiempo final, como la trilla sostiene la paja hasta el tiempo de aventar, si no llegan a corregirse y comienzan a ser cristianos en atención al futuro descanso eterno, serán al fin segregados. Y que no se engañen porque puedan mantenerse en la trilla con el trigo de Dios, porque no estarán con él en el granero, sino que están destinados al fuego que merecen (102). Otros, con una mejor esperanza, pero no con menos peligro, temen, desde luego, a Dios, no se burlan del nombre de cristianos, entran en la Iglesia de Dios con un corazón sincero, pero esperan la felicidad en esta vida: han de ser más felices en las cosas terrenas, que los que no aceptan a Dios. Y por ello, al ver a ciertos hombres criminales e impíos llegar a la cumbre de esta prosperidad del mundo y al ver que ellos mismos o no la tienen o la han perdido, se intranquilizan como si honraran a Dios en vano y fácilmente abandonan la fe.

\* Cf. Nota complementaria 2, p. 160.

27.—*Christiani vera requies.*

154 Qui autem propter beatitudinem sempiternam et perpetuam re-  
 quietem quae post hanc uitam sanctis futura promittitur, uult fieri  
 Christianus, ut non eat in ignem aeternum cum diabolo, sed in regnum  
 aeternum intret cum Christo, uere ipse Christianus est; cautus in omni  
 tentatione, ne prosperis rebus corrumpatur, et ne frangatur aduersis, 5  
 et in abundantia bonorum terrenorum modestus et temperans, et in  
 155 tribulationibus fortis et patiens. Qui etiam proficiendo perueniat ad  
 talem animum, ut plus amet deum quam timeat gehennam: ut etiamsi  
 dicat illi deus: Vtere deliciis carnalibus sempiternis, et quantum potes  
 pecca, nec morieris. nec in gehennam mitteris, sed mecum tantummodo 10  
 non eris; exhorrescat et omnino non peccet, non iam ut in illud quod  
 timebat, non incidat, sed ne illum quem sic amat, offendat: in quo  
 uno est requies, quam oculus non uidit, nec auris audiuit, nec in cor  
 hominis adscendit, quam praeparauit deus diligentibus eum.

28.—*Deus requies amantium aeterna.*

156 De qua re significat scriptura, et non tacet quod ab initio mundi 15  
 ex quo fecit deus caelum et terram et omnia quae in eis sunt, sex diebus  
 157 operatus est, et septimo die requieuit. Poterat enim omnipotens et uno  
 momento temporis omnia facere. Non autem laborauerat, ut requies-  
 ceret, quando: *Dixit, et facta sunt: mandauit, et creata sunt*; sed ut  
 significaret, quia post sex aetates mundi huius, septima aetate tamquam 20  
 septimo die requieturus est in sanctis suis: quia ipsi in illo requiescent  
 post omnia bona opera, in quibus ei seruierunt, quae ipse in illis ope-  
 ratur qui uocat et praecipit et delicta praeterita dimittit et iustificat  
 158 eum qui prius erat impius. Sicut autem cum illi ex dono eius bene  
 operantur, recte dicitur ipse operari: sic, cum in illo requiescunt, recte 25  
 dicitur ipse requiescere. Nam quod ad ipsum adinet, pausationem non  
 159 quaerit, quia laborem non sentit. Fecit autem omnia per uerbum suum:  
 et uerbum eius ipse Christus, in quo requiescunt angeli et omnes cae-  
 lestes mundissimi spiritus in sancto silentio.

160 Homo autem peccato lapsus perdidit requiem, quam habebat in 30  
 eius diuinitate, et recepit eam in eius humanitate: ideoque opportuno

154) Heb 4, 10; Ap 14, 13; Mt 25, 41; 25, 34; Rom 12, 12. 155) 1 Cor 2, 9. 156) Gen 1-2. 157) Ps 33, 9; 148, 5; Heb 4, 10; Ap 14, 13; Rom 8, 30; Ps 24, 18. 158) Jn 1, 13; Col 1, 16. 160) Gal 4, 4.

27.—*El verdadero descanso del cristiano.*

Mas quien, por la felicidad eterna y el reposo perpetuo, que se promete ha de llegar a los santos después de esta vida, quiere hacerse cristiano, con el fin de no ir a parar al fuego eterno con el Demonio, sino entrar al reino eterno con Cristo, ese es verdaderamente cristiano. En guardia contra toda tentación, por temor de dejarse corromper por la prosperidad o abatirse por la adversidad, es moderado y sobrio en la abundancia de bienes terrenales y fuerte y paciente en las tribulaciones. Además llegará en su progreso a un tal estado de ánimo, que amará más a Dios que temerá al infierno. Y si Dios le dijera: «Goza sin término de las delicias carnales y peca cuanto puedas; ni morirás ni serás enviado al infierno, solamente no estarás conmigo», se llenaría de horror y de ningún modo pecaría, no ya por no caer en lo que temía, sino por no ofender a quien ama<sup>(103)</sup>; en El solamente se encuentra el descanso, *que ni el ojo vio, ni el oído oyó, ni ha presentado el corazón del hombre; el cual descanso Dios preparó para quienes le aman.*

28.—*Dios es el descanso para quienes le aman* \*.

En la Escritura se habla claramente acerca de esta felicidad: al comienzo del mundo, cuando Dios creó el cielo y la tierra y todo lo que en ellos está, trabajó seis días y al séptimo descansó. Pudo, por ser todopoderoso, hacer todas las cosas incluso en un sólo instante. Pero no trabajó para descansar, cuando habló y fueron hechos todos los seres, dio órdenes y fueron creados; lo hizo, para dar a entender que, después de las seis fases de este mundo, en la séptima fase, como en el séptimo día, descansará en sus santos; pues ellos mismos descansarán en El después de todas sus buenas obras, en las que le rindieron vasallaje. Todas esas buenas obras es Dios mismo quien en ellos las ejecuta; El llama, El da las órdenes, El perdona los pecados pasados, El justifica a quien antes era impío. Se dice con toda razón que Dios mismo obra en ellos, cuando los santos llevan a cabo alguna acción con ayuda de la gracia divina, del mismo modo, cuando descansan en El, se dice en verdad que Dios reposa en ellos. Por lo que toca a El, no busca el descanso, porque el trabajo no le fatiga. Hizo todas las cosas por medio de su Palabra; y su Palabra es Cristo mismo, en el cual encuentran descanso los Angeles y todos los más puros espíritus celestes en un sagrado silencio.

Pero el hombre, caído en el pecado, perdió el reposo que tenía en la divinidad del Verbo y lo recobra en su humanidad: por ello en el

\* Cf. Notas complementarias 4, p. 161 y 5, p. 164.

tempore, quo ipse sciebat oportere fieri, homo factus et de femina  
 natus est. A carne / quippe contaminari non poterat, ipse carnem potius PL 332  
 161 mundaturus. Ipsum antiqui sancti uenturum in reuelatione spiritus  
 cognouerunt et prophetauerunt: et sic salui facti sunt credendo, quia  
 ueniret, sicut nos salui efficimur credendo, quia uenit: ut diligeremus 5  
 deum, qui sic nos dilexit, ut unicum filium suum mitteret, qui humi-  
 litate nostrae mortalitatis indutus et a peccatoribus et pro peccatoribus  
 162 moreretur. Iam enim olim ab ineuntibus saeculis mysterii huius alti-  
 tudo praefigurari praenuntiarique non cessat.

## CAPVT 18

## SALVTIS HISTORIAE PRINCIPIA

29.—*De creatione.*

163 Quoniam deus omnipotens, et bonus et iustus et misericors, qui 10  
 fecit omnia bona, siue magna siue parua, siue summa siue infima;  
 siue quae uidentur, sicuti sunt caelum et terra et mare, et in caelo sol  
 et luna, et cetera sidera, in terra autem et mari arbores et frutices et  
 animalia suae cuiusque naturae, et omnia corpora uel caelestia uel  
 terrestria: siue quae non uidentur, sicuti sunt spiritus quibus corpora 15  
 164 uegetantur et uiuificantur; fecit et hominem ad imaginem suam: ut  
 quemadmodum ipse per omnipotentiam suam praestitit uniuersae crea-  
 turae, sic homo per intellegentiam, qua etiam creatorem suum cognoscit  
 165 et colit, praesset omnibus terrenis animalibus. Fecit illi etiam adiuto-  
 rium feminam: non ad carnalem concupiscentiam, quando quidem nec 20  
 corruptibilia corpora tunc habebant, antequam eos mortalitas inuaderet  
 poena peccati, sed ut haberet et uir gloriam de femina, cum ei praeiret  
 ad deum, seque illi praerberet imitandum in sanctitate atque pietate;  
 sicut ipse esset gloria dei, cum eius sapientiam sequeretur.

161) 1 Pet 1, 10; Jn 3, 16; 1 Jn 4, 10; Fil 2, 7-8. 163) Gen 1, 31.26. 165) Gen 2, 18; Rom 5, 12; 1 Cor 11, 7.

5) sicut... uenit) om. CHLNS.

tiempo oportuno, en que El mismo sabía que convenía fuera hecho, se hizo hombre y nació de mujer. No podía ser maculado por la carne, quien habría de limpiarla. Los Justos de otros tiempos conocieron su venida en la iluminación del Espíritu y lo anunciaron proféticamente y fueron salvos, creyendo en su venida futura; nosotros nos salvamos por la fe en el cumplimiento de esa venida. Por esa fe amaremos a Dios, que nos amó a nosotros hasta el punto que nos envió a su Hijo único, que revestido de la humildad de nuestra naturaleza mortal, habría de morir a manos de los pecadores y en favor de ellos. Y ya, en otros tiempos, desde el comienzo de los siglos, la sublimidad de este misterio no cesa de ser, de antemano, figurada y anunciada.

## CAPITULO 18

### PRIMEROS PASOS DE LA HISTORIA SALVIFICA

#### 29.—*Relato de la creación* \*.

El Dios omnipotente, bueno, justo y misericordioso, hizo todas las cosas en bondad, las grandes y las pequeñas, las más elevadas y las más humildes, las que pueden observarse, como el cielo, la tierra, el mar; y en el cielo el sol, la luna, los restantes astros; en la tierra y en el mar los árboles, las plantas, los animales de cada especie y todos los cuerpos, sean terrestres, sean celestes; las que no se ven, como son los espíritus con los que los cuerpos adquieren vigor y vida<sup>(104)</sup>. También hizo al hombre a su imagen, de suerte que, tal como el mismo Dios por su omnipotencia domina todo lo creado, así el hombre dominase a todos los animales de la tierra por su inteligencia, con la que también conoce y venera a su Creador. También, como ayuda para el hombre, creó la mujer; no con vistas a la satisfacción carnal, porque entonces no tenían los cuerpos condenados a la corrupción, ya que la mortalidad como pena del pecado aún no había llegado sobre ellos, sino para que el hombre tuviese inclusive un título de gloria por la mujer, al marcarle delante el camino hacia Dios y servirle de ejemplo a imitar en la santidad y la piedad, del mismo modo a como el hombre es gloria de Dios, cuando se deja llevar por su Sabiduría<sup>(105)</sup>.

\* Cf. Nota complementaria 6, p. 166.



30.—*Paradisi narratio et amissio.*

- 166 Itaque constituit eos in quodam loco perpetuae beatitudinis, quem  
appellat scriptura paradisum; praeceptumque illis dedit, quod si non  
167 transgredierentur, in illa semper immortalitatis beatitudine permanerent:  
si autem transgredierentur, supplicia mortalitatis expenderent. Praescie- 5  
bat autem deus eos transgressuros: sed tamen, quia conditor est et  
effector omnis boni, magis eos fecit, quando fecit et bestias, ut impleret  
168 terram bonis terrenis. Et utique melior est homo etiam peccator quam  
bestia. Et praeceptum quod non erant seruaturi, magis dedit, ut essent  
inexcusabiles, cum in eos uindicare coepisset. Quidquid enim homo  
169 fecerit, laudabilem in suis factis inuenit deum: si recte egerit, laudabi- 10  
lem inuenit per iustitiam praemiorum; si peccauerit, laudabilem inuenit  
per iustitiam suppliciorum; si peccata confessus ad recte uiuendum  
redierit, laudabilem inuenit per misericordiam indulgentiarum.
- 169 Cur ergo non faceret deus hominem, quamuis eum peccatorum  
praenosceret, cum et stantem coronaret, et cadentem ordinaret et sur- 15  
gentem adiuuaret, semper et ubique ipse gloriosus bonitate, iustitia,  
clementia? maxime quia et illud praesciebat, de propagine mor / tali- PL 333  
tatis eius futuros sanctos, qui non sibi quaerent, sed creatori suo  
gloriam darent, et eum colendo ab omni corruptione liberati, cum an-  
170 gelis sanctis semper uiuere et beate uiuere mererentur? Qui enim 20  
hominibus dedit liberum arbitrium, ut non seruili necessitate, sed in-  
genua uoluntate deum colerent, dedit etiam angelis: et ideo nec ange-  
lus, qui cum spiritibus aliis satellitibus suis superbiendo deseruit oboe-  
dientiam dei et diabolus factus est, aliquid nocuit deo, sed sibi.
- 171 Nouit enim deus ordinare deserentes se animas, et ex earum iusta 25  
miseria inferiores partes creaturae suae conuenientissimis et congruen-  
tissimis legibus admirandae dispensatione ornare. Itaque nec diabolus  
aliquid deo nocuit, quia uel ipse lapsus est, uel hominem seduxit ad  
mortem; nec ipse homo in aliquo minuit ueritatem aut potestatem aut  
172 beatitatem conditoris sui, quia coniugi suae seductae a diabolo, ad 30  
173 id quod deus prohibuerat, propria uoluntate consensit. Iustissimis enim  
dei legibus omnes damnati sunt, deo glorioso per aequitatem uindictae,

166) Gen 2, 8.16.17. 168) Rom 1, 20. 169) 2 Tim 2, 5.

19-20) angelis) omnibus H, sanctis) suis T.

30.—*La narración del Paraíso y su pérdida* \*.

Y he aquí que Dios los situó en un lugar de perpetua felicidad, al que la Escritura llama Paraíso, y les dio un encargo para cumplir. En caso de cumplirlo, permanecerían siempre en aquella felicidad de inmortalidad; si, por el contrario, no cumplían, habrían de sujetarse a las penas de la mortalidad. Dios, sin embargo conocía que ellos habían de quebrantar el mandato; pero, porque es creador y autor de todo bien, los creó a ellos al crear también a los animales, con vistas a llenar la tierra de bienes terrenos. Y sin duda alguna es superior el hombre, aunque pecador, al animal. El mandato que no habían de guardar, se lo dio con el fin de que no tuvieran excusa, cuando comenzase a castigarlos. Cualesquiera que sean los hechos de los hombres, siempre a Dios se le encontrará digno de alabanza en sus obras<sup>(106)</sup>: en caso de portarse bien, Dios aparecerá glorioso por la equidad de sus recompensas; si delinquiese, aparecería laudable por la justicia de los castigos; si el hombre, confesando sus pecados, volviera a la vida recta, Dios será digno de gloria por la misericordia de su perdón.

¿Por qué, pues, no habría Dios de crear al hombre, aunque precociosiese que había de pecar, cuando iba a coronar al que se mantuviese, a enderezar al que cayese, a ayudar a quien se levantara, El que siempre y en todo lugar será digno de alabanza por su bondad, su justicia, su clemencia? Dios ha creado al hombre, sobre todo porque conocía de antemano que de esa raza mortal habrían de nacer, andando el tiempo, santos, que no se buscarían a sí mismos, sino que darían gloria a su creador y, con ese culto, liberados de toda corrupción, merecerían vivir en felicidad perpetua con los santos Angeles<sup>(107)</sup>. Dios dio a los hombres el libre albedrío, para que le adoraran, no por una fatalidad servil, sino por una voluntad independiente. Asimismo se lo concedió a los Angeles. Y por ello el Angel que con otros espíritus, sus satélites, rechazó por orgullo la obediencia de Dios y fue convertido en Demonio, no pudo hacer daño a Dios; sólo a sí mismo.

Pues Dios sabe conducir al orden las almas que le abandonan y, gracias a la miseria de ellas, justamente merecida, adornar a las partes inferiores de su obra con leyes sumamente ajustadas y apropiadas a su situación digna de admiración. El Demonio no dañó en nada a Dios, porque, o bien él mismo sufrió la caída, o bien arrastró al hombre hacia la muerte. Ni el hombre mismo disminuyó en lo más mínimo la verdad, el poder o la felicidad de su Creador, al dar oídos por su propio capri-

\* Cf. Nota complementaria 7, p. 168.

ipsi ignominiosi per turpitudinem poenae: ut et homo a suo creatore auersus uictus diabolo subderetur, et diabolus homini ad creatorem suum conuerso uincendus proponeretur; ut quicumque diabolo usque in finem consentirent, cum illo irent in aeterna supplicia, quicumque autem humiliarent se deo et per eius gratiam diabolum uincerent aeterna praemia mererentur. 5

## CAPVT 19

## SALUTIS HISTORIAE CONTINUATIO

31.—*Duae ciuitates.*

- 174 Neque hoc nos mouere debet, quia multi diabolo consentiunt, et pauci deum sequuntur: quia et frumentum in comparatione palearum ualde pauciores habet numerum. Sed sicut nouit agricola quid faciat de ingenti aceruo paleae, sic nihil est deo multitudo peccatorum, qui nouit quid de illis agat, ut administratio regni eius ex nulla parte turbetur atque turpetur. Nec ideo putandus est uicisse diabolus, quia 10
- 175 secum plures, cum quibus a paucis uinceretur, adtraxit. Duae itaque ciuitates, una iniquorum, altera sanctorum, ab initio generis humani usque in finem saeculi perducuntur, nunc permixtae corporibus, sed uoluntatibus separatae, in die iudicii uero etiam corpore separandae. 15
- 176 Omnes enim homines amantes superbiam et temporalem dominationem cum uano typho et pompa arrogantiae, omnesque spiritus qui talia diligunt, et gloriam suam subiectione hominum quaerunt, simul una societate deuincti sunt; et si saepe aduersum se pro his rebus dimicant, pari tamen pondere cupiditatis in eandem profunditatem praecipitantur, et sibi morum et meritorum similitudine coniunguntur. Et rursus omnes homines et omnes spiritus humiliter dei gloriam quaerentes, non 20
- 178 suam, et eum pietate sectantes, ad unam pertinent / societatem. Et tamen deus misericordissimus, et super impios homines patiens est, et praebet eis paenitentiae atque correctionis locum. PL 334 25

174) Mt 7, 3; 2 Pet 3, 9. 177) Jn 7, 18. 178ss.) Gen 6, 13-7, 16.

18) uano) magno K.

cho a las sugerencias de la mujer, seducida por el demonio hacia lo que Dios había prohibido<sup>(108)</sup>. Todos han sido castigados según las justísimas leyes divinas, para la gloria de Dios por la equidad del castigo, para su propia ignominia por la vergüenza de la pena. Resultado: el hombre, separado de su Creador, caería vencido por el diablo y el diablo se expondría a ser vencido por el hombre, convertido a su Creador; todos aquellos que hasta el fin hagan causa común con el diablo, le acompañarán a los suplicios eternos; todos los que, por el contrario, se humillen ante Dios y venzan al Demonio por la gracia divina, merecerán las eternas recompensas<sup>(109)</sup>.

## CAPITULO 19

## PROSIGUE LA HISTORIA SAGRADA

31.—*Las dos ciudades.*

Y no nos debe alterar el que muchos hombres siguen al demonio y pocos a Dios; también el trigo se halla en bastante menor número en comparación con la paja<sup>(110)</sup>. Pero así, como el labrador sabe lo que ha de hacer de la gran parva de paja, de la misma forma Dios, ante quien nada supone la multitud de pecadores, conoce lo que ha de hacer de ellos, a fin de que la marcha de su reino ni se perturbe ni se corrompa en ningún detalle. Por todo ello no se puede pensar que haya salido vencedor el Demonio, porque haya atraído a muchos hacia sí, cuando ha de ser vencido por un pequeño número. Dos son las ciudades, una de los malos, otra de los buenos<sup>(111)</sup>; ambas prosiguen su marcha, desde el comienzo del género humano hasta el fin del mundo; ahora mezclados en cuanto al cuerpo, pero separados por la voluntad; mas en el día del juicio también sus cuerpos se han de separar. Todos los hombres que, en efecto, con una vana insolencia y una fastuosa arrogancia, aman el orgullo y el dominio temporal, así como todos los espíritus que tienen el mismo amor y cifran su gloria en esclavizar a los hombres, forman juntos una misma ciudad. Y si a menudo se enfrentan entre sí por estas cosillas, con la misma fuerza son arrojados al mismo abismo de su codicia, y allí se juntarán unos a otros, dada la semejanza de sus costumbres y sus responsabilidades. Asimismo todos los hombres y todos los espíritus que buscan humildemente la gloria de Dios, no la suya, y que le siguen con espíritu piadoso, pertenecen

32.—*In terram diluuium.*

- 179 Nam et quod omnes diluuiio deleuit, excepto uno iusto cum suis,  
 quos in arca seruari uoluit, nouerat quidem, quod non se correcturi  
 essent: uerumtamen, cum per centum annos arca fabricata est, praedi-  
 cabatur utique eis ira dei uentura super eos: et si conuerterentur ad  
 deum, parceret eis; sicut pepercit postea Niniue ciuitati agenti paeni- 5  
 180 tentiam, cum ei per prophetam futurum interitum praenuntiasset. Hoc  
 autem facit deus, etiam illis quos nouit in malitia perseueraturos dans  
 paenitendi spatium, ut nostram patientiam exerceat et informet exem-  
 plo suo: quo nouerimus, quantum nos oporteat tolerabiliter malos sus-  
 tinere, cum ignoremus, quales postea futuri sint, quando ille parcit 10  
 et sinit eos uiuere, quem nihil futurorum latet.
- 181 Praenuntiabatur tamen etiam diluuii sacramento, quo per lignum  
 iusti liberati sunt, futura ecclesia, quam rex eius et deus Christus mys-  
 182 terio suae crucis ab huius saeculi subersione suspendit. Neque enim  
 deus ignorabat, quod etiam ex illis qui fuerant in arca seruati, nascituri 15  
 erant mali, qui faciem terrae iniquitatibus iterum implerent: sed tamen  
 et exemplum futuri iudicii dedit, et sanctorum liberationem ligni mys-  
 183 terio praenuntiauit. Nam et post haec non cessauit repullulare malitia  
 per superbiam et libidines et illicitas impietates, cum homines, deserto  
 creatore suo, non solum ad creaturam quam deus condidit, lapsi sunt, 20  
 ut pro deo colerent quod fecit deus: sed etiam ad opera manuum ho-  
 minum et ad fabrorum artificia curauerunt animas suas, ubi de illis  
 turpius diabolus et daemonia triumpharent; quae se in talibus figmentis  
 adorari uenerarique laetantur, dum errores suos humanis erroribus  
 pascunt. 25

179) Heb 11, 7; 2 Pet 2, 5; Jon 3, 4.10. 181) Gal 3, 13. 182) 1 Pet 3, 20. 183) Rom 1, 25; Act 17, 29.

2) seruare A, seruauī W\* (-ri Wc), saluari C\*, supra lineam add. vel seruari Cc.

a una misma sociedad. Y sin embargo, en su inmensa misericordia, Dios tiene paciencia con los impíos y les ofrece el modo de hacer penitencia y de enmendarse.

### 32.—*Narración del Diluvio.*

En el caso de la destrucción, por el Diluvio, de todos los hombres, excepto un justo y su familia<sup>(112)</sup>, al que Dios quiso preservar en el arca, Dios conocía que éstos no se habían de corregir. Y sin embargo en el curso de los 100 años en que el arca fue construída, se estaba haciendo público que la ira de Dios había de venir sobre ellos. Si se convertían a Dios, El les perdonaría, como perdonó más tarde a Nínive que se entregó a hacer penitencia, cuando se le anunció por el profeta la inminencia de su ruina. Esto es lo que hace Dios, incluso con los que sabe están decididos a perseverar en el mal. El les da un plazo para arrepentirse, con vistas a ejercitar nuestra paciencia y modelarla según la suya, para que así conozcamos cuánto nos conviene el armarnos de tolerancia para aguantar a los malos, ya que desconocemos cómo han de ser en el futuro, teniendo presente que Dios los perdona y los deja vivir, aunque nada del futuro se le esconde.

Sin embargo, también por el símbolo del diluvio en el que los justos fueron salvados por un arca de madera estaba anunciada la presencia futura de la Iglesia, a la que su Rey, Jesucristo Dios, por el misterio de su cruz salvó del naufragio de este mundo. Y Dios no ignoraba que, también de quienes habían sido salvados en el arca, iban a nacer hombres malos, que llenarían de nuevo la faz de la tierra de iniquidades. Pero sin embargo dio un ejemplo del futuro juicio y preanunció la salvación de los buenos mediante el misterio del madero<sup>(113)</sup>. Y después del diluvio, la maldad no ha cesado de pulular bajo la acción del orgullo de los deseos desordenados<sup>(114)</sup>, de las ilícitas faltas de piedad. Porque en este tiempo los hombres, después de abandonar a Dios, no solamente se equivocaron en adorar a criaturas creadas por Dios, para adorar en lugar de Dios a la obra de Dios; aún encorvaron sus espíritus ante obras salidas de las manos de los hombres y ante las creaciones de los artistas, lo que ha permitido al Diablo y sus secuaces el triunfo sobre ellos más vergonzosamente. Estos, en verdad, se regocijan de ser adorados y venerados en tales figuras, entretanto que alimentan sus propios errores con los errores de los hombres.

33.—*Circa Abraham et Patriarchas.*

- 184 Neque tunc sane defuerunt iusti, qui deum pie quaerent, et super-  
 185 biam diaboli uincerent, ciues illius sanctae ciuitatis, quos regis sui  
 Christi uentura humilitas per spiritum reuelata sanauit. Ex quibus  
 Abraham pius et fidelis dei seruus electus est, cui demonstraretur sacra-  
 186 mentum filii dei, ut propter imitationem fidei omnes fideles omnium 5  
 gentium filii eius futuri dicerentur.
- 185 Ex illo natus est populus, a quo unus deus uerus coleretur, qui  
 fecit caelum et terram; cum ceterae gentes simulacris et daemoniis  
 186 seruirent. In eo plane populo multo euidentiùs futura ecclesia figurata  
 est. Erat enim ibi multitudo carnalis, quae propter uisibilia beneficia 10  
 colebat deum. Erant ibi autem pauci futuram requiem cogitantes et  
 caelestem patriam requirentes, quibus prophetando reuelabatur futura  
 humilitas dei, regis et domini nostri Iesu Christi, ut per eam fidem  
 187 ab omni superbia et tumore sanarentur. Horum sanctorum qui prae-  
 cesserunt tempore natiuitatem domini, non solum sermo, sed etiam uita 15  
 et coniugia et filii et facta prophetia fuit huius temporis, quo per  
 fidem / passionis Christi ex gentibus congregatur ecclesia. PL 335
- 188 Per illos sanctos patriarchas et prophetas carnali populo Israel,  
 qui postea etiam Iudaei appellati sunt, et uisibilia beneficia ministra-  
 189 bantur quae carnaliter a domino desiderabant, et coerciones poenarum 20  
 corporalium, quibus pro tempore terrentur, sicut eorum duritiae con-  
 gruebat. Et in his tamen omnibus mysteria spiritalia significabantur,  
 quae ad Christum et ecclesiam pertinerent: cuius ecclesiae membra  
 erant etiam illi sancti, quamuis in hac uita fuerint, antequam secundum  
 190 carnem Christus dominus nasceretur. Ipse enim unigenitus filius dei, 25  
 uerbum patris, aequale eet coaeternum patri, per quod facta sunt omnia,  
 homo propter nos factus est, ut totius ecclesiae tamquam totius cor-  
 191 poris caput esset. Sed uelut totus homo dum nascitur, etiamsi manum  
 in nascendo praemittat, tamen uniuerso corpori sub capite coniuncta  
 atque compacta est, quemadmodum etiam nonnulli in ipsis patriarchis 30  
 ad huius ipsius rei signum manu praemissa nati sunt: ita omnes sancti  
 qui ante domini nostri Iesu Christi natiuitatem in terris fuerunt, quam-  
 uis ante nati sunt, tamen uniuerso corpori, cuius ille caput est, sub  
 capite cohaeserunt.

184) Gen 18, 3; 12, 1ss.; Ef 1, 9; Gal 3, 7. 185) Gen 12, 1-25, 11; Jn 17, 3; Ps 123, 8.  
 186) Heb 11, 14-16. 187) Os 1, 2ss.; Is 8, 1ss. 190) Jn 3, 16; 1, 1, 3; Col 1, 16.  
 191) Col 1, 18; 1 Cor 12, 12; Ef. 4, 15-16; Gen 25, 25.

10-11) Erat... deum) *om. H.* 14) timore *H.*, tutore *Lou.*

33.—*Relato sobre Abraham y los Patriarcas* \*.

Sin duda, en esa misma época, no faltaron justos, que piadosamente buscasen a Dios y venciesen la soberbia diabólica. Ellos son los ciudadanos de aquella santa ciudad, a los que sanó la humildad futura de Jesucristo, su rey, revelada por el Espíritu. De entre ellos fue escogido Abraham, piadoso y fiel siervo de Dios, para recibir la revelación del misterio del Hijo de Dios<sup>(115)</sup>, y para que todos los fieles de todas las razas pudiesen, por la imitación de su fe, ser llamados sus futuros hijos.

De él nació un pueblo, destinado a adorar al único verdadero Dios, creador del cielo y de la tierra, mientras las demás naciones serían esclavas de ídolos y demonios. En este pueblo fue ciertamente figurada, con una nítida claridad, la Iglesia futura. En él había, desde luego, un grupo de hombres carnales, que adoraban a Dios por los beneficios visibles que les reportaba. Pero también había allí un pequeño número de hombres, cuyos pensamientos se dirigían al futuro descanso y sus aspiraciones buscaban la patria celeste; ellos se les revelaba proféticamente la futura humillación de Dios, nuestro Rey y Señor Jesucristo, para sanarlos, mediante la fe, de toda soberbia y de todo engreimiento. De todos estos hombres justos, que precedieron en el tiempo a la Natividad del Señor, no sólo sus palabras, sino también su vida, sus matrimonios, sus hijos, sus hazañas fueron profecía de este tiempo, en el que la Iglesia, por su fe en la pasión de Cristo, consigue la agrupación de las naciones.

Por mediación de los Santos Patriarcas y Profetas, se ponía a disposición del pueblo carnal de Israel, que después se llamó también «Judíos», las ventajas visibles, que él deseaba de parte del Señor, y los castigos corporales destinados a producirles terror, según las circunstancias, tal como se ajustaba a la dureza de ellos. Y sin embargo en todos éstos estaba la figura de misterios espirituales, relativos a Jesucristo y a su Iglesia, cuyos miembros eran también aquellos santos, aunque ellos hubieran vivido en esta vida, antes del nacimiento carnal de Jesucristo el Señor; el mismo Hijo Unigénito de Dios, Palabra del Padre, igual y coeterno al Padre, por quien fueron hechas todas las cosas, se hizo hombre por nuestra causa, para ser de toda la Iglesia lo que la cabeza es respecto a todo el cuerpo. Pero lo mismo que el hombre nace completo, y aunque el nacer haga aparecer primero su mano, ésta se halla fuertemente unida a todo el cuerpo, bajo el dominio

\* Cf. Nota complementaria 4, p. 161.



## CAPVT 20

## DEI POPVLI CONSTANS AETAS

34.—*Seruitus in Aegypto.*

- 192 Populus ergo ille delatus in Aegyptum, seruiuit regi durissimo, et  
 grauissimis laboribus eruditus quaesiuuit liberatorem deum: et missus  
 est eis unus de ipso populo, sanctus dei seruus Moyses, qui in uirtute  
 dei magnis miraculis terrens tunc impiam gentem Aegyptiorum, eduxit  
 inde populum dei per mare rubrum; ubi discedens aqua uiam praebuit 5  
 transeuntibus: Aegyptii autem, cum eos persequerentur, redeuntibus  
 193 in se fluctibus demersi exstincti sunt. Ita quemadmodum per diluuium  
 aquis terra purgata est a nequitia peccatorum, qui tunc in illa inunda-  
 tione deleti sunt, et iusti euaserunt per lignum: sic ex Aegypto exiens  
 populus dei, per aquas iter inuenit, quibus ipsorum hostes consumpti 10  
 194 sunt. Nec ibi defuit ligni sacramentum. Nam uirga percussit Moyses,  
 ut illud miraculum fieret. Vtrumque signum est sancti baptismi, per  
 quod fideles in nouam uitam transeunt, peccata uero eorum tamquam  
 195 inimici delentur atque moriuntur. Apertius autem Christi passio in illo  
 populo figurata est, cum iussi sunt ouem occidere et manducare, et de 15  
 sanguine eius postes suos signare, et hoc celebrare omni anno, et appel-  
 lare pascha domini. Manifestissime quippe prophetia de domino Iesu  
 Christo dicit, quia *tamquam ouis ad immolandum ductus est*. Cuius  
 passionis et crucis signo in fronte hodie tamquam in poste signandus  
 es, omnesque Christiani signantur. 20

192) Ex 1, 8-25; 1 Pet 1, 5; Ex 14, 18ss. 194) Rom 6, 4. 195) Ex 12, 3ss.; Is 53, 7.

18) quia) qua S, qui L K.

de la cabeza, de esa misma forma algunos de entre los Patriarcas nacieron, presentando la mano primero, para simbolizar a Cristo; asimismo también todos los santos que vivieron en la tierra, antes del nacimiento de Nuestro Señor Jesucristo, han constituido, aunque hayan nacido antes, un todo compacto, sometido a la cabeza, con el cuerpo universal, del que Cristo es la cabeza.

## CAPITULO 20

### LA MAYORIA DE EDAD DEL PUEBLO ESCOGIDO

#### 34.—*La deportación de Egipto.*

El pueblo judío fue deportado a Egipto y allí sirvió a un rey excesivamente severo. Enseñado por las esclavitudes más pesadas, buscó en Dios su liberación. Y les fue enviado uno de su mismo pueblo, el santo siervo de Dios Moisés. Aterrorizando con grandes milagros, en el nombre del poder divino, la nación impía de los Egipcios, hizo salir de este país al pueblo de Dios, a través del mar Rojo. Allí separando las aguas, abrió un camino a los que iban de paso. Y los Egipcios, que los perseguían, fueron engullidos, pereciendo bajo las aguas que volvían a su sitio. De esta suerte, tal como la tierra fue purificada por las aguas del diluvio de la iniquidad de los pecadores, que perecieron entonces bajo aquella inundación, mientras los justos se salvaron por un arca de madera, así el pueblo de Dios, en su salida de Egipto, encontró el camino a través de las aguas, en las cuales sus enemigos encontraron la muerte. Y ni siquiera allí faltó el símbolo del madero. Pues, para que el milagro se obrase, Moisés golpeó las aguas con su vara. Estos dos hechos son figura del santo bautismo, gracias al cual los fieles pasan a una nueva vida, en tanto que sus pecados, como enemigos que son, son destruidos y perecen. Pero, más claramente todavía, este pueblo es figura de la pasión de Cristo, en el momento en que recibe la orden de matar y comer un cordero, de señalar con su sangre los montantes de las puertas, de celebrar ésto cada año y de llamarlo la Pascua del Señor. Pues la profecía dice de Nuestro Señor Jesucristo, en evidentes términos, que *«fue conducido como un cordero hacia el sacrificio»*. Por eso tú te habrás hoy de señalar con esta señal de la cruz y de la pasión en la frente, como si del montante de la puerta se tratase. Así lo hacen todos los cristianos.

35.—*Legis promulgatio.*

- 196 Inde per desertum populus ille ductus est per quadraginta annos:  
 accepit etiam legem digito dei / scriptam, quo nomine significatur spi- PL 336  
 197 ritus sanctus, sicut in euangelio manifestissime declaratur. Neque enim  
 deus forma corporis definitus est, nec sic illo membra et digiti cogi-  
 tandi sunt, quemadmodum uidemus in nobis: sed quia per spiritum 5  
 sanctum dona dei sanctis diuiduntur, ut cum diuersa possint, non ta-  
 men discedant a concordia caritatis, in digitis autem maxime apparet  
 quaedam diuisio, nec tamen ab unitate praecisio, siue propterea, siue  
 propter aliam quamcumque causam spiritus sanctus appellatus est digi-  
 gitus dei, non tamen cum hoc audimus, humani corporis forma cogi- 10  
 tanda est.
- 198 Accepit ergo ille populus legem digito dei scriptam in tabulis sane  
 lapideis, ad significandam duritiam cordis illorum, quod legem non  
 erant impleturi. Corporalia quippe dona desiderantes a domino, magis  
 carnali timore quam spirituali caritate tenebantur: legem autem non 15  
 199 implet nisi caritas Ideo multis sacramentis uisibilibus onerati sunt,  
 quo seruili iugo premerentur, in obseruationibus ciborum et in sacri-  
 ficiis animalium et in aliis innumerabilibus: quae tamen signa erant  
 rerum spiritalium ad dominum Iesum Christum et ad ecclesiam per-  
 tinentium; quae tunc a paucis sanctis et intelligebantur ad fructum 20  
 salutis et obseruabantur ad congruentiam temporis, a multitudine uero  
 carnalium tantummodo obseruabantur, non intelligebantur.

36.—*Aditus ad terram promissionis.*

- 200 Per multa itaque et uaria signa rerum futurarum, quas longum est  
 omnes commemorare, et eas nunc in ecclesia uidemus impleri, perduc-  
 tus est ille populus ad terram promissionis, ubi temporaliter carnali- 25  
 terque regnaret pro modo desiderii sui: quod tamen regnum terrenum  
 201 regni spiritalis imaginem gessit. Ibi Ierusalem condita est famosissima

196) E $\alpha$  16, 35; 31, 18 197) Lc 11, 20; Mt 12, 28; 1 Cor 12, 4-11. 198) Mt 19, 8;  
 2 Cor 3, 2-3; Rom 13, 10. 199) Gal 5, 1. 201) Heb 12, 22.

35.—*La promulgación de la Ley* \*.

De allí el pueblo fue conducido a través del desierto y, en el curso de los 40 años que pasa allí, recibe también la Ley, escrita por la mano de Dios. Esta palabra designa al Espíritu Santo, como, sin ningún género, de duda se declara en el Evangelio (116). Ciertamente Dios no está limitado por una forma corporal y no se ha de pensar que tenga miembros y dedos, como lo vemos en nosotros. Pero los dones de Dios son distribuídos a los judíos por el Espíritu Santo, a fin de que marchen de pleno acuerdo con la caridad; aunque tengan éstos unas destinaciones diferentes; en los dedos especialmente aparece una cierta división, formando en realidad una maravillosa unidad. Bien por esta razón, bien por cualquier otra causa, el Espíritu Santo es llamado Dedo de Dios y sin embargo, al oír ésto, no debemos representarlo en forma de cuerpo humano.

El pueblo judío recibió entonces la Ley, escrita por el dedo de Dios en unas tablas de piedra, en lo que se significa la dureza del corazón de ellos, ya que no habrían de cumplir la Ley. Deseando, sobre todo, los dones materiales de parte de Dios, eran movidos más por el temor carnal, que por la caridad espiritual: solamente la caridad cumple plenamente la Ley. De esta forma se vieron cargados de muchas ceremonias externas, para ser oprimidos con una servil atadura, con ordenanzas relativas a los alimentos, a los sacrificios de animales y a otros innumerables ritos (117). Estos ceremoniales, sin embargo, eran símbolos de realidades espirituales referidas a Nuestro Señor Jesucristo y a la Iglesia (118). Un pequeño número de justos los interpretaba, como portadores de frutos de salvación, y los observaba en conformidad con el tiempo; pero la masa de hombres carnales se contentaba con cumplirlos, sin profundizar en su sentido.

36.—*Acceso a la tierra prometida.*

Así, por signos numerosos y variados de sucesos futuros, que sería largo de enumerar por entero, y que ahora vemos llegar a su pleno cumplimiento en la Iglesia, este pueblo fue conducido a la tierra de la promesa, donde debía dominar temporal y carnalmente conforme a su deseo. Por tanto, este reino terrestre fue la figura de un reino espiritual. Allí fue asentada la ciudad de Jerusalén, la más ilustre ciudad de Dios, ciudad esclava que anuncia la ciudad libre, llamada Jerusalén celeste, palabra hebrea que significa «Visión de paz». Los

\* Cf. Nota complementaria 4, p. 161.

- ciuitas dei, seruiens in signo liberae ciuitatis, quae caelestis Ierusalem dicitur, quod uerbum est hebraeum, et interpretatur uisio pacis. Cuius ciues sunt omnes sanctificati homines qui fuerunt, et qui sunt, et qui futuri sunt; et omnes sanctificati spiritus, etiam quicumque in excelsis caelorum partibus pia deuotione obtemperant deo, nec imitantur impiam diaboli superbiam et angelorum eius. Huius ciuitatis rex est dominus Iesus Christus, uerbum dei quo reguntur summi angeli, et uerbum hominem assumens, ut eo regerentur et homines, qui simul omnes cum illo in aeterna pace regnabunt.
- Ad huius regis praefigurationem in illo terreno regno populi Israel maxime eminuit rex Dauid, de cuius semine secundum carnem ueniret uerissimus rex noster dominus Iesus Christus, qui est super omnia deus benedictus in saecula. Multa in illa terra promissionis gesta sunt in figuram uenturi Christi et ecclesiae, quae in sanctis libris paulatim discere poteris.

## CAPVT 21

## EXSILII ET EXSPECTIONIS HISTORIA

37.—*Babylonicae captiuitatis significatio.*

- Post aliquot tamen generationes ostendit alium typum ad rem maxime pertinentem. Nam captiuata est illa ciuitas, et multa pars eius educta in Babyloniam. Sicut autem Ierusalem significat ciuitatem societatemque sanctorum, sic Babylonia significat ciuitatem societatemque iniquorum, quoniam dicitur interpretari confusio. De quibus duabus ciuitatibus, ab exordio generis humanis usque in finem saeculi permixte temporum uarietate currentibus et ultimo iudicio separandis, paulo ante iam diximus. Illa ergo captiuitas Ierusalem ciuitatis, et ille populus in Babyloniam ductus ad seruitutem ire iubetur a domino per Ieremiam illum temporis prophetam. Et exstiterunt reges Babyloniae, sub quibus illi seruiebant, qui ex eorum occasione commoti quibusdam miraculis cognoscerent et colerent et coli iuberent unum uerum deum, qui condidit uniuersam creaturam. Iussi sunt autem et orare pro eis, a quibus captiui tenebantur, et in eorum pace pacem sperare, ad gignendos filios

202) Jn 1, 14. 203) Rom 1, 3; 9, 5; Gal 4, 21-26. 204) 2 Reg 24, 1-17. 205) Gen 11, 9. 206) Jer 27, 1ss. 207) Dan 2, 46ss.; 3, 28ss.; 4, 34; 6, 26ss. 208) Jer 29, 5-10.28; 15, 12.

24) seruitutem) seueritatem A.

ciudadanos de ella son todos los hombres santificados del pasado, del presente y del porvenir, y también todos los espíritus santificados, inclusive cuantos, en las partes más excelsas del cielo, lejos de imitar el orgullo impío del diablo y de sus ángeles, obedecen a Dios con una piadosa devoción. El Rey de esta ciudad es Jesucristo, que como Verbo de Dios tiene la autoridad sobre los más excelsos ángeles y como Verbo, que ha asumido la humanidad ha querido tomar la mano de los hombres, con vistas a hacerlos reinar junto con El en la paz eterna<sup>(119)</sup>.

Para prefigurar a este Rey en el reino terrestre de Israel se destaca con pleno relieve el rey David, de cuya raza, según la carne, habría de venir el más auténtico rey, nuestro Señor Jesucristo, *que es, por encima de todas las cosas, Dios, cuyo nombre se ha de bendecir por los siglos*. En esta tierra de promisión se llevaron a cabo cantidad de hechos, que simbolizan la venida de Cristo y de la Iglesia, que tú podrás aprender poco a poco en los libros Santos<sup>(120)</sup>.

## CAPITULO 21

### LA HISTORIA DEL DESTIERRO Y LA ESPERA DEL MESIAS

#### 37.—*La cautividad de Babilonia y su valor de signo.*

Después de algunas generaciones, Dios hizo aparecer otra figura, que muy directamente se refería a la realidad significada: la ciudad antedicha fue reducida a cautividad y gran parte de ella deportada a Babilonia. Así como Jerusalén es el signo de la ciudad y el grupo de los santos, Babilonia es signo de la ciudad y grupo de los malos; de hecho, esta palabra, dicen, significa «Confusión». Ya hemos hablado poco antes sobre las dos ciudades que desde el origen de la humanidad hasta el fin de los siglos caminan, mezcladas la una con la otra, a través de las diversas edades y que han de ser separadas en el juicio último. Esta cautividad de Jerusalén y la deportación de este pueblo a Babilonia, eran órdenes de parte del Señor, por boca de Jeremías, el profeta de aquel tiempo. Y hubo reyes en Babilonia, donde ellos eran esclavos, que, impresionados por algunos hechos maravillosos, ocasionados por su presencia, llegaron a conocer, a honrar y a ordenar el culto al único verdadero Dios, creador del Universo. Pero los cautivos recibieron orden de orar por aquellos que los tenían en cautiverio y esperar la paz en medio de la paz de ellos, engendrando hijos, edificando sus

et domos aedificandas et plantandos hortos et uineas. Post septuaginta autem annos promittitur eis ab illa captiuitate liberatio.

- 209 Hoc autem totum figurate significat ecclesiam Christi in omnibus sanctis eius, qui sunt eius Ierusalem caelestis, seruituram fuisse sub  
 210 regibus huius saeculi. Dicit enim et apostolica doctrina: *ut omnis anima* 5  
*sublimioribus potestatibus subdita sit*: et *ut reddantur omnibus omnia*,  
*cui tributum tributum, cui uectigal uectigal*; et cetera quae saluo dei  
 nostri cultu constitutionis humanae principibus reddimus: quando et  
 ipse dominus, ut nobis huius sanae doctrinae praebere exemplum, pro  
 capite hominis quo erat indutus, tributum soluere non dedignatus est. 10  
 211 Iubentur autem etiam serui christiani et boni fideles dominis suis tem-  
 poralibus aequanimiter fideliterque seruire: quos iudicaturi sunt, si  
 usque in finem iniquos inuenerint, aut cum quibus aequaliter regna-  
 212 turi sunt, si et illi ad uerum deum conuersi fuerint. Omnibus tamen  
 praecipitur seruire humanis potestatibus atque terrenis, quo usque post 15  
 tempus praefinitum, quod significant septuaginta anni, ab istius saeculi  
 confusione tamquam de captiuitate Babyloniae, sicut Ierusalem libere-  
 tur ecclesia.  
 213 Ex cuius captiuitatis occasione ipsi etiam terreni reges desertis  
 idolis, pro quibus persequebantur Christianos, unum uerum deum et 20  
 Christum dominum cognouerunt et colunt, pro quibus apostolus Paulus  
 214 iubet orari, etiam cum persequerentur ecclesiam. Sic enim dicit: *Obse-*  
*cro itaque primum fieri deprecationes, orationes, interpellationes, gra-*  
*tiarum actiones pro regibus, pro omnibus hominibus, et omnibus, qui*  
*in sublimitate sunt, ut securam et tranquillam uitam agamus cum omni* 25  
 215 *pietate et caritate*. Itaque per ipsos data pax est ecclesiae, quamuis tem-  
 poralis, tranquillitas temporalis ad aedificandas spiritaliter domos et  
 plantandos hortos et uineas. Nam et ecce te modo per istum sermonem  
 aedificamus atque plantamus. Et / hoc fit per totum orbem terrarum PL 338  
 cum pace regum christianorum, sicut idem dicit apostolus: *Dei agri-*  
*cultura, dei aedificatio estis.*

209) Heb 12, 22. 210) Rom 13, 1-7; 1 Tim 1, 10; Mt 17, 24-27; 2 Tim 4, 3; Tit 1, 9; 2, 1. 211) Col 3, 22; Ef 6, 5-6; 1 Cor 6, 2-3. 214) 1 Tim 2, 1-2. 215) Jer 29, 5; 1 Cor 3, 9.

hogares y plantando huertos y viñas. Por fin se les prometió que después de setenta años serían liberados de su cautividad.

Todos estos hechos significaban figurativamente que la Iglesia en la persona de todos sus santos, ciudadanos de la Jerusalén celeste, estaría en esclavitud bajo los reyes de este mundo<sup>(121)</sup>. Porque según la enseñanza de los Apóstoles, *«toda alma debe estar sometida a las autoridades soberanas y cada uno debe poner todo a disposición de todos: el tributo a quien el tributo se debe; el impuesto a quien se debe el impuesto»*, y todas las demás cosas, salvo el culto a nuestro Dios, las tributamos a los príncipes de las constituciones humanas. El Señor mismo, por otra parte, para darnos un ejemplo de esta sana doctrina, no desdeñó el pagar un tributo de naturaleza humana, de la que estaba revestido. Por eso también se ordena a los siervos cristianos que sirvan, inclusive como buenos fieles, a sus dueños temporales con fidelidad y serenidad; ellos, en efecto, son los llamados a juzgarlos, si esos dueños aparecen hasta el fin como malvados, o a reinar con ellos, en igualdad, si se hubieran convertido al Dios verdadero. A todos, sin embargo, se ordena someterse a los poderes humanos y terrestres, hasta la hora en que, pasado el tiempo fijado de antemano y figurado por los setenta años, la Iglesia se vea libre de la confusión de este mundo, como lo fue Jerusalén de la cautividad de Babilonia.

Con ocasión de esta cautividad, los mismos reyes de la tierra, incluso abandonando los ídolos, en nombre de los cuales ellos perseguían a los cristianos, conocieron y adoraron al único verdadero Dios y a Cristo nuestro Señor. Por ellos nos manda rezar el apóstol Pablo, aún cuando persiguen a la Iglesia. Así dice: *«Ante todo ruego que se hagan peticiones, oraciones, súplicas y acciones de gracias, por todos los hombres, por los emperadores y por todos los constituidos en dignidad, a fin de que gocemos de vida tranquila y quieta con toda piedad y honestidad»* (122). Y esta es la razón por la que los reyes han dado a la Iglesia una paz y una tranquilidad, ciertamente temporales, entiéndase bien, pero que le permite, en un plano espiritual, edificar sus hogares y plantar sus jardines y viñas. Y he aquí que ahora, por esta explicación, te edificamos y plantamos a ti. Esta tarea se lleva a cabo en el mundo entero, gracias a la paz que nos procuran los reyes cristianos, según las palabras del mismo Apóstol: *«Sois el campo que Dios cultiva; sois el edificio que Dios construye»*.



38.—*Christi exspectatio.*

- 216 Et post annos quidem septuaginta, quos mystice prophetauerat Ieremias, ut finem temporum praefiguraret, tamen ut ipsa figura integraretur, facta est in Ierusalem restitutio aedificationis templi dei; sed quia totum figurate agebatur, non erat firma pax ac libertas reddita Iudaeis. Itaque postea a Romanis uicti sunt, et tributarii facti. 5
- 217 Ex illo sane tempore ex quo terram promissionis acceperunt, et reges habere coeperunt, ne in aliquo regum suorum completum esse arbitrarentur, quod eis liberator Christus promittebatur, apertius per multas prophetias prophetatus est Christus non solum ab ipso Dauid in libro psalmorum, sed etiam a ceteris et magnis et sanctis prophetis, 10 usque ad tempus captiuitatis in Babyloniam: et in ipsa captiuitate fuerunt prophetae, qui uenturum dominum Iesum Christum liberatorem omnium prophetarent. Et postea quam templum transactis septuaginta annis restitutum est, tantas pressuras et calamitates a regibus gentium Iudaei perpassi sunt, ut intelligerent nondum uenisse liberatorem, quem non spiritaliter liberaturum intellegebant, sed pro liberatione carnali desiderabant. 15

## CAPVT 22

## SAECVLI AETATES ET TEMPORVM PLENITVDO

39.—*Salutis Historiae sex aetates.*

- 219 Peractis ergo quinque aetatibus saeculi, quarum prima est ab initio generis humani, id est, ab Adam, qui primus homo factus est, usque ad Noe, qui fecit arcam in diluuiio, inde secunda est usque ad Abraham, 20 qui pater electus est omnium quidem gentium, quae fidem ipsius imitarentur; sed tamen ex propagine carnis suae futuri populi Iudaeorum: qui ante christianam fidem gentium unus inter omnes omnium terra-

216) Jer 25, 12-14; 29, 10. 217) 1 Esd 1, 1-11. 219) Gen 17, 5-6; Gal 3, 7.

16) intellegebant *om. A.* 17) desiderabant) intellegebant *E.*  
21) electus) dictus *A W Lou m.*

38.—*En la espera del Mesías.*

Y después de los setenta años, que simbólicamente había profetizado Jeremías, para prefigurar el fin de los tiempos, se llevó a cabo en Jerusalén la reconstrucción del templo de Dios, para completar la figura. Mas como todo se presentaba de una forma figurada, no fue firme la paz y la libertad dada a los Judíos. Así, después de ésto, fueron vencidos y hechos tributarios por los Romanos.

Desde el tiempo en que ocuparon la tierra de promisión y comenzaron a tener reyes, el Mesías les fue anunciado más claramente por múltiples profecías, para que se apartaran de creer que la promesa de un Mesías liberador se cumplía en alguno de sus reyes; El fue anunciado no sólo por el mismo David, en el libro de los Salmos, sino también hasta el tiempo de la cautividad de Babilonia, por medio de los demás grandes y santos profetas. Y, en el curso de la misma cautividad, hubo profetas que anunciaron la venida de Nuestro Señor Jesucristo como libertador de todos. Cuando pasados los setenta años se edificó de nuevo el templo, los Judíos sufrieron de parte de los reyes gentiles tan grandes tribulaciones y tan grandes males, que bien pudieron comprender que aún no había venido el Libertador, a quien imaginaban, no como quien les iba a traer una liberación espiritual, sino que esperaban de él una liberación carnal (123).

## CAPITULO 22

## LAS EDADES DEL MUNDO Y LA PLENITUD DE LOS TIEMPOS

39.—*Las seis divisiones del tiempo en la Historia salvífica.*

Han pasado ya cinco edades del mundo (124), de las cuales la primera corre desde el origen del género humano, es decir, desde Adán, que fue el primer hombre creado, hasta Noé, constructor del arca, en tiempo del diluvio; a partir de él, la segunda edad llega hasta Abraham, que es llamado, ciertamente, el Padre de las naciones que imitaron su fe, pero más particularmente del pueblo judío, en razón de la descendencia surgida de su carne. Este pueblo fue el único que, antes de la profesión de fe de los Gentiles, entre todas las naciones de la tierra dio culto al único verdadero Dios; de ese pueblo habría de nacer, según la carne, Jesucristo el Salvador.

rum populos unum uerum deum coluit, ex quo populo saluator Christus secundum carnem ueniret.

- 220 Isti enim articuli duarum aetatum eminent in ueteribus libris: reliquarum autem trium euangelio etiam declarantur, cum carnalis origo domini Iesu Christi commemoratur. Nam tertia est ab Abraham usque 5 ad Dauid regem: quarta a Dauid usque ad illam captiuitatem, qua populus dei in Babyloniam transmigravit: quinta ab illa transmigratione 221 usque ad aduentum domini nostri Iesu Christi; ex cuius aduentu sexta aetas agitur: ut iam spiritalis gratia, quae paucis tunc patriarchis et prophetis nota erat, manifestaretur omnibus gentibus: ne quisquam 10 deum nisi gratis coleret, non uisibilia praemia seruitutis suae et praesentis uitae felicitatem, sed solam uitam aeternam, in qua ipso deo frueretur, ab illo desiderans; ut hac sexta aetate mens humana renouetur ad imaginem dei, sicut sexta die homo factus est ad imaginem dei.
- 222 Tunc enim et lex impletur, dum non cupiditate rerum temporalium, / PL 339 sed caritate illius qui praecepti, fiunt quaecumque praecepit. Quis autem 16 non redamare affectet iustissimum et misericordissimum deum, qui prior sic amaui in iustissimos et superbissimos homines, ut propter eos mitteret unicum filium, per quem fecit omnia, qui non sui mutatione, sed hominis assumptione homo factus, non solum cum eis uiuere, sed 20 etiam pro eis et ab eis posset occidi?

40.—*Auangelii promulgatio. Christus de muliere natus.*

- 223 Itaque nouum testamentum hereditatis sempiternae manifestans, in quo renouatus homo per gratiam dei ageret nouam uitam, hoc est uitam spiritualem; ut uetus ostenderet primum, in quo carnalis populus agens ueterem hominem, exceptis paucis intelligentibus patriarchis et 25 prophetis et nonnullis latentibus sanctis, carnaliter uiuens carnalia praemia desiderabat a domino deo, et in figura spiritualium bonorum accipiebat: omnia ergo bona terrena contempsit homo factus dominus 224

220) Mt 1, 17. 221) Gen 1, 26-27; Rom 13, 10. 222) 1 Jn 4, 19; 4, 9-10; Jn 3, 16; 1, 3; Col 1, 16; Fil 2, 6-7. 223) Heb 9, 15; 8, 8-13; Rom 6, 4.6.

9) spiritalis) spetialis L. 16) fiunt) fuerint S. 19) mutatione) imitatione Lou.

Estas dos primeras edades sobresalen en el Antiguo Testamento; las tres restantes son evocadas no menos claramente en el Evangelio, cuando se explana la genealogía carnal de Nuestro Señor Jesucristo. La tercera va desde Abraham hasta el rey David; la cuarta de David hasta la cautividad en que el pueblo de Dios fue deportado a Babilonia; la quinta desde esa deportación hasta la venida de Nuestro Señor Jesucristo (125). De este acontecimiento parte la sexta edad. Y ya la gracia espiritual, que hasta ahora había sido conocida por unos pocos Patriarcas y Profetas, se abrió a todos los gentiles (126). De esta forma todos servirán a Dios generosamente, no deseando de El ni la remuneración visible de su servicio, ni la felicidad de la vida presente, sino únicamente la vida eterna, en la que se disfruta del mismo Dios. También en esta sexta edad el alma humana se renueva a imagen de Dios, de la misma forma que el sexto día el hombre fue creado a imagen del mismo. Entonces es la misma Ley la que recibe su cumplimiento, por el hecho de que todas sus prescripciones son cumplidas, no por un ansia de bienes temporales, sino por una benevolencia hacia quien prescribe (127). Pero, ¿quién no devolverá amor por amor al Dios justo y misericordioso hasta lo indecible, que amó El, el primero, a los hombres, llenos a rebosar de injusticia y orgullo, hasta el punto que por ellos envió a su único Hijo, por medio de quien hizo todas las cosas. Y se hace hombre, no por cambiar su naturaleza, sino para asumir la naturaleza humana, a fin de poder, no solamente vivir con ellos, sino también para poder morir a manos de ellos y en favor de ellos?

40.—*Promulgación del Evangelio y Cristo nacido de mujer* \*.

Y así, con la promulgación del Nuevo Testamento de la herencia eterna, el hombre, renovado en ese Testamento por la gracia divina, puede comenzar una vida nueva, es decir, la vida espiritual. Así se puso en evidencia la caducidad del Viejo, en el cual, excepto unos pocos Patriarcas y Profetas y algunos santos desconocidos, que lo entendieron, el pueblo carnal vivía según el hombre viejo. Este pueblo, viviendo carnalmente, deseaba del Señor Dios premios de naturaleza carnal y los recibía bajo una forma que significaba los bienes espirituales. Jesucristo el Señor, hecho hombre, despreció todos los bienes terrenos, para enseñarnos a despreciarlos. Y sufrió todos los males terrenos, que nos manda soportar, para eliminar la búsqueda, en aquellos, de la felicidad y el temor, en éstos, a la desdicha.

\* Cf. Nota complementaria 6, p. 166.

Christus, ut contemnenda monstraret; et omnia terrena mala sustinuit, quae sustinenda praecipiebat: ut neque in illis quaereretur felicitas, neque in istis infelicitas timeretur.

- 225 Natus enim de matre, quae quamuis a uiro intacta conceperit semperque intacta permanserit, uirgo concipiens, uirgo pariens, uirgo moriens, tamen fabro desponsata erat, omnem typhum carnalis nobilitatis  
 226 exstinxit. Natus etiam in ciuitate Bethleem, quae inter omnes Iudaeae ciuitates ita erat exigua, ut hodieque uilla appelletur, noluit quemquam  
 227 de cuiusquam terrenae ciuitatis sublimitate gloriari. Pauper etiam factus est cuius sunt omnia et per quem creata sunt omnia: ne quisquam, cum  
 in eum credet, de terrenis diuitiis auderet extolli. Noluit rex ab hominibus fieri, quia humilitatis ostendebat uiam miseris, quos ab eo superbia separauerat: quamuis sempiternum eius regnum uniuersa creatura testetur.  
 228 Esuriuit qui omnes pascit, sitiuit per quem creatur omnis potus, 15 et qui spiritaliter panis est esurientium fonsque sitientium: ab itinere terrestri fatigatus est, qui se ipsum nobis uiam fecit in caelum: uelut obmutuit et obsurdit coram conuiciantibus, per quem mutus locutus est et surdus audiuit: uinctus est, qui de infirmitatum uinculis soluit: flagellatus est, qui omnium dolorum flagella de hominum corporibus  
 20 expulit: crucifixus est, qui cruciatus nostros finiuit: mortuus est, qui mortuos suscitauit. Sed et resurrexit numquam moriturus, ne ab illo quisquam sic disceret mortem contemnere, quasi numquam futurus.

## CAPVT 23

## IESV CHISTI VITA ET ECCLESIAE ITINERA

41.—*Ascensio, Pentecostes et Noua Lex.*

- 229 Inde confirmatis discipulis, conuersatus cum eis quadraginta diebus, eisdem spectantibus adscendit in caelum; et completis a resurrectione  
 25 quinquaginta diebus misit eis spiritum sanctum (promiserat enim), / PL 340  
 per quem diffusa caritate in cordibus eorum, non solum sine onere,  
 230 sed etiam cum iucunditate legem possent implere. Quae data est Iudaeis

225) Is 7, 14; Mt 1, 18-25; Lc 1, 27. 226) Miq 5, 2; Mt 2, 1-6. 227) 2 Cor 8, 8-9; Col 1, 16; Jn 6, 15; Dan 7, 27; Jn 18, 36-37; Is 49, 10; Mc 11, 12. 228) Jn 6, 51; 4, 10ss.; Is 45, 51; Jn 14, 6; Is 53, 7; Mt 23, 63; Mc 7, 37; Lc 5, 15; Rom 6, 9; Is 53, 4. 229) Act 1, 1-11; Rom 5, 5; 1 Jn 5, 3. 230) Mt 22, 37-40.

Nació de una madre virgen, que lo concibió sin obra de hombre y que siempre permaneció intacta; virgen en la concepción, virgen en el parto, virgen en su muerte. Sin embargo estaba desposada con un obrero; así eliminó todo atisbo de humana nobleza (128). Por otra parte Cristo nació en Belén, ciudad tan pequeña entre las de Judea, que hoy se la llama «villa»: no quiso que nadie se envaneciera de la grandeza de cualquier ciudad de la tierra. También se hizo pobre quien es dueño de todo y por quien fueron hechas todas las cosas: ninguno de los que en él crea se debe atrever a vanagloriarse de las riquezas materiales (129). No quiso ser hecho rey por los hombres, aunque el universo entero testimonia su reino sempiterno, porque así mostraba el camino de la humildad a los desgraciados, que la soberbia había separado de El.

Padeció hambre quien a todos da de comer; sufrió sed el creador de toda bebida, que es, espiritualmente, pan de los hambrientos y fuente de los sedientos (130). Se cansó caminando por las sendas de la tierra, él que se hizo a sí mismo camino hacia el cielo para nosotros. Ante quienes le insultaban, se comportó como un sordo y mudo, él que hizo hablar a los mudos y oír a los sordos (131); quien suelta las ataduras de las enfermedades fue atado; flagelado el que libraba a los cuerpos humanos del azote de todos los dolores (132); crucificado quien puso el punto final a nuestros tormentos (133); murió quien resucitaba a los muertos. Pero también resucitó para nunca morir, a fin de que nadie después de él se hundiese en despreciar la muerte, sin la esperanza de superarla (134).

## CAPITULO 23

### LA HISTORIA DE JESUS Y LA IGLESIA EN MARCHA

#### 41.—*La Ascensión, la venida del Espíritu Santo y la Nueva Ley* \*.

Después de ésto, tras la confirmación en la fe de sus discípulos, vivió con ellos cuarenta días (135) y en su presencia se elevó al cielo. Tras pasar cincuenta días después de la Ascensión, les envió, ya que se lo había prometido, al Espíritu Santo, con cuya ayuda, por la difusión de la caridad en sus corazones, no sólo pudieran cumplir la ley sin fatiga, sino también con alegría. Esa Ley, que llaman Decálogo, fue entregada a los Judíos en diez preceptos, que se reducen, a su vez.

\* Cf. Nota complementaria 4, p. 161.

in decem praeceptis, quod appellant decalogum. Quae rursus ad duo rediguntur, ut diligamus deum ex toto corde, ex tota anima, ex tota mente; et diligamus proximum sicut nos ipsos. Nam in his duobus praeceptis totam legem prophetasque pendere, ipse dominus et dixit in euangelio et suo manifestavit exemplo.

- 231 Nam et populus Israel ex die quo primum pascha in imagine celebrarunt, ouem occidentes et manducantes, cuius sanguine postes eorum ad salutis tutelam signati sunt; ex ipso ergo die quinquagesimus dies impletus est, et legem acceperunt scriptam digito dei, quo nomine iam diximus significari spiritum sanctum: sicut post domini passionem et resurrectionem, quod est uerum pascha, quinquagesimo die ipse spiritus sanctus discipulis missus est: non iam lapideis tabulis corda dura significant; sed cum essent unum in locum congregati in ipsa Ierusalem, factus est subito de caelo sonus, quasi ferretur flatus uehemens, et uisae sunt illis linguae diuisae quasi ignis, et coeperunt linguis loqui, ita ut omnes, qui ad illos uenerant, suam linguam quisque cognosceret (ad illam enim ciuitatem ex omni terra conueniebant Iudaei, quacumque dispersi erant, et diuersas linguas gentium diuersarum didicerant): deinde cum tota fiducia Christum praedicantes, in eius nomine multa signa faciebant, ita ut quendam mortuum transeunte Petro umbra eius tetigerit, et resurrexerit.

42.—*Iudaeorum praedicatione et conuersione.*

- 233 Sed cum uiderent Iudaei tanta signa fieri in eius nomine, quem partim per inuidiam, partim per errorem crucifixerunt, alii irritati sunt ad persequendos praedicatores eius apostolos, alii uero id ipsum amplius admirantes, quod in eius nomine, quem ueluti a se oppressunt et uictum riserant, tanta miracula fierent, paenitendo conuersi crediderunt in eum millia Iudaeorum. Non erant iam illi temporalia beneficia terrenumque regnum desiderantes a deo, nec promissum regem Christum carnaliter exspectantes: sed immortaliter intelligentes et diligentes eum qui pro ipsis ab ipsis tanta mortaliter pertulit, et eis usque ad sui sanguinis effusionem peccata donauit, et immortalitatem a se sperandam et desiderandam exemplo suae resurrectionis ostendit. Itaque iam ueteris hominis terrena desideria mortificantes, et spiritalis uitae

231) Ex 12, 1-28; 1 Cor 5, 7. 232) Act 2, 1ss.; Fil 1, 20; 1 Cor 1, 23; Act 5, 12-15. 233) Mt 28, 18; Lc 23, 34; Act 3, 17; 2, 37-41; 4, 4. 235) Mt 19, 21; Lc 18, 22; 12, 33; Act 2, 42-47; 4, 32-35; 5, 12-16.

27) quinque millia *K M* multa Iudaeorum *B D V Lou.*

a dos: amar a Dios con toda nuestra alma, con todo nuestro corazón, con todo nuestro espíritu y amar al prójimo como a nosotros mismos. Porque toda la Ley y los profetas reposan sobre estos dos mandamientos, como lo dijo el Señor mismo en el Evangelio, y lo puso de manifiesto con su ejemplo.

De hecho, a partir del día en que los israelitas celebraron, en figura, la Primera Pascua, con la muerte y cena de un cordero, con cuya sangre, para proteger su propia vida, se marcaron los dinteles de las puertas, desde esa misma hora se cumplieron los cincuenta días y recibieron la Ley escrita por el dedo de Dios, palabra que, como ya hemos dicho, designa al Espíritu Santo. Paralelamente, a los cincuenta días de la pasión y resurrección del Señor, que es la verdadera Pascua, fue enviado el Espíritu Santo a sus discípulos<sup>(136)</sup>: las tablas de piedra no significarán más la dureza de los corazones. En el momento en que los discípulos estaban congregados en un mismo lugar en Jerusalén, se produjo, viniendo del cielo, un ruido, como traído por un viento impetuoso. Aparecieron sobre ellos unas como lenguas de fuego y comenzaron a hablar en diversos idiomas, de forma que todos los que hacia ellos venían, reconocían su propia lengua; a la ciudad acudían Judíos provenientes de toda la tierra, por donde estaban dispersos y donde habían aprendido las diversas lenguas de las diversas naciones<sup>(137)</sup>; en seguida empezaron a predicar a Cristo con toda fidelidad; en su nombre realizaban muchos milagros hasta el punto de que un muerto, tocado por la sombra de Pedro que pasaba, resucitó.

#### 42.—*La predicación y la conversión entre los Judíos.*

Pero los judíos, al ver que se hacían tan grandes milagros en nombre de quien habían crudificado, unos por envidia, otros por error, parte de ellos se encarnizaron en perseguir a los Apóstoles, que públicamente le predicaban; otro grupo, con admiración más acusada de que se estuviesen obrando tan gran número de milagros, en nombre de quien ellos habían hecho burla como un hombre abatido y vencido, se convirtieron, rebosando arrepentimiento; y mil de entre los Judíos creyeron en El. Ya no deseaban de parte de Dios favores temporales y un reino terrestre, ni esperaban con intereses carnales al Mesías rey, según la promesa. Más bien, en un plano de eternidad, comprendían y amaban a quien, a causa de ellos y en su favor, arrostró tan grandes sufrimientos de un modo mortal, les perdonó sus pecados hasta el derramamiento de su sangre y, mediante el ejemplo de su resurrección, hizo patente que la inmortalidad había de ser esperada y deseada por



nouitate flagrantes, sicut praeceperat in euangelio dominus, uendebant omnia quae habebant et pretia rerum suarum ante pedes apostolorum ponebant, ut ipsi distribuerent unicuique, sicut cuique opus erat; uiuentisque in christiana dilectione concorditer, non dicebant aliquid suum, 5  
 236 sed erant illis omnia communia, et anima et cor unum in deum. Deinde etiam ipsi a Iudaeis carnalibus ciuibus car / nis suae persecutionem PL 341  
 237 passi atque dispersi sunt, ut latius Christus eorum dispersione praedicaretur, et imitarentur etiam ipsi patientiam domini sui: quia, qui eos mansuetus passus fuerat, mansuefactos pro se pati iubebat.

43.—*Gentium conuersio.*

237 Ex ipsis sanctorum persecutoribus fuerat etiam apostolus Paulus, 10  
 et in Christianos maxime saeuiebat: sed postea credens et apostolus factus, missus est, ut gentibus euangelium praedicaret, grauiora per-  
 238 pessus pro nomine Christi, quam fecerat contra nomen Christi. Eccle-  
 sias autem constituens per omnes gentes qua euangelium seminabat, im-  
 pense praecipiebat, ut quoniam ipsi ex idolorum cultu uenientes, et 15  
 ad unum deum colendum rudes, non facile poterant rebus suis uenditis et distributis seruire deo, oblationes facerent in pauperes sanctorum,  
 239 qui erant in ecclesiis Iudaeae quae Christo crediderant: ita illos tam-  
 quam milites, illos autem tamquam stipendiarios prouinciales apostolica  
 doctrina constituit; inserens eis Christum uelut lapidem angularem, 20  
 sicut per prophetam praenuntiatus erat, in quo ambo quasi parietes de diuerso uenientes, de Iudaeis uidelicet atque gentibus, germana ca-  
 240 ritate copularentur. Sed postea grauiores et crebriores persecutiones ex incredulis gentibus aduersus Christi ecclesiam surrexerunt, et implebatur in dies singulos uerbum domini praedicientis: *Ecce ego mitto uos 25*  
*uelut oves in medio luporum.*

236) Act 8, 4; Jer 11, 19; Mt 2, 10-12. 237) Act 8, 3; 9, 1-22; 13, 2s. 238) Act 24, 17; 1 Cor 16, 1ss.; 2 Cor 8, 9. 239) Is 28, 16. 240) Mt 10, 16; Lc 10, 3.

22) germana) gemina G T, germina S.

ellos. Y de esta forma, dando muerte a los deseos terrenos del hombre viejo y enardecidos en la novedad de la vida espiritual, vendían sus bienes, tal como el Señor lo había mandado en el Evangelio, y depositaban el precio de sus cosas a los pies de los Apóstoles, para que ellos lo distribuyeran a cada uno, según sus necesidades. Con una vida en concordia por la caridad cristiana, no tenían nada como propio; todo lo que tenían era común y para con Dios su espíritu y su corazón era unánime. Después también ellos mismos sufrieron persecución en su carne de parte de los Judíos, sus conciudadanos según el nacimiento. Fueron dispersados, para que Cristo, gracias a esta dispersión, fuese anunciado en mayor extensión y también ellos mismos diesen ejemplo de la paciencia del Señor (138). Porque El, que, con mansedumbre, los había sufrido, les ordenaba que, una vez convertidos a la mansedumbre, sufrieran por El.

#### 43.—*Conversión de los gentiles.*

Entre los mismos perseguidores de los santos, se encontraba también el mismo apóstol Pablo. Se ensañaba de forma muy especial contra los cristianos; pero después de aceptar la fe y convertirse en apóstol, se le encomendó el predicar el Evangelio a los gentiles (139). Sufrió por el nombre de Cristo males más graves que los que había inferido a ese mismo nombre. Tras el establecimiento de comunidades entre todos los gentiles, en quienes sembraba el Evangelio, recomendaba insistentemente a los fieles que, puesto que venían del culto a los ídolos y acababan de iniciarse en el culto al único verdadero Dios y no podían fácilmente servirle, a pesar de la venta y reparto de sus bienes, debían de hacer ofrendas a los fieles pobres de las Iglesias de Judea, que habían creído en Cristo: de este modo la enseñanza del Apóstol estableció a aquellos como soldados mercenarios, a los otros como contribuyentes de provincias. Y conforme a la predicación del Profeta, asienta Pablo, como piedra angular, a Cristo, en quien los dos pueblos, Judíos y Gentiles, como dos murallas que vienen en sentidos opuestos, se reúnen en una fraterna caridad. Pero, a continuación, se elevaron, de parte de los Gentiles incrédulos, persecuciones más violentas y más frecuentes contra la Iglesia de Cristo y, de día en día, se cumplía la palabra profética del Señor: «*He aquí que yo os envío como ovejas en medio de lobos*».

## CAPVT 24

## ECCLESIA PERMANET VSQVE IN SAECVLORVM FINEM

44.—*Ecclesiae expansio.*

- 241 Sed illa uitis quae per orbem terrarum, sicut de illa prophetatum  
et ab ipso domino praenuntiatum erat, fructuosos palmites diffundebat,  
242 tanto pullalabat amplius, quanto uberiore martyrum sanguine rigaba-  
tur. Quibus per omnes terras innumerabiliter pro fidei ueritate morien- 5  
tibus, etiam ipsa persequentia regna cesserunt et ad Christum cognos-  
cendum atque uenerandum fracta superbiae ceruice conuersa sunt.
- 243 Oportebat autem, ut eadem uitis, sicut a domino idemtidem praedic-  
tum erat, putaretur et ex ea praeciderentur infructuosa sarmenta, qui-  
bus haereses et schismata per loca facta sunt, sub Christi nomine, non  
ipsius gloriam, sed suam quaerentium per quorum aduersitates magis 10  
magisque exerceretur ecclesia et probaretur atque illustraretur et doc-  
trina eius et patientia.

45.—*Vltimus iudicii dies.*

- 244 Omnia ergo haec, sicut tanto ante praedicta legimus, sic et facta  
cognoscimus: et quemadmodum primi Christiani, quia nondum ista  
prouenisse uidebantur, miraculis mouebantur, ut crederent; sic nos quia 15  
omnia ista ita completa sunt, sicut ea in libris legimus, qui longe ante  
quam haec implerentur conscripti sunt, ubi omnia futura dicebantur,  
et praesentia iam uidentur, aedificamur ad fidem, ut etiam illa, / quae PL 342  
restant, sustinentes et perseuerantes in domino, sine dubitatione uen-  
245 tura credamus, si quae adhuc tribulationes futurae in eisdem scripturis 20  
leguntur, et ipse ultimus iudicii dies, ubi omnes ciues ambarum illarum  
ciuitatum receptis corporibus surrecturi sunt et rationem uitae suae ante  
246 tribunal Christi iudicis reddituri. Veniet enim in claritate potestatis  
qui prius in humilitate humanitatis uenire dignatus est; et omnes pios  
ab impiis segregabit: non tantum eis, qui in eum credere omnino nolue- 25  
runt, sed etiam eis qui frustra et infructuose in eum crediderunt; illis

3) uberiore) ueriore C\* E L N P S, teneriore W. 24) humanitatis) humilitatis L S, humi-  
litas N, humilis P, humiliatus C H.

241) Jn 15, 1-5. 242) Ex 32, 9. 243) Jn 15, 1; 7, 18; 1 Cor 11, 19. 244) Mt 24,  
4-22; Juec 20, 1ss. 245) Mt 25, 31-46; 16, 27.

## CAPITULO 24

## LA IGLESIA EN EL MUNDO HASTA EL FIN DE LOS TIEMPOS

44.—*Expansión de la Iglesia* \*.

Pero aquella vid, que extendía por todo el orbe de las tierras sus sarmientos cargados de frutos, según se había profetizado de ella y el mismo Señor había predicho, multiplicaba sus retoños con mayor vigor, cuanto más abundantemente era regada por la sangre de los mártires. Ante la muerte en número incontable de éstos, por todas las naciones, en testimonio de la verdad de la fe, inclusive los mismos poderes que les perseguían cayeron y se convirtieron, abatida su cabeza orgullosa, al conocimiento y la veneración de Cristo. Y convenía también que esta vid, tal como el Señor lo había predicho en mil ocasiones, fuera podada y que de ella se arrancasen los sarmientos improductivos, de los que han surgido aquí y allí las herejías y los cismas de quienes, bajo el nombre de Cristo, buscan, no la glorificación de El, sino la suya propia (140). A causa de su oposición, la Iglesia se ha mantenido más y más sin descanso y ha tenido la ocasión de que se aquilate y se dilucide su doctrina y su paciencia.

45.—*La hora del juicio final*.

Todos estos hechos, tal como hemos leído que habían sido predichos hace ya mucho tiempo, conocemos que así se cumplieron. Y los primeros cristianos, que no habían todavía visto cumplidas estas profecías, se movían a creer por los milagros; según eso nosotros mismos, al ver que todo ésto, que se escribió antes de llegar a su cumplimiento, se ha cumplido, tal como en la Escritura lo leemos, donde todo se decía como futuro y todo está ya a la vista como presente, nos confirmamos en la fe, para, con la esperanza y la perseverancia puesta en el Señor, creer que sin duda alguna han de cumplirse las promesas que aún restan. Realmente todavía se leen en las mismas Escrituras tribulaciones que se han de producir, y datos sobre el último día del juicio, en el que todos los ciudadanos de aquellas dos ciudades han de resucitar con sus cuerpos reasumidos y han de rendir cuenta de su vida ante el tribunal de Jesucristo-Juez, que vendrá en el esplendor de su poder, El que se dignó antes venir en la humildad de su humanidad. Separará a todos los buenos de los malos; a los que no quisieron de plano creer en él y también a quienes en El creyeron

\* Cf. Nota complementaria 6, p. 166.

247 daturus regnum aeternum secum, illis autem poenam aeternam cum diabolo. Sed sicut nullum gaudium rerum temporalium ex aliqua parte simile potest inueniri gaudio uitae aeternae, quam sancti accepturi sunt: ita nullus cruciatus poenarum temporalium potest sempiternis iniquorum cruciatibus comparari.

5

## CAPVT 25

## RESVRRECTIONIS ET CAELI GLORIA

## POSTREMAE ADHORTATIONES

46.—*Carnis resurrectio.*

248 Itaque frater confirma te ipsum in eius nomine atque adiutorio cui credis, aduersus linguas eorum qui fidem nostram irrident, de quibus diabolus seductoria uerba loquitur, maxime uolens irridere fidem  
249 resurrectionis. Sed ex te ipso crede futurum te esse cum fueris, quando cum ante non fueris, nunc esse te uides. Vbi enim erat ista moles corporis tui et ista forma membrorumque compago ante paucos annos, priusquam natus, uel etiam priusquam in matris utero conceptus esses, ubi erat haec moles et haec statura corporis tui? Nonne de occultis huius creaturae secretis, domino deo inuisibiliter formante, processit in lucem, certisque aetatum incrementis in istam magnitudinem formamque surrexit? Numquid ergo difficile, est deo, qui etiam aggeres nubium ex occulto in momento contrahit, et contegit caelum in ictu temporis, reddere istam quantitatem corporis tui sicut erat, qui eam facere potuit sic cum non erat?

250

251 Crede ergo fortiter et inconcusse, quia omnia quae uidentur quasi pereundo humanis oculis subtrahi, salua et integra sunt omnipotentiae dei: qui ea, cum uoluerit, sine ulla mora et difficultate reparabit, ea dumtaxat quae iustitia eius reparanda esse iudicat: ut in his corporibus reddant homines factorum suorum rationem, in quibus ea fece-

250) Gen 18, 14. 251) 1 Cor 15, 52.

15) incrementis) lineamentis A.

con una fe vana e infructuosa; a los buenos les entregará un reino eterno en su compañía; a los malos un castigo sin fin junto con el Demonio. Pero del mismo modo que ningún gozo producido por bienes temporales puede, de alguna forma, ser comparado al gozo de la vida eterna, que los santos han de recibir, así ningún tormento, merecido por castigos temporales, puede compararse a los tormentos eternos de los impíos (141).

## CAPITULO 25

## LA GLORIA DE LA RESURRECCION Y EL CIELO.

## ULTIMAS EXHORTACIONES

46.—*Los cuerpos han de resucitar* \*.

Por eso, hermano, confírmate en la fe y en la gracia de Este en quien crees, contra las maledicencias de los hombres que se ríen de nuestra fe y por cuya boca el Demonio pronuncia palabras seductoras, con la intención, sobre todo, de poner en ridículo nuestra fe en la resurrección. Tú juzga por ti mismo: tú habrás de ser lo que has sido, ya que no habiendo sido nada, ves ahora que eres. ¿Dónde estaba esta masa de tu cuerpo, su configuración externa, su concatenación de miembros hace unos pocos años, antes de haber nacido o también antes de haber sido concebido en el vientre de tu madre? ¿Dónde estaba esta masa y estas medidas de tu cuerpo? ¿Acaso no ha salido a la luz de las fuerzas ocultas de la creación, bajo la acción invisible de Dios el Señor, y no ha sido elevado, por un crecimiento regular, en el caminar de sus diversas edades hasta este tamaño y esta fisonomía actual? ¿Y será difícil para Dios, que, en un instante, arrastra desde lo oculto montones de nubes y cubre el cielo en un nada de tiempo, volver a tu cuerpo la suma de los elementos que tuvo, cuando ha podido producir esa suma antes de que existiera?

Cree, pues, firme e inquebrantablemente que todas las cosas que pueden sustraerse a los ojos de los hombres, como si perecieran, quedan íntegras e intactas para la omnipotencia de Dios; El las restaurará, sin demora y dificultad de ninguna clase, cuando quiera, por lo menos las que su justicia juzgue han de ser restauradas. El quiere que los hombres den cuenta de sus actos, con los mismos cuerpos con que los

\* Cf. Nota complementaria 8, p. 170.

runt; et in his mereantur aut commutationem caelestis incorruptionis pro meritis pietatis, aut corruptibilem corporis conditionem pro meritis iniquitatis, non quae morte solvatur, sed quae materiam sempiternis doloribus praebat.

47.—*Beatitudo aeterna.*

252 Fuge ergo per immobilem fidem et mores bonos, fuge frater illa 5  
tormenta, ubi nec tortores deficiunt, nec torti moriuntur; quibus sine  
253 fine mors est, non posse in cruciatibus mori. Et exardesce amore atque  
desiderio sempiternae uitae sanctorum, / ubi nec operosa erit actio, PL 349  
nec requies desidiosa: laus erit dei sine fastidio, sine defectu: nullum  
in animo taedium, nullus labor in corpore; nulla indigentia, nec tua 10  
cui subueniri desideres, nec proximi cui subuenire festines. Omnes de-  
liciae deus erit et satietas sanctae ciuitatis in illo et de illo sapienter  
254 beateque uiuentis. Efficiemur enim, sicut ab illo promissum speramus  
et exspectamus, aequales angelis dei, et cum eis pariter illa trinitate  
perfruemur iam per speciem, in qua nunc per fidem ambulamus. Cre- 15  
dimus enim quod non uidemus, ut ipsis meritis fidei etiam uidere quod  
credimus, et inhaerere mereamur: ut aequalitatem patris et filii et spi-  
ritus sancti, et ipsius trinitatis unitatem, quomodo sint haec tria unus  
deus, non iam uerbis fidei et strepentibus syllabis personemus, sed  
contemplatione purissima et ardentissima in illo silentio sorbeamus. 20

48.—*Postremo audientis exhortationes.*

255 Haec tene fixa in corde tuo, et inuoca deum cui credis, ut tueatur  
te aduersus tentationes diaboli: et esto cautus, ne tibi aliunde hostis  
ille subrepat, qui ad solatium maleuolentissimum damnationis suae, cum

252) Mc 9, 42-48. 254) Mt 22, 30; Mc 12, 25; Lc 20, 36; 2 Cor 5, 7; Jn 20-29.  
255) Jon 1, 6.

12) satietas Cc H m, societas ABC\* DE e G L N P R S T V Lou.

llevaron a cabo, y que en esos cuerpos ellos merezcan o la transformación que les dará la incorruptibilidad propia del cielo, en recompensa de su piedad, o el afincamiento sujeto a corrupción del cuerpo, como castigo de su perversidad; estado que no puede ser destruído por la muerte, sino que debe suministrar la materia a los sufrimientos eternos (142).

47.—*El estado de felicidad eterna* \*.

Aléjate, pues, hermano, por la fe inamovible y las buenas costumbres; escapa de aquella tormenta, donde no faltarán las torturas ni morirán los atormentados: para ellos es una muerte sin final el no poder perecer en los tormentos. Inflámate del amor y del deseo de la vida eterna de los santos, donde ni el trabajo será oneroso ni el descanso enervante. Se alabará a Dios sin aburrimiento y sin desfallecer; no existirá en el espíritu ningún hastío, ninguna fatiga en el cuerpo; ninguna necesidad tuya, a la que desees atender, ni de los demás, a quienes te apresures a ayudar. Dios mismo será todas las delicias y la saciedad de todos los que viven en la ciudad santa, nutriéndose en El y de El en medio de la sabiduría y la felicidad. Pues seremos convertidos en iguales a los Angeles de Dios, tal como esperamos ansiosamente, de resultas de su promesa, y, equiparados a ellos, gozaremos de la Trinidad en visión directa, cuando ahora caminamos en su presencia por la fe. Pues aceptamos por la fe lo que no ven nuestros ojos, para poder ser dignos, también gracias a los mismos méritos de nuestra fe, de ver y adentrarnos en lo que creemos. De esta suerte nosotros no proclamaremos por más tiempo con palabras sujetas a la fe, en sílabas ruidosas, la igualdad del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo, la unidad de la Trinidad y el modo cómo estas tres Personas son un solo Dios, sino que nos empaparemos de un golpe de este misterio, en un silencio eterno, por la más pura y ferviente de las contemplaciones.

48.—*Últimas recomendaciones al iniciando* \*\*.

Todo lo dicho ténlo muy firme en tu corazón y pide al Dios en quien crees que te guarde de las tentaciones del Demonio (143); y sé precavido, no sea que, por donde menos pienses, se te entre el enemigo, que para consuelo malintencionado en demasía de su condena, busca compañeros de su castigo. Porque éste se atreve a tentar a los cristia-

\* Cf. Nota complementaria 4, p. 161.

\*\* Cf. Nota complementaria 2, p. 160.



- 256 quibus damnetur inquirat. Non enim per eos solos qui christianum nomen oderunt, et dolent eo nomine occupatum esse orbem terrarum, et adhuc simulacris et daemioniorum curiositatibus seruire desiderant, audet ille tentare Christianos: sed etiam per eos quos paulo ante commemorauimus, de unitate ecclesiae, uelut, putata uite, praecisos, qui 5  
haeretici uel schismatici dicuntur, conatur etiam id quidem interdum.
- 257 Sed tamen id etiam aliquando conatur et per Iudaeos tentare, atque seducere.
- 258 Sed maxime cauendum est, ne per homines qui sunt in ipsa catholica ecclesia, quos uelut paleam usque ad tempus uentilationis suae 10  
sustinet, unusquisque tentetur et decipiatur. Propterea enim deus patiens est in illos, ut et suorum electorum fidem atque prudentiam per illorum peruersitatem exercendo confirmet; et quia de numero eorum multi proficiunt, et ad placendum deo miseranti animas suas magno  
260 impetu conuertuntur. Non enim omnes sibi per patientiam dei thesaurizant iram in die irae iusti iudicii eius: sed multos eadem omnipotentis patientia perducit ad saluberrimum paenitentiae dolorem. Quod donec fiat, exercetur per eos illorum qui iam rectam uiam tenent non solum  
261 tolerantia, sed etiam misericordia. Multos ergo uisurus es ebriosos, auaros, fraudatores, aleatores, adulteros, fornicatores, remedia sacrilega 20  
sibi alligantes, praecantatoribus et mathematicis uel quarumlibet impiarum artium diuinatoribus deditos. Animaduersurus etiam quod illae turbae impleant ecclesias per dies festos Christianorum, quae implent et theatra per dies sollemnes paganorum; et haec uidendo ad imitandum tentaberis. 25
- 262 Et quid dicam, uidebis, quod etiam nunc iam utique nosti: non enim nescis multos / qui appellantur Christiani, haec omnia mala operari, quae breuiter commemorauimus. Et aliquando fortasse grauiora facere  
263 homines non ignoras, quos nosti appellari Christianos. Sed si hoc animo uenisti, ut quasi securus talia facias, multum erras; nec tibi proderit 25  
nomen Christi, cum coeperit ille seuerissime iudicare, qui prius dignatus  
264 est misericordissime subuenire. Praedixit enim ista, et ait in euangelio:

259) Ecclo 18, 9-14. 260) Rom 2, 4-8; 2 Cor 7, 10.

23) festos) sollemnes *ABDV*. 24) sollemnes) festos *DV*. 25) uenisti) fecisti *C\*NS*.

nos por medio de quienes aborrecen este nombre; de quienes se duelen de que con este nombre se ocupe el mundo entero; de quienes ansían todavía ahora hacerse esclavos de ídolos y supersticiones demoníacas (144). Pero se esfuerza también en tentar por medio de aquellos de quienes antes hemos hecho mención, desgajados de la unidad de la Iglesia, como de una vid podada, a los que se llama herejes o cismáticos (145). Sin embargo también en ocasiones intenta el tentar y seducir por medio de los Judíos.

Pero especialmente se habrá uno de guardar de ser tentado y de ser embaucado por los que están dentro de la Iglesia católica; éstos son los que se mantienen en su seno, al modo de la paja hasta el día de ser aventada. Por eso, pues, Dios es paciente para con ellos, a fin de cimentar bien la fe y la prudencia de sus elegidos, ante el contraste con la perversidad de los malos y porque, de entre ellos, muchos se ponen en el buen camino y con gran ardor se convierten al servicio de Dios, teniendo piedad de sus propias almas. No todos van haciendo acopio de ira, gracias a la paciencia divina, para el día de la ira de su juicio justo; a muchos la misma paciencia del Todopoderoso los conduce al dolor de la penitencia, fuente de salud. Y mientras ésto sucede, por medio de ellos se pone en ejercicio no sólo la tolerancia, sino sobre todo la misericordia de los que están en posesión del buen camino. Te encontrarás a muchos hombres dados a la bebida, avarientos, defraudadores, envidiosos en el juego, adúlteros, lujuriosos, personas que se entregan a soluciones sacrílegas, que se fían completamente de encantadores, astrólogos y visionarios de cualquier otro género blasfemo (146). También te podrás percatar de que aquellas masas de personas que llenan los templos los días festivos del Cristianismo son los mismos que ocupan al completo los teatros en los días de fiestas paganas. Y este espectáculo te arrastrará a imitarlos.

Y, ¿porqué digo «podrás ver», si también ya ahora conoces esta realidad? Porque no ignoras que muchos que dicen ser cristianos están cometiendo todas estas acciones, que brevemente he citado (147). Pero, en mucho te equivocas, si te has presentado con la intención de hacer lo que ellos en plena seguridad: el nombre de Cristo no te servirá de nada, cuando comience a juzgarte con toda severidad quien antes se dignó venir en tu socorro con un derroche de misericordia. En efecto, él lo ha predicho con estas palabras del Evangelio: *«No todo el que dice ¡Señor, Señor!, entrará en el reino de los cielos, sino aquél que cumple la voluntad de mi Padre. Muchos me repetirán en aquel día, ¡Señor, Señor, que en tu nombre hemos comido y hemos bebido!»*.

*Non omnis, qui dicit mihi, domine, domine, intrabit in regnum caelorum, sed is, qui facit uoluntatem patris mei. Multi dicent mihi in illa die, domine, domine, in nomine tuo manducauimus et bibimus.*

265 bus ergo qui in talibus operibus perseuerant, damnatio finis est. Cum  
ergo uideris multos non solum haec facere, sed etiam defendere atque 5  
suadere, tene te ad legem dei, et non sequaris praeuaticatores eius. Non  
enim secundum illorum sensum, sed secundum illius ueritatem iudi-  
caberis.

49.—*Deus, salutis fiducia.*

266 Coniungere bonis, quos uides amare tecum regem tuum. Multos  
enim tales inuenturus es, si et tu talis esse coeperis. Nam si in spec- 10  
taculis cum illis esse cupiebas et eis inhaerere, qui tecum uel aurigam,  
uel uenatorem, uel aliquem histrionem simul amabant: quanto magis  
te delectare debet eorum coniunctio qui tecum amant deum, de quo  
numquam erubescet amator eius, quia non solum ipse non potest uinci,  
267 sed etiam dilectores suos reddet inuictos. Nec tamen etiam in ipsis 15  
bonis, qui te uel praecedunt uel tibi comitantur ad deum, spem tuam  
collocare debes, quia nec in te ipso debes, quantumcumque profeceris,  
sed in illo qui eos et te iustificando tales facit. Securus es enim de  
deo, quia non mutatur: de homine autem nemo prudenter securus est.  
268 Sed si illos qui nondum iusti sunt, amare debemus, ut sint: quanto 20  
ardentius qui iam sunt, amandi sunt. Sed aliud est diligere hominem,  
aliud spem ponere in homine; tantumque interest, ut illud deus iubeat,  
269 hoc prohibeat. Si autem aliquas uel insultationes uel tribulationes pro  
nomine Christi passus non defeceris a fide, nec a bona uia deuiaueris,  
maio rem mercedem accepturus es: qui autem in his diabolo cesserint, 25  
270 etiam minorem perdunt. Sed humilis esto deo, ut non te permittat  
tentari ultra uires tuas.

264) Mt 7, 21s.; Lc 13, 26. 265) Fil 3, 18. 267) Ps 77, 7; Mal 3, 6. 268) Jer 17, 5.  
270) 1 Cor 10, 12-14.

Todos cuantos perseveran en tales actos, no tienen más que un fin: la condenación. Luego, cuando veas a un gran número, no solamente hacer lo antedicho, sino también justificarlo y aconsejarlo, mantente fiel a la ley de Dios y no sigas el camino de los que la violan: tú no vas a ser juzgado por el sentir de ellos, sino conforme a la verdad de Dios.

49.—*La confianza de salvarnos está en Dios.*

Busca la compañía de los buenos, a los que ves que, contigo, aman a tu rey. Y si también tú quieres ser uno de ellos, habrás de encontrarte con muchos. Pues si, en los espectáculos públicos, tú ansiabas estar y mezclarte con los que admiran, al mismo tiempo, que tú, un auriga, un gladiador o un histrión, ¿cuánto más te debe agradar la compañía de quienes contigo aman a Dios, de cuyo amor nunca se han de avergonzar sus seguidores, ya que no sólo él mismo es invencible, sino que también convierte a los que le aman en inexpugnables? Y además tampoco debes colocar tu esperanza en esos mismos bienes, que o te preceden, o te acompañan hacia Dios<sup>(148)</sup>: ni a ti mismo te debes de atribuir cuanto progreses; solamente a quien, por la justificación, os convierte a ti y a los demás en buenos. De Dios puedes estar plenamente seguro, porque no cambia jamás<sup>(149)</sup>; no así del hombre, del que nadie con prudencia puede estar seguro. Pero si verdad es que debemos amar a quienes todavía no son justos, para que lo sean, ¡cuánto más han de ser objeto de nuestro amor los que ya lo son! Mas una cosa es tener que amar al hombre y otra muy distinta el poner en él la confianza: la diferencia es tal, que Dios ordena este amor y prohíbe esta confianza. Con toda certeza, si tú sufres algunos ultrajes y tribulaciones por el nombre de Cristo, sin menoscabo de la fe ni desvíos del camino recto, la recompensa que recibas será mayor. Al contrario, quienes en ésto cediesen a la tentación, perderán inclusive la recompensa menor. Sé humilde ante Dios para que no permita seas tentado más allá de tus fuerzas»<sup>(150)</sup>.

## CAPVT 26

## DENIQVE QVID COMMENDANDVM ET VRGENDVM

50.—*Catechumeni tirocinia in fide.*

- 271 His dictis interrogandus est, an haec credat, atque obseruare desideret. Quod cum responderit, sollempniter utique signandus est et ecclesiae more tractandus.
- 272 De sacramento sane quod accipit, cum ei bene commendatum fuerit, signacula quidem rerum diuinarum esse uisibilia, sed res ipsas inuisibiles 5 in eis honorari; nec sic habendam esse illam speciem benedictione sancti / ficatam, quemadmodum habetur in usu quolibet: dicendum PL 345 etiam quid significet et sermo ille quem audiuit, quid in illo condat, cuius illa res similitudinem gerit. Deinde monendus est ex hac occasione, ut si quid etiam in scripturis audiat, quod carnaliter sonet etiamsi 10 non intelligit, credat tamen spiritale aliquid significari, quod ad sanctos mores futuramque uitam pertineat. Hoc autem ita breuiter discit, ut quidquid audierit ex libris canonicis, quod ad dilectionem aeternitatis et ueritatis et sanctitatis, et ad dilectionem proximi referre non possit, figurate dictum uel gestum esse credat; atque ita conetur intelligere, 15
- 274 ut ad illam geminam referat dilectionem. Ita sane ut proximum non carnaliter intellegat, sed omnem qui cum eos in illa sancta ciuitate potest esse, siue iam, siue nondum appareat: et ut de nullius hominis correctione desperet, quem patientia dei uidet uiuere, non ob aliud, sicut apostolus ait, nisi ut adducatur ad paenitentiam. 20

273) Mt 22, 36-40. 274) Ap 21, 2; Rom 2, 4.

4) sane) salis conj. m. 17) ciuitate) trinitate K\*. 19) uidet) iubet H.

## CAPITULO 26

## RECOMENDACIONES FINALES Y NUEVOS EJEMPLOS

50.—*El iniciado y su paso a la práctica de la fe.*

Cumplida esta instrucción, se le ha de preguntar al iniciando si acepta por fe y desea cumplir todo esto. Y una vez que haya aceptado, se deberá, según el rito, hacer sobre él la señal de la cruz y tratarlo según la costumbre de la Iglesia<sup>(151)</sup>.

A propósito del rito sacramental (de la sal)<sup>(152)</sup> que sobre él recae, se le ha de encarecer bien que los ceremoniales sobre las realidades divinas son, sin duda, visibles, pero que en ellos se honran esas mismas realidades invisibles y que, por consiguiente, esta materia, con la consagración que da la bendición, no ha de tenerse como se tiene en el uso común; será necesario también poner en claro cuál es el sentido oculto de las palabras que acaba de escuchar y cuál es el sabor que ellas han de tener para él y que está simbolizado por esta materia<sup>(153)</sup>. Después, tomando pie de aquí, se le ha de advertir que, si también en las Escrituras oye algo que le suene de un modo carnal, aunque no alcance a comprenderlo, debe, sin embargo, aceptar por fe que algo espiritual se esconde allí, referente a la santidad de costumbres y a la vida futura. De este modo llega a aprender en pocas palabras que todo lo que llega a oír, proveniente de los Libros Canónicos, que parezca no puede orientarse hacia el deseo de la eternidad, la verdad, la santidad, y al amor del prójimo, debe ser acogido por él como una parábola o un hecho figurado. Y se ha de esforzar en entender la manera de referir todo ello hacia ese doble amor<sup>(154)</sup>. Con la condición bien entendida de que no puede tomar la palabra «prójimo» en un sentido carnal, sino que allí ha de incluir a toda persona con posibilidad de estar con él en la santa ciudad, lo esté ya o todavía no lo esté, según lo que las apariencias permitan juzgar. Ni ha de desconfiar de la posibilidad de corrección de cualquier hombre, que se mantiene en la vida gracias a la paciencia de Dios, no por otra cosa, si no es el que, en frase del Apóstol, pueda ser conducido al arrepentimiento.

## SECTIO SECUNDA: INSTRUCTIONIS BREVIORIS EXEMPLVM

51.—*Sermonis breuioris locus.*

275 Si longus tibi uidetur iste sermo, quo tamquam praesentem rudem  
hominem instruxi, licet ea tibi dicere breuius, longiorem tamen esse  
debere non puto: quamquam multum interest, qui res ipsa cum agitur  
moneat, et quid auditorum praesentia non solum ferre, sed etiam desi-  
derare se ostendat. Cum autem celeritate opus est, uide quam facile 5  
276 explicari tota res possit. Fac rursus adesse aliquem qui uelit esse Chris-  
tianus: ergo et interrogatum, illud quod superior respondisse: quia et  
si non hoc respondet, hoc eum respondere debuisse dicendum est.  
Deinde hoc modo cetera contexenda.

52.—*Summa doctrinae christianae.*

277 Vere, frater, illa magna et uera beatitudo est, quae in futuro saeculo 10  
sanctis promittitur. Omnia uero uisibilia transeunt, et omnis huius  
saeculi pompa et deliciae et curiositas interibunt, et secum ad interitum  
278 trahunt amatores suos. A quo interitu, hoc est, poenis sempiternis deus  
misericors uolens homines liberare, si sibi ipsi non sint inimici, et non  
resistant misericordiae creatoris sui, misit unigenitum filium suum, hoc 15  
279 est, uerbum suum aequale sibi, per quod condidit omnia. Et manens  
quidem in sua diuinitate, et non recedens a patre, nec in aliquo muta-  
tus, assumendo tamen hominem, et in carne mortali hominibus appa-  
rendo uenit ad homines: ut, quemadmodum per unum hominem qui  
primus factus est, id est Adam, mors intrauit in genus humanum, quia 20  
consensit mulieri suae seductae a diabolo, ut praeceptum dei transgre-  
derentur; sic per unum hominem, qui etiam deus est, dei filium, Iesum  
Christum, deletis omnibus peccatis praeteritis, credentes in eum omnes  
in aeternam uitam ingrederentur.

277) 1 Jn 2, 16-17. 278) 1 Jn 4, 9; 1 Tim 2, 4-6. 279) Jn 1, 3; Fil 2, 6s.; Rom 5, 12; Gen 3, 6; 1 Tim 2, 14; Col 2, 14; Rom 5, 12.17-19.

*Apartado Segundo (XXVI, 51 - XXVII, 55)*

## MODELO BREVE DE INSTRUCCION

51.—*Ocasión de empleo de una explicación breve.*

Si te parecen excesivas estas palabras, que yo he empleado para instruir a un hombre ignorante, suponiéndolo presente, estás en la posibilidad de hacerlas más breves. Mas, no creo que debas alargarla en ningún caso. Será muy importante lo que la misma marcha de la instrucción aconseje, al ir la llevando a cabo, y lo que el oyente presente se muestre dispuesto no sólo a aguantar, sino sobre todo a desear. Pero cuando la rapidez se imponga necesariamente, observa qué fácilmente se puede explicar la totalidad de la materia<sup>(155)</sup>. De nuevo supongamos que un hombre se acerca con la intención de hacerse cristiano. Y que haya respondido a nuestras preguntas como el anterior; en caso de que no lo hiciera, se le ha de hacer ver que esa tuvo que ser su respuesta. A continuación, de lo que resta se le ha de presentar de la forma siguiente<sup>(156)</sup>:

52.—*Resumen rápido de la doctrina cristiana.*

«En verdad, hermano mío, sólo es grande y verdadera la felicidad que a los santos se promete para la vida futura. Todas, realmente, las cosas visibles pasan. Todas las pompas de este siglo, todas las delicias, todos los afanes de saber perecerán. Y con ellos arrastrarán a la perdición a sus partidarios. De esta ruina, es decir, de estos eternos castigos, Dios, en su misericordia, ha querido dejar libres a los hombres, si ellos mismos no se convirtieran en enemigos de sí mismos y no opusieran resistencia a la misericordia de su creador. Por ello Dios envió a su Hijo Unigénito, esto es, al Verbo, igual a sí, por medio de quien constituyó en el ser a todas las cosas. Y este Verbo, permaneciendo en su divinidad y no apartándose del Padre, sin cambio alguno, ha asumido la naturaleza y ha venido a los hombres, presentándose bajo carne mortal. Así, de la misma forma que por un solo hombre, el primer creado, Adán, penetró la muerte hacia el género humano, tras el consentimiento dado a la mujer, que había sido engañada por el diablo para transgredir el precepto de Dios, de ese modo por un solo hombre, que también es Dios, hijo de Dios, Jesucristo, todos los que creen en El deben entrar en la vida eterna, gracias a la remisión de todos sus pecados pasados<sup>(157)</sup>.



## CAPVT 27

## VERBA IN TERMINO NARRATIONIS

53.—*Prophetiae impletae sunt.*

280 Omnia enim quae nunc uides in ecclesia dei et sub Christi nomine PL 346  
per totum orbem terrarum geri, ante saecula iam praedicta sunt, et  
281 sicut ea legimus, ita et uidemus; et inde aedificamur in fidem. Factum  
est aliquando diluuium per totam terram, ut peccatores delerentur:  
et tamen illi qui euaserunt in arca, sacramentum futurae ecclesiae 5  
282 demonstrabant, quae nunc in fluctibus saeculi natat, et per lignum crucis  
Christi a submersione liberatur. Praedictum est Abrahae fidei seruo  
dei, uni homini, quod de illo esset populus nasciturus, qui coleret unum  
deum inter ceteras gentes quae idola colebant; et omnia quae illi populo  
283 uentura praedicta sunt, sic euenerunt, ut praedicta sunt. Prophetatus 10  
est in illo populo etiam Christus rex omnium sanctorum et deus uen-  
turus ex semine ipsius Abrahae secundum carnem quam assumpsit, ut  
omnes etiam filii essent Abrahae qui fidem eius imitarentur; et sic est  
factum: natus est Christus de Maria uirgine, quae ex illo genere fuit.  
284 Praedictum est per prophetas, quod in cruce passurus esset ab 15  
eodem populo Iudaeorum, de cuius genere secundum carnem ueniebat;  
285 et sic est factum. Praedictum est, quod resurrecturus esset: resurrexit,  
et secundum ipsa praedicta prophetarum adscendit in caelum, et disci-  
286 pulis suis spiritum sanctum misit. Praedictum est non solum a pro-  
phetis, sed etiam ab ipso domino Iesu Christo, quod ecclesia eius per 20  
uniuersum orbem terrarum esset futura, per sanctorum martyria passio-  
nesque disseminata; et tunc praedictum, quando adhuc nomen eius  
et latebat gentes, et ubi notum erat irridebatur: et tamen in uirtutibus  
miraculorum eius, siue quae per se ipse, siue quae per seruos suos  
fecit, dum annuntiantur haec et creduntur, iam uidemus, quod praec- 25  
287 dictum est esse completum, regesque ipsos terrae, qui antea perseque-  
bantur Christianos, iam Christi nomini subiugatos. Praedictum est  
etiam, quod schismata et haereses ex eius ecclesia essent exiturae, et  
sub eius nomine per loca ubi possent, suam, non Christi, gloriam quae-  
siturae; et ista completa sunt. 30

280) Juec 20, 1ss. 282) Gen 12, 2-4. 283) Gal 3, 7. 284) Is 53, 4ss.; Zac 12, 10.  
285) Joel 3, 1. 286) Is 2, 1ss.; Miq 4, 1ss.; Mt 24, 14. 287) Jn 7, 18.

21) martyria) misteria S.

## CAPITULO 27

## LAS EXPLICACIONES FINALES

53.—*El cumplimiento de todas las profecías.*

En fin, todo cuanto puedes ver actualmente en la Iglesia de Dios y todo lo que se lleva a cabo en el nombre de Cristo, en el mundo entero, ya fue anunciado de antemano tiempo ha y lo tenemos ante nuestra vista tal como lo podemos leer en la Escritura (158). Con esa base edificamos nuestra fe.

Un día lejano se produjo un diluvio en todo lo ancho de la tierra, con el fin de que pereciesen los pecadores. Por tanto, aquellos que se pusieron a salvo en el arca, representaban en figura la Iglesia del futuro, que ahora navega por el oleaje de este mundo y se salva del naufragio en virtud del madero de la cruz de Cristo. A un solo hombre, a Abraham, fiel servidor de Dios se le anunció que de su estirpe había de formarse el pueblo que daría culto al verdadero Dios en medio de los demás grupos étnicos, adoradores de ídolos: todo cuanto se preanunció a este pueblo se cumplió tal como había sido predicho (159). Se anunció proféticamente que el Mesías, rey de todos los santos, había sido destinado a nacer, siendo Dios, en el seno de este pueblo, de la raza de Abraham (160), según la carne que El tomó, para convertir en hijos de Abraham a todos aquellos que imitaran la fe de este Patriarca (161). Y así sucedió: el Mesías nació de la virgen María, que pertenecía a esta raza (162).

Fue anunciado por los Profetas que padecería en una cruz, a manos del mismo pueblo de los Judíos, a cuya raza El, según la carne, pertenecía. Y todo sucedió así (163). Se dijo de antemano que había de resucitar; y resucitó (164). Y según las mismas profecías, subió al cielo y les envió a sus discípulos el Espíritu Santo. No solamente los Profetas, sino también Nuestro Señor Jesucristo anunció que su Iglesia se extendería por todo el universo, empujada en su propagación por el martirio y el sufrimiento de los santos. Y la predicción fue hecha en un momento en el que su nombre era ignorado por los gentiles y servía de mofa donde era conocido (165). Y sin embargo, gracias a la virtud de sus milagros, bien fueran obrados por El mismo, bien por sus servidores, mientras todo lo dicho se va divulgando y va siendo aceptado, vemos con nuestros propios ojos que todo lo predicho se ha cumplido. De hecho los mismos reyes de la tierra, que antes perseguían a los cristianos, se inclinan ante el nombre de Cristo (166).

54.—*Vita futura.*

- 288 Numquid ergo illa quae restant non sunt uentura? Manifestum est, quia sicut ista praedicta uenerunt, sic etiam illa uentura sunt, quaecumque iustorum tribulationes adhuc restant: et iudicii dies, qui separabit omnes impios a iustis in resurrectione mortuorum; et non solum eos qui sunt extra ecclesiam, sed etiam ipsius ecclesiae paleas, quas oportet ut usque ad nouissimam uentilationem patientissime sufferat, ad ignem debitum segregabit. 5
- 289 Qui autem irrident resurrectionem putantes quod caro ista quia putrescit, resurgere non potest, ad poenas in ea resurrecturi sunt: et ostendet eis deus, quia qui potuit / haec corpora facere antequam essent, 347
- 290 potest ea in momento restituere sicut erant. Omnes autem fideles renaturati cum Christo, ita resurgent in eodem corpore, ut etiam commutari mereantur ad incorruptionem angelicam: ut fiant aequales angelis dei, sicut dominus ipse promisit, et laudent eum sine aliquo defectu et sine aliquo fastidio semper uiuentes in illo et de illo, cum tali gaudio et beatitudine, qualis nec dici nec cogitari ab homine potest. 15

55.—*Postremae exhortationes.*

- 291 Tu itaque credens ista, caue tentationes: (quia diabolus quaerit, qui secum pereant): ut non solum per eos qui extra ecclesiam sunt, siue pagani, siue Iudaei, siue haeretici, non te hostis ille seducat, sed etiam quos in ipsa ecclesia catholica uideris male uiuentes, aut immoderatis uoluptatibus uentris et gutturis, aut impudicos, aut uanis curiositatibus uel illicitis deditos, siue spectaculorum, siue remediorum aut diuinatio-

288) Mt 3, 12. 289) 1 Cor 15, 35. 290) 1 Cor 15, 51ss.; Mt 22, 30; Mc 12, 25; Lc 20, 36. 291) 1 Pet 5, 8; Is 56, 6; Gen 15, 1; 1 Tim 2, 5.

7) ignem) imaginem L.

E igualmente está predicho que las herejías y los cismas habían de brotar de su Iglesia y que, amparados en su nombre, habrían de buscar, bajo todos los pretextos, no la gloria de Cristo, sino la propia. Y también ésto se cumplió.

54.—*La vida del más allá.*

Entonces, ¿no se cumplirán las cosas que faltan aún? Es evidente que, tal como han llegado a su cumplimiento las profecías primeras, se cumplirán las últimas igualmente: aún faltan por llegar las tribulaciones de los justos, y el día del juicio, que, con la resurrección de los muertos, obrará la separación de todos los impíos y los justos; apartará, para el fuego que merecen, no sólo a quienes están fuera de la Iglesia, sino también a los que son paja de la misma Iglesia, a los que conviene soportar con toda paciencia hasta el instante final del aventamiento (167).

Quienes se burlan de la resurrección, porque piensan que esta carne no puede resurgir, ya que está sujeta a la putrefacción, habrán de resucitar para recibir en ella su castigo; Dios les hará palpable que quien pudo hacer que existieran estos cuerpos que nada eran, puede reconstruirlos en un instante tal cual eran (168). Todos los fieles, destinados a reinar con Cristo, resucitarán con el mismo cuerpo, y serán juzgados dignos de ser transformados hasta alcanzar la incorrupción propia de los ángeles. Como lo ha prometido el Señor, se convertirán en iguales a los Angeles de Dios Y así le alabarán sin ningún atisbo de desfallecimiento o hastío, gozando por siempre de la vida en El y de El, con una alegría y una felicidad tal, que el hombre no puede ni nombrar ni imaginar (169).

55.—*Palabras finales de exhortación \**.

En consecuencia, tú que crees estas verdades, guárdate de las tentaciones, porque el Demonio busca compañeros de su perdición. Que el enemigo no te atrape en sus redes, no sólo por intervención de quienes están fuera de la Iglesia, sean Judíos, sean paganos, sean herejes; más aún: no debes imitar a los que veas que, a pesar de estar dentro de la Iglesia católica, llevan una mala vida, o están entregados a los placeres del vientre y de la boca; ni a los impúdicos, amigos de vanas e ilícitas curiosidades, de espectáculos, de sortilegios, de diabó-

\* Cf. Nota complementaria 4, p. 161.

num diabolicarum, siue in pompa et typho auaritia<sup>e</sup> atque superbiae, siue in aliqua uita quam lex damnat et punit, non eos imiteris: sed potius coniungaris bonis, quos inuenturus es facile, si et tu talis fueris; ut simul colatis et diligatis deum gratis: quia totum praemium nostrum ipse erit, ut in illa aeterna uita bonitate eius et pulchritudine perfruemur. 5

- 292 Sed amandus est, non sicut aliquid quod uidetur oculis, sed sicut amatur sapientia, et ueritas et sanctitas et / iustitia et caritas, et si quid aliud tale dicitur: non quemadmodum sunt ista in hominibus, sed quemadmodum sunt in ipso fonte incorruptibilis et incommutabilis sapientiae. Quosunque ergo uideris haec amare, illis coniungere, ut per Christum qui homo factus est, ut esset mediator dei et hominum, reconcilieris deo. Homines autem peruersos, etiamsi intrent parietes ecclesiae, non eos arbitraris intraturos in regnum caelorum: quia suo tempore separabuntur, si se in melius non commutauerint. Homines ergo bonos imitare, malos tolera, omnes ama: quoniam nescis, quid cras futurus sit, qui hodie malus est. Nec eorum ames iniustitiam, sed ipsos ideo ama, ut apprehendant iustitiam: quia non solum dilectio dei nobis praecepta est, sed etiam dilectio proximi, in quibus duobus praeceptis tota lex pendet et prophetae. 20
- 295 Quam non implet, nisi qui donum acceperit spiritum sanctum, patri et filio utique aequalem: quia ipsa trinitas deus est: in quo deo spes omnis ponenda est. In homine non est ponenda, qualiscumque ille fuerit. Aliud est enim ille a quo iustificamur, aliud illi cum quibus iustificamur.
- 296 Non solum autem per cupiditates diabolus tentat sed etiam per terrores insultationum et dolorum et ipsius mortis. Quidquid autem homo passus fuerit pro nomine Christi, et pro spe uitae aeternae, et permanens tolerauit, maior ei merces dabitur: quia si cesserit diabolo cum illo damnabitur. Sed opera misericordiae cum pia humilitate impetrant a domino, ut non permittat seruos suos tentari plus quam possunt sustinere. 30

294) Ecclo 27, 9; Mt 22, 37-40; 295) Act 2, 38. 296) 1 Cor 10, 13.

8) et sanctitas... caritas) om. C E G H L N P R S T 13) parietes ecclesiae) pariter ecclesiam A.

licas adivinaciones, avarientos y orgullosos de inconsistentes vanidades, todos los hundidos en algún modo de vida que la ley divina condena con castigos. Al contrario, debes unirte a los buenos, a los que encontrarás con facilidad, si es que tú eres uno de ellos. Así daréis culto y amaréis unidos a Dios, con pleno desinterés. Porque El mismo será nuestra total recompensa, destinada a hacernos gozar, en la vida eterna, de su bondad y su belleza.

El amor que se le ha de tener no podrá ser como a los objetos que se ven con los propios ojos; sino como se ama la sabiduría, la verdad, la santidad, la justicia, la caridad o cualquier otra virtud análoga; pero todas estas virtudes no como aparecen en los hombres, sino tal como se hallan en la misma fuente de la sabiduría incorruptible e incapaz de cambio. Unete, pues, a cuantos veas que aman estas virtudes, para reconciliarte con Dios por Jesucristo, que se hizo hombre, para servir *de Mediador entre Dios y los hombres*, Y sobre los perversos, aunque estén dentro del recinto de un templo, no pienses que por eso habrán de estar dentro del reino de los cielos: ellos, en su hora, serán rechazados, si es que no se convierten para mejor. A los hombres buenos los has de imitar; soporta a los malos; ama a todos, ya que desconoces cómo habrá de ser mañana quien hoy es malo. Sin duda no habrás de amar su injusticia, pero sí a ellos mismos, a fin de que encuentren la justicia. Porque se nos ha mandado que amemos a Dios, pero también que amemos al prójimo, de cuyos dos preceptos toman base toda la Ley y los Profetas.

Y esa Ley solamente estará capacitado para cumplirla quien haya recibido el Espíritu Santo, absolutamente igual al Padre y al Hijo. Porque las tres Personas son Dios y es en Dios en quien ha de estar puesta toda esperanza, y no en el hombre, cualquiera que sea su valer. Ya que una cosa es aquél en quien somos justificados y otra aquéllos en cuya compañía lo conseguimos. Además el Demonio no tiene trampas solamente por los deseos codiciosos; también por el pánico que se puede tener a las persecuciones, los sufrimientos, la muerte misma. Pero, si el hombre sobrellevase todo por el nombre de Cristo y por la esperanza de la vida eterna y si lo sufriese con igualdad de ánimo, la recompensa a recibir será mayor. Al contrario, si cede a las insinuaciones del Demonio, recibirá el castigo junto con él. Pero las obras de misericordia, hechas con piadosa humildad alcanzan del Señor, para los que le sirven, la gracia de no ser tentados más allá de lo que ellos pueden soportar.